

國立政治大學斯拉夫語文學系碩士論文

指導教授：葉相林博士

The logo of National Chengchi University is a circular emblem. It features a central five-petaled flower-like shape. Inside the flower, the Chinese characters '政大' (Chengchi University) are written in a stylized font. The outer ring of the logo contains the university's name in Chinese '國立政治大學' at the top and 'National Chengchi University' at the bottom.

二十世紀俄羅斯戰爭歌曲中的
語言世界圖景

碩士班研究生：楊婷婷

中華民國一百年十二月二十三日

摘要

語言是文化的一部分，反映出一個民族的歷史傳統、生活方式與價值判斷，呈現其獨有的世界圖景，並與其他民族有所區別。生活環境的變遷會影響人的思維模式與價值取向，兩次世界大戰是至今為止人類社會所進行最大規模、傷亡最為慘重的全球性戰爭，長期處在戰爭的緊張情緒狀態之下，人的內心變得脆弱敏感，對事物的認知與感受力更加強化並且具體。

戰爭對俄羅斯民族與文化的影響可以從文學、電影、音樂等各方面探討。歌曲是大眾文化之一，歌詞的語言精練，篇幅不長卻具有完整的意境，而且帶有旋律，容易廣為流傳。歌詞的語言能夠概括地表達歌曲的意境與氛圍。本論文希望能透過歌詞文本的詞彙與概念分析，建構出俄羅斯戰爭歌曲的語言世界圖景。

本論文從俄羅斯戰爭歌曲中的關鍵詞彙探討俄羅斯語言文化的重要概念：祖國、勝利、愛、命運、生死與幸福，除了可以具體呈現抽象的俄羅斯民族心智，以語言學習的角度而言，理解這些概念所構成的語言世界圖景有助於了解俄羅斯民族的語言與文化，更能有效掌握重要詞彙的運用。本論文的語料來自俄羅斯戰爭歌曲的歌詞，除可作為語言學習者與教學者的語言文化、歷史主題課程補充教材，對於翻譯領域以及字典編撰領域也提供進一步的思考面向，更可為往後探討不同時代、類型或主題的歌曲中之語言世界圖景的研究提供參考與對照。

關鍵字：語言世界圖景、概念、戰爭歌曲、祖國、勝利、命運、生死、愛、幸福

目 錄

第一章	緒論	1
第一節	研究動機	1
第二節	研究目的	4
第三節	研究方法	4
第二章	理論基礎與文獻探討	7
第一節	語言世界圖景	7
壹	背景	7
貳	俄羅斯語言學界的研究	8
第二節	語言文化學的概念分析	10
壹	語言文化學的研究對象	10
貳	「概念」的定義、特性與結構分析	11
第三章	俄羅斯戰爭歌曲中具有形象表達力的詞彙分析	19
第一節	景物描寫詞	19
壹	空間	20
貳	水域	27
參	晝夜	30
肆	季節	38
伍	天氣	41
陸	植物與動物	45
柒	顏色	51
第二節	人物描寫詞	56
壹	身體部位	57
貳	動態特徵	61

第四章	俄羅斯戰爭歌曲反映之關鍵概念分析	67
第一節	祖國概念	67
壹	祖國的形象	68
貳	對祖國的情感	69
參	為祖國而戰	72
肆	與祖國概念相關的關鍵詞彙	74
第二節	勝利概念	77
壹	勝利的榮耀與喜悅	78
貳	勝利的代價	80
參	面對勝利的情緒表現	83
第三節	命運概念	85
壹	戰爭中註定的命運	86
貳	命運的難測	87
參	命運的考驗	89
第四節	生死概念	90
壹	軍人的生死	91
貳	敵人的生死	96
參	親人的生死	97
第五節	愛的概念	98
壹	家國之愛	98
貳	親情	100
參	愛情	100
第六節	幸福概念	102
壹	集體的幸福	102
貳	個人的幸福	103
第五章	結論	107
第一節	總結	107
第二節	建議	109

參考書目	110
附錄一 蘇聯戰爭歌謠曲目	114
附錄二 俄文摘要	120



第一章 緒論

第一節 研究動機

認識一個民族可以從不同的途徑著手，尤其是透過它的語言，能夠理解該民族的文化與思維模式。語音、文字拼寫、語法標記等是語言的外部形式表現；語言的內容除了概念意義以外，亦蘊含了民族文化的特色。語言是文化的一部分，作為一種保存與傳播文化的工具，反映出一個民族的歷史傳統、生活方式與價值判斷，呈現其獨有的世界圖景，並與其他民族有所區別。

語言和文化互相影響，民族文化會隨著不同的時代背景產生變化，而「戰爭」總是為人類歷史帶來關鍵性的轉折。所謂的戰爭，「通常指政治單位例如國家或民族之間，以及一國或一民族內各敵對政治派別之間公開和宣布的敵對武裝衝突。戰爭是以個別的大集團有意識地施用暴力為其特徵，這些集團是特意組織起來進行訓練參加這種暴力行動的。」¹兩次世界大戰是至今為止人類社會所進行最大規模、傷亡最為慘重的全球性戰爭，造成的傷害與損失難以估計。這些戰爭對整個世界的民族帶來生理與心理的壓力，長期處在緊張的情緒狀態之下，人的內心變得脆弱敏感，對事物的認知與感受力更加強化並且具體。

生活環境的變遷會影響人的思維模式與價值取向，戰爭對俄羅斯民族與文化的影響可以從文學、電影、音樂等各方面窺知。現代語言學把語言視為文化累積的產物，語言紀錄文化的形成與脈絡。胡峰在討論語言與歌曲間關係的文章中提到，歌曲是大眾文化之一，歌詞中有豐富的語言因素。歌曲是由歌詞和樂曲組成，兼具文學性和音樂性。歌詞的語言精練，一首歌就像一首詩，篇幅不長卻具有完整的意境，而且帶有旋律，容易廣為流傳。歌詞的語言能夠概括地表達歌曲的意境與氛圍，與音樂旋律的內涵、

¹ "戰爭", 大英百科全書, 2009年。大英百科全書線上繁體中文版。
2009年8月11日 <<http://ep.wikipedia.com/content.aspx?id=079623>>

結構、節奏、音調、韻律吻合，再加上樂器的伴奏，讓文學與音樂能完美結合。²

在語言學研究方面，不乏以歌曲為對象的研究。以近年研究二十世紀俄羅斯歌曲的相關論文為例，有從大眾文化文本角度探討，如《Стереотипность шлягера как текста массовой культуры》（Т. А. Григорьева, 2004），《Так говорила держава: XX век и русская песня》（Ю. И. Минеоалов, 1995）；有從文學或外語教學角度探討彈唱詩人作品，如《Авторская песня: от фольклора к поэзии》（И. А. Соколова, 2002），《Лингвокультурологический потенциал русской авторской песни в практике преподавания русского языка как иностранного》（О. В. Максимова, 2008）。另外，有藉由歌詞分析不同民族文化心理的論文，如《Словесно-художественный комплекс Родина в русских и французских песнях первой половины XX века》（Е. А. Мукосеева, 2009）。這顯示歌詞提供了不同主題語言文化研究所憑藉的文本。

二十世紀的俄羅斯有許多與戰爭相關的流行歌曲，反映了獨特的語言世界圖景；歌詞當中體現出當代俄國人的心路歷程與情感挫折，也投射出他們的內心渴望，這些對週遭世界的理解、聯想與評價形成俄國人對某種抽象事物的概念（концепт），例如對於愛（любовь）、命運（судьба）或信仰（вера）的獨特認知。近年來，語言文化學對於концепт的定義有充分的探討。一般來說，концепт與понятие（概念）幾乎可以視為同義詞；但若作為術語，各個學派依據本身的理論、研究方法與對象各有自己的解釋。瓦爾卡喬夫（С. Г. Воркачев）指出，目前俄羅斯語言學界所探討的концепт，主要專指從認知語言學和語言文化學角度所作的研究，替代範圍較廣的понятие（概念）、представление（概念）、значение（意義）等名稱。³концепт可透過文本分析呈現，因為詞彙便是這些抽象概念的具體化表達。

² 胡峰，〈語文校外課程資源之一——歌曲中的語文資源〉，《當代教育論壇》，第5期，2005，頁104。

³ Воркачев С. Г. Любовь как лингвокультурный концепт. М., 2007, с.12.

例如，戰爭歌詞的分析當中，經常出現以霧（туман）、烏雲（туча）、煙（дым）等大自然現象實體的描述來反映戰時人們內心對命運（судьба）的概念，以霧（туман）為例：

– Спойте, друзья, ведь завтра в поход / Уйдем в предрассветный туман. / Спойте веселей, пусть нам подпоет / Седой боевой капитан. («Вечер на рейде», А. Чуркин, 1943.)

（歌唱吧，朋友們，明天就要啓程啦。破曉前我們就要往濃霧航去。讓我們唱得更開心吧，讓白髮的船長跟著我們一起唱。）

從上述的例子可以看出，對待戰的士兵而言，明天就像被冰冷潮濕的濃霧覆蓋，陰暗且朦朧，自己的命運充滿未知的變數。

二十世紀在俄羅斯與戰爭相關的歌曲超過百首，唱出身陷戰場的士兵或等待戰士歸來的婦女不同角度的心聲。俄文將這類歌曲稱爲「военные песни」、「песни войны」或是「песни о войне」，這幾種名稱常作爲同義詞使用。本論文選取歌曲時採取廣義認定，不區分военные песни、песни войны與песни о войне，另外也包含在戰爭時期具有明確主題性與目的性的軍歌（солдатские песни）以及愛國歌曲（патриотические песни）。二十世紀以來，除了兩次世界大戰（Первая мировая война, 1914-1918; Вторая мировая война, 1939-1945⁴），還有內戰（Гражданская война, 1917-1923）、阿富汗戰爭（Афганская война, 1979-1989）與第一次車臣戰爭（Первая чеченская война, 1994-1996）等重大的戰爭。⁵戰爭的性質會影響人民的

⁴ 1941年俄羅斯參戰至1945年期間，又稱爲「衛國戰爭」Великая отечественная война。

⁵ 20世紀的戰爭歌曲所描寫的戰爭主要分爲俄國內戰（如：Д. Бедный, «Проводы», 1918.; Н. Кооль, «Там, вдали за рекой...», 1924.; П. Арманд, «Тучи над городом встали», 1938.）、第一次世界大戰（如：М. Ярон, «Благослови оружие, Господь», 1915.; Неизв. автор, «За Родину и честь», 1915.; Неизв. автор, «На поле сражения», 1915.）、第二次世界大戰（如：В. Лебедев-Кумач, «Священная война», 1941.; Н. Букин, «Прощайте, скалистые горы», 1942.; А. Чуркин, «Вечер на рейде», 1943.）、阿富汗戰爭（如：Ю. Кирсанов и В. Кочетков, «Кукушка», 1982-3.; В. Куценко, «Голубые береты», 1987.）、以及第一次車臣戰爭（如：А. Шаганов, «Комбат», 1996.; М. Андреев, «Шагом марш», 1996.）。

心態與觀感，因此本論文所選取的歌曲，將特定於蘇聯時期；⁶阿富汗戰爭與第一次車臣戰爭因戰爭性質的差異性較大，並不列入範圍。希望能透過歌詞文本的詞彙與概念分析，建構出俄羅斯戰爭歌曲的語言世界圖景。

第二節 研究目的

本論文主要以二次大戰期間及戰後蘇聯時期所出現的俄文歌曲歌詞為文本，分析詞彙特點，透過關鍵詞彙來理解俄羅斯民族思維中與戰爭相關的關鍵概念。

研究目的將透過以下步驟達成：

- 一、收集整理和戰爭主題相關的歌曲，從歌詞中選取關鍵的詞彙。
- 二、按主題分類關鍵詞彙，描述其語義。
- 三、根據關鍵詞彙的綜合分析得出歌曲中的重要概念（концепт）。
- 四、整合戰爭歌曲所反映的俄羅斯語言世界圖景。

第三節 研究方法

- 一、語料分析法（метод сплошной выборки）

從已出版的歌曲集與網路上的資料中收集符合本論文研究範圍的歌曲，共計 132 首，從 89 首歌曲的歌詞中，分析切合研究主題的詞彙。

- 二、語義成分分析法（метод компонентного анализа）

⁶ 本論文歌曲時代自 1922 年到 1991 年的蘇聯時期，描寫第二次世界大戰為主，當中排除明顯描寫其他戰爭的歌曲，如阿富汗戰爭。

語義成分是語義中最小的意義單位，透過分析歌曲裡特定詞彙的語義，可對具有關鍵性的語義特徵進行分析與比較。本論文以形象語義成分的分析為主，分析過程並將以詞語的使用語境作為詮釋的重要依據。

三、概念分析法（метод концептуального анализа）

關鍵詞彙是概念最基本的載體，透過概念分析法歸納關鍵詞彙的語言文化內涵，呈現概念的特色。





第二章 理論基礎與文獻探討

《大英百科全書》對文化的定義是：人類知識、信仰與行為的統合形態。⁷文化影響人的思維與價值觀，也影響人所使用的語言。人類使用語言記錄與傳達自己的想法，語言是人類交際的工具。社會文化的發展在語言中留下痕跡，語言中的詞彙往往最能直接反射人的生活習慣與思考模式，詞彙的產生、發展與使用都與社會文化的發展息息相關。人類對世界的各種認知組合成「世界圖景」，社會文化的發展在語言中留下痕跡，「語言世界圖景」是將世界圖景以語言、符號表達，是特定語言使用者對於外部世界概念的總和。⁸為研究俄羅斯戰爭歌曲中呈現的文化概念，本論文將進入國情語言學與語言文化學的範疇，從концепт的角度對歌詞中的詞彙進行分析，建立俄國人在戰爭影響下的語言世界圖景。相關的理論文獻的收集將以專書、期刊、相關論文與網路等方向進行。

第一節 語言世界圖景

壹、背景

「世界圖景」的概念在十九世紀末首先由德國物理學家赫茲(H. Hertz)提出使用，他將物理學世界圖景定義為外部事物的內部形象的總和。⁹謝列布連尼科夫(Б. А. Серебрянников)認為世界圖景是產生於人與世界接觸的所有過程之中的綜合世界形象。¹⁰德國哲學家施本格勒(Шпенгер)在《歐洲的沉沒》一書中指出：每種文化都以其獨特、有別於其他文化的方式看待與認識自然界。¹¹

⁷ "文化", 大英百科全書, 2009年。大英百科全書線上繁體中文版。

2009年8月12日 <<http://ep.wordpress.com/content.aspx?id=019336>>

⁸ 吳國華、彭文釗,〈論語言世界圖景作為語言學的研究對象〉,《外語與外語教學》,第2期,2003,頁5。

⁹ 同上註。

¹⁰ 趙愛國,《語言文化學論綱》,哈爾濱:黑龍江人民出版社,2006,頁77。

¹¹ 同上註。

世界圖景是人對世界認識的總合。認知世界的主體是人，由於每個人的年齡、職業、經歷、世界觀、文化的差異，因此對世界的認知各有不同。世界圖景的認知客體除了客觀存在的具體事物，還有抽象的幻想。認知客體的巨大差異對認知主體的思維產生直接影響，因而產生不同的世界圖景。由此可以得知：世界圖景是指由認知主體、認知客體和認知結果構成的現象，經此認知過程所形成的世界知識的總和便是世界圖景。¹²

除了科學的範疇，世界圖景的概念在文化學與語言學界亦受到討論，「語言世界圖景」來自世界圖景，最初由德國語言學家洪堡（Wilhelm von Humboldt）提出，他認為語言活動是精神創造活動；每一種語言都包含著一種獨特的世界觀。德國語言學家魏斯格貝爾（L. Weisgerber）繼承洪堡的理論，進一步指出語言是客觀與主觀世界之間的「中間世界」，人對現實世界的認識和理解主要是經過語言進行，不同的語言所呈現的語言世界圖景也就不同。¹³他提出「語言是語言共體進行世界語言化的過程」；並採用語義場理論分析德語的詞彙系統，認定語義場為解讀語言獨特世界觀結構與特徵之有效方式。¹⁴魏斯格貝爾將「世界圖景」（Weltbild）作為術語引進符號學和人類學的領域，從此在西方人文和社會科學領域得到了廣泛運用。¹⁵

貳、俄羅斯語言學界的研究

從20世紀90年代起，語言世界圖景的理論開始在俄羅斯語言學界發展，受到人本中心論（антропоцентризм）的影響，語言世界圖景討論人類、語言以及對於世界的理解之間的關係，語言不僅用於表達，更重要的是認知的功能。不同的語言對世界有不同的認知，造成不同的民族語言世界觀，

¹² 李發元，〈世界圖景與語言世界圖景之結構及關係〉，《西北師大學報》，第4期，2004，頁26-27。

¹³ 徐學平、周榕，〈語言世界圖景理論研究述評〉，《華南師範大學學報》，第6期，2007，頁66-70。

¹⁴ 趙愛國，《語言文化學論綱》，哈爾濱：黑龍江人民出版社，2006，頁89。

¹⁵ 吳國華、彭文釗，〈論語言世界圖景作為語言學的研究對象〉，《外語與外語教學》，第2期，2003，頁5。

進而形成特有的語言世界圖景。¹⁶

阿普列相（Ю. Д. Апресян）將世界圖景分爲兩類：樸素的世界圖景（наивная картина мира）與科學的世界圖景（научная картина мира）。¹⁷前者是人類對於世界最原始、最初步的認識；後者則是排除人的主觀因素，追求客觀世界的本質，探討自然科學領域中的世界圖景。¹⁸語言世界圖景（языковая картина мира）源於樸素世界圖景，在人認知世界的過程中，語言做爲一種表達的手段，將抽象的概念符號化、具體呈現。

語言世界圖景的研究可從兩個面向進行：

（一）研究語言中具有獨特意義的概念（концепт），例如心靈、命運等具有普世價值的概念；以及概念在不同語言中特殊的伴隨意義（коннотация），例如顏色在各種文化中的象徵意義。

（二）探討並且重建語言反映的世界觀：每種自然語言都反映出特定感知世界與架構世界（將世界概念化）的方式，進而讓使用該語言的人在認知世界時，形成統一的概念系統。¹⁹

捷利亞（В. Н. Телия）認爲語言世界圖景是人類語言中對世界認識成果的總和。它反映了語言、思維、客觀現實三者之間的相互作用，是人類語言思維活動的必然產物，是人們在交際活動中用以表達對世界認識的基本手段。²⁰波斯托瓦洛娃（В. И. Постовалова）提出，語言世界圖景是一

¹⁶ 同上註，頁 6。

¹⁷ 趙愛國，《語言文化學論綱》，哈爾濱：黑龍江人民出版社，2006，頁 78。

¹⁸ 李發元，〈世界圖景與語言世界圖景之結構及關係〉，《西北師大學報》，第 4 期，2004，頁 27。

¹⁹ Апресян Ю. Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания // Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995, с.350.

²⁰ 彭文釗，〈試論象徵及其語言的世界圖景〉，《中國俄語教學》，第 1 期，1999，頁 32。原文出處：Телия В. Н. Метафоризация и её роль в формировании языковой картины мира // Роль человека в языке: Язык и картина мира. М., 1988, с. 179.

種理解、認識世界的舉動。²¹亞科弗列娃(Е. С. Яковлева)則認為,語言世界圖景是在語言中獨特的感知現實的圖式;帕杜切娃(Е. В. Падучева)的定義是:語言世界圖景指的不是說話者個人的認識,而是包含於語言單位及其組合中的類型化的認識。²²

語言世界圖景的研究在俄國主要的代表學者有卡拉烏洛夫(Ю. Н. Караулов)、阿普列相(Ю. Д. Апресян)、斯捷潘諾夫(Ю. С. Степанов)、捷利亞(В. Н. Телия)等人。對語言世界圖景的研究偏重詞彙分析,從詞彙語義分析語言中具有特徵意義的概念(концепт),探尋和建構語言所特有的、完整的世界圖景,²³以學者韋日比茨卡婭(А. Вежбицкая)、扎利茲尼亞科(Анна А. Зализняк)、列翁季娜(И. Б. Левонтина)、什梅廖夫(А. Д. Шмелев)、布雷金娜(Т. В. Булыгина)為代表。因此,語言世界圖景的研究主要在於對概念的分析與探討。

第二節 語言文化學的概念分析

壹、語言文化學的研究對象

自九零年代起,學界紛紛使用不同的術語進行語言與文化分析:лингвокультурема(В. В. Воробьёв)、мифологема(В. Н. Базылев)、語言信息單位 логосистема(Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, Н. Д. Бурвикова)、²⁴константа以及концепт。²⁵透過這些術語,學者們試圖以民族文化為背景,對人類的心智、精神層面進行研究。Концепт(概念)因此得到廣大的討論,成為學界研究的主要對象。

²¹ 同上註。原文出處:Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человека в языке: Язык и картина мира. М., 1988, с. 5.

²² 王蕊,〈論世界圖景中的語言圖景與文化圖景〉,《瀋陽師範大學學報》,第4期,2007,頁88。

²³ 李向東,〈當代俄羅斯語言與文化研究發展方向〉,《外語研究》,第3期,2004,頁5。

²⁴ Воркачев С. Г. Любовь как лингвокультурный концепт. М., 2007, с.10.

²⁵ Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М.: Школа "Языки русской культуры", 1997.

貳、「概念」的定義、特性與結構分析

一、定義

Концепт (拉丁文 concepts / concervum) 作為符號學的專有名詞，出現於中世紀哲學家對宇宙本質的辯論，концепт在古拉丁文中是 водоем (水庫)、воспламенение (燃燒)、зачатие (懷胎)、плод (果實) 等意義。²⁶ 在《Толковый словарь русского языка》(Д. Н. Ушаков) 中：Концепт – общее понятие, общее представление. 在《Толковый словарь русского языка》(С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова) 中：Понятие – логически оформленная общая мысль о классе предметов, явлений; представление. (Понятие—某種群組事物、現象之具有邏輯性的概括思想)，可以看出與俄語的 понятие 詞義相近。

Концепт 的研究是當今的俄羅斯語言學的常見主題，從二十世紀的九〇年代開始，концепт 作為專業術語被廣泛運用在語言學的領域，並在文學、民族心理學、社會學等領域從不同的角度被研究。

Концепт 作為術語，最早是阿斯科爾德夫(С. А. Аскольдов)在 1928 年提出。他在雜誌《Русская речь》發表的文章《Слово и концепт》中，於語言學的領域首次使用術語 концепт 來區別於 понятие。²⁷ 目前俄羅斯語言學學者對於 концепт 的定義仍有不同的解釋。

有的學者認為 концепт 和 понятие 分屬不同學科的術語，例如斯捷潘諾夫(Ю. С. Степанов)認為 понятие 是邏輯學和哲學的概念；концепт 是文化學和語言文化學的概念。另有學者認為 концепт 和 понятие 是相同的術語，例如巴布希金(А. П. Бабушкин)認為 концепт 只是現代的語言學家用來代替傳統的 понятие。²⁸

²⁶ Воркачев С. Г. Любовь как лингвокультурный концепт. М., 2007, с.10.

²⁷ 劉娟，〈Концепт 的語言學研究綜述〉，《外語與外語教學》，第 1 期，2007，頁 6。

²⁸ 姜雅明，〈對「концепт」的解讀與分析〉，《中國俄語教學》，第 1 期，2007，頁 8。

目前俄羅斯語言學界對 концепт 的研究主要集中在認知語言學、語言文化學、語義學、心理語言學等的各個領域，形成了不同的研究學派。以下介紹認知語言學和語言文化學派所定義的 концепт：

認知語言學派的學者認為 концепт 是用於說明人類精神與心理活動的專有名詞，反映人的知識、經驗、記憶、精神詞彙、概念系統、大腦語言與人類心理認知的語言世界圖景。²⁹在對世界進行範疇化的過程中，人類會將事物與心理抽象物作比較，這個心理抽象事物就是原型，它是某類事物理想化的表徵。認知語言學框架下的 концепт 強調基於自身的經驗與想像，具有明顯的主觀色彩。³⁰語言則是呈現概念的手段。有的學者認為：最簡單的概念應該透過詞彙表達；複雜的概念則透過詞組或句子表達。³¹

斯捷爾寧（И. А. Стернин）和波波娃（З. Д. Попова）認為 концепт 的形成來自：

1. 人類的直接傳感經驗
2. 感覺器官對周遭世界的感受
3. 人與世界的直接接觸
4. 人的具體實踐活動
5. 人類對儲存於自身記憶中概念的反映
6. 語言交際
7. 對立認識已知語言單位的認識³²

認知語言學派代表學者：史捷爾寧（И. А. Стернин）、波波娃（З. Д. Попова）、捷利亞（В. Н. Телия）、庫布里亞柯娃（Е. С. Кубрякова）、索洛莫尼克（А. Соломоник）、利哈喬夫（Д. С. Лихачёв）、阿斯科爾德

²⁹ Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996, с.90.

³⁰ 劉娟，〈Концепт 的語言學研究綜述〉，《外語與外語教學》，第 1 期（1），2007，頁 7。

³¹ 張喆、趙國棟，〈“概念”芻議〉，《解放軍外國語學院學報》，第 4 期，2006，頁 31。

³² 同註 30。

夫 (С. А. Аскольдов) 。³³

另一方面，語言文化學者則從民族文化的宏觀背景去研究 концепт。代表學者斯捷潘諾夫 (Ю. С. Степанов) 認為 концепт 是開啓文化的方式，也是人類意識中的文化凝結 (сгусток культуры в сознании человека)。文化以 концепт 的形式進入人類的精神世界；另一方面，人類也藉著 концепт 走入並且影響文化。相較於 понятие，концепт 不僅是思維，也是感受，伴隨著情緒、同理心、反感，甚至是衝突而生。它是人類精神世界的基本核心。³⁴ Концепт 產生文化又產生於文化，концепт 是文化的微觀模型，而文化是 концепт 的宏觀模型。³⁵ 透過對民族語言文化中起標識作用的「關鍵詞語」研究，有助於理解該民族核心的文化觀念，並以此來判斷民族的類型。³⁶ 斯捷潘諾夫 (Ю. С. Степанов) 在《Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования》一書中便針對文化 (культура)、永恆 (вечность)、和平 (мир)、文字 (слово)、信仰 (вера)、愛 (любовь)、快樂 (радость)、意志 (воля)、祖國 (родина) 與心靈 (душа) 等概念進行分析。

語言文化學 концепт 的分析呈現多樣性：³⁷

(一) 選定關鍵詞 (即概念的名稱) 後，在不同的文本中找出帶有該關鍵詞彙的例句，透過分析該詞彙的詞組搭配，定義該關鍵詞彙的概念特徵。

(二) 分析不同類型辭典對關鍵詞彙的解釋，從這些解釋中找出這些概念的所有可能特色。

(三) 研究詞彙的多義現象，藉由詞彙新義的出現順序，界定概念發展的特徵。

(四) 分析包含這些詞彙的諺語或成語、對比不同語言中直接意義對等的詞彙，藉此展現民族語言特色，也可比較概念和詞彙意義上的差別。

³³ 姜雅民，〈對「концепт」的解讀與分析〉，《中國俄語教學》，第1期，2007，頁8-13。

³⁴ Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М.: Школа "Языки русской культуры", 1997. с. 40.

³⁵ 同註 33，頁 12。

³⁶ 同註 33，頁 11-12。

³⁷ 張喆、趙國棟，〈“概念”芻議〉，《解放軍外國語學院學報》，第4期，2006，頁31。

(五) 透過分析文學作品中具有特色的概念，確定創作者的世界觀。

語言文化學派代表學者：卡拉西克（В. И. Карасик）、斯捷潘諾夫（Ю. С. Степанов）、涅羅茲納克（В. Н. Нерознак）、祖斯曼（В. Г. Зусман）、克拉斯內赫（В. В. Красных）、瑪斯洛娃（В. А. Маслова）、阿列菲連科（Н. Ф. Алефиренко）。³⁸

價值觀念是語言文化學派在研究 концепт 時的重點，代表人物是卡拉西克（В. И. Карасик），他認為價值概念是文化概念的核心。在利亞平（С. Х. Ляпин）提出概念多維結構的基礎上，他提出：形象量度、概念量度與價值量度。卡拉西克（В. И. Карасик）認為，концепт 由三個部分組成：形象(образ)、概念(понятие)和價值(ценности)。

(一) 形象：是人類記憶中與現實世界相關，可見、可聽、可嗅的的物體、事件和現象

(二) 概念：用語言形式表達的概念，可用來描寫、解釋與對比 концепт 的特徵。

(三) 價值：用於區別民族特色，它們的總和可以呈現語言世界圖景中的民族價值觀，是一個民族最重要的文化核心。³⁹

莫斯科學派代表阿盧裘諾娃（Н. Д. Арутюнова）認為 концепт 是世界觀，且為構成文化的基礎，具有民族的獨特性。它是民族傳統、宗教、意識型態、生活經驗等一系列因素交互作用而成的結果。Концепт 在人與現實世界形成獨特的文化層。⁴⁰在《Культурные коцепты》論文集裡便探討了真實（правда）、謊言（ложь）、原因（причина）、命運（судьба）、惡（зло）、善（добро）、美（красота）、自由（свобода）、時間（время）與記憶（память）等概念。

³⁸ 姜雅明，〈對「концепт」的解讀與分析〉，《中國俄語教學》，第1期，2007，頁11。

³⁹ 同上註，頁12。

⁴⁰ 劉娟，〈Концепт 的語言學研究綜述〉，《外語與外語教學》，第1期，2007，頁6。

目前中國學者對於 концепт 的中文名稱還存有不同的譯法：中國學者楊明天⁴¹與楊秀杰使⁴²用「觀念」一詞；劉娟⁴³與姜雅明⁴⁴則認為從認知語言學的角度應該翻成「主觀概念」或「概念」，從語言文化學的角度則該譯成「觀念」或「意義」；張喆與趙國棟在合著的〈「概念」芻議〉⁴⁵中將 концепт 稱爲「概念」。對於 концепт 的中譯名稱目前並未有一致的看法，在本論文中將以目前仍屬較爲通用的「概念」通稱之。

二、概念結構

學者對於概念的結構有不同的看法，斯捷潘諾夫（Ю. С. Степанов）將概念分成三種層次（слой）：

（一）基本、積極的層面（對所有使用該語言的人而言，都周知的普遍概念），例如三月八日是大家都知曉的婦女節。

（二）補充、消極的層面（僅針對部分特定的團體，而非該語言的共同使用者），例如三月八日是爲女權奮戰的節日。

（三）內部形式或是帶有詞源學特徵的層面，例如三月八日是由國際婦女書記處書記克拉拉·蔡特金的提議而設立的。⁴⁶

和斯捷潘諾夫不同，斯捷爾寧（И. А. Стернин）與波波娃（З. Д. Попова）除劃分基本層面、補充層面（即訊息內容與闡釋域），在概念結構中並強調「形象」成分，因此其概念結構分爲以下三個層面：

⁴¹ 楊明天，〈俄漢觀念的對比分析：理論與方法〉，《俄語學報》，第 13 期，2008，頁 95。

⁴² 楊秀杰，〈語言文化觀念及其研究方法－語言文化學系列研究之一〉，《外語學刊》，第 5 期，2007，頁 97-101。

⁴³ 劉娟，〈Концепт 的語言學研究綜述〉，《外語與外語教學》，第 1 期，2007，頁 51。

⁴⁴ 姜雅明，〈對「концепт」的解讀與分析〉，《中國俄語教學》，第 1 期，2007，頁 13。

⁴⁵ 張喆、趙國棟，〈“概念”芻議〉，《解放軍外國語學院學報》，第 4 期，2006，頁 29-32。

⁴⁶ Степанов Ю. С. Константы: Словарь русской культуры. Опыт исследования. - М.: Школа "Языки русской культуры", 1997. с. 43-44.

(一) 形象 (образ)：透過感知 (視覺、觸覺、味覺等直接感受) 與認知 (藉由隱喻，將抽象概念具體化)，反映人類對於周遭世界的概念，具獨特的情感色彩，帶有主觀性。

(二) 訊息內容 (информационное содержание)：由一群認知特徵組成，這些認知特徵為概念化的物體或現象之最基本、最重要區別特徵。概念的訊息內容類似此概念之關鍵詞彙的辭典意義。

(三) 闡釋域 (интерпретационное поле)：包括偶然的、非必要的、百科全書式的、評價性的特徵，用以闡釋、評價該概念的訊息內容，反映民族價值觀。⁴⁷

以上為概念結構定義的幾個主要觀點，對概念結構的界定尚有其他學者的論述，但基本上都包含基本訊息內容、補充的闡釋性、評價性等內容，以及形象成分，因此本論文亦按照此界定來劃分概念結構。

三、「概念」的民族特色

語言是人類感知周遭世界的方式之一，語言中的詞彙所呈現的不僅是現實世界，同時亦加上母語使用者對現實世界既定俗成的印象。概念的名稱往往反映民族語言中最關鍵的文化意涵與文化特性，概念的組成詞彙分析也能顯現民族文化背景的歷史累積。

概念在不同的民族文化中會呈現其特有的民族特色，以日月為例：對俄羅斯人而言，太陽 (солнце) 是相當珍貴的，因此會有「солнышко」等愛稱；而對於經常曝曬於艷陽下的烏茲別克人，陽光可能是令人不快的，反倒是由於夜晚的涼爽，讓他們感覺月亮 (луна) 是美好的，因此烏茲別克語中有「月亮般的臉」、「如同月亮的」等形容詞用以說明美麗的、珍視的人或事物。此外，像是俄羅斯「авось」、「духовность」等詞彙為俄語中

⁴⁷ Попова З.Д., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика - М.: АСТ: Восток-Запад, 2007, с.106-115.

獨特的用詞，在其他文化中無等值對應的概念（безэквивалентные концепты），更可凸顯民族文化的特色。⁴⁸因此，透過概念分析所呈現的語言世界圖景是具有民族文化特性的。

四、概念分析方法

對於概念的分析，不同的學者有各自的詮釋方式，但幾乎都以「語義分析」為主，藉以呈現語言使用者的世界觀。沃爾卡喬夫（С. Г. Воркачѳв）對概念進行概括式的分析：首先找出可以呈現樸素語言世界圖景以及構成民族文化中主要概念的詞彙群，再對這些詞彙進行語義分析，分層找出關鍵詞彙，歸納民族文化特點。⁴⁹

斯捷爾寧（И. А. Стернин）與波波娃（З. Д. Попова）對概念域的分析則是將不同性質的詞彙組織成不同的詞彙域（поле）：由成語組成的詞彙域稱爲「лексико-фразеологическое поле」、由派生詞組成的詞彙域稱爲「деривационное поле」、由諺語組成的詞彙域稱爲「паремиологическое поле」、由固定的譬喻與聯想詞組成的詞彙域分別爲「устойчивые сравнения」與「ассоциативное поле」；以上詞彙域組成的概念詞彙單位整體稱之爲「номинативное поле」。上述作者並使用心理實驗的方法來確定詞彙在概念結構中的層級分佈。

不同的概念分析方法中，巴邊科（Л. Г. Бабенко）與卡札林（Ю. В. Казарин）⁵⁰的分析法較爲清楚地闡述了文本概念分析應採取的步驟，因此本論文主要採用其方法，並略去不在本論文研究範圍的心理實驗等步驟，訂定主要分析步驟如下：

⁴⁸ Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика М.: АСТ: Восток-Запад, 2007, с.142-145.

⁴⁹ Воркачев. С. Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия РАН. Серия литературы и языка. М., 2001, с.47.

⁵⁰ Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Филологический анализ текста. Екатеринбург: деловая книга, 2003, с.147.

(一) 確定概念形成的重要時空背景。本論文研究的文本具有明確的時空背景，即二次大戰期間及戰後蘇聯時期所出現的戰爭主題歌曲；因此概念的分析整體而言乃呈現俄羅斯人民在戰爭的影響下所顯現之語言世界圖景。關於此時空背景的說明於第一章第一節已作敘述。

(二) 歌曲標題與關鍵詞彙的語義分析。歌曲標題與歌詞中反覆出現、具有主題性的詞彙對概念而言為關鍵詞，是概念分析的重要對象。藉由此步驟所確定的詞彙單位將作為本論文第三章與第四章分析的依據。

(三) 依主題分類、分析戰爭歌曲中具有形象表達力的詞彙。此步驟的分類以詞語形象意義為依據，探討這些詞彙在戰爭歌曲中所代表的隱喻意義與抽象概念意涵。詞彙分類與形象意義分析的結果將呈現於本文第三章，整體則可呈現概念結構中的形象成分。

(四) 建構戰爭背景下主要的概念。本步驟透過關鍵詞彙的語義成分分析、語法及詞組搭配分析、形象意義分析，具體建構概念的內涵，將於本文第四章進行研究。

第三章 俄羅斯戰爭歌曲中具有形象

表達力的詞彙分析

本章為俄羅斯戰爭歌曲中具有形象表達力的詞彙分析。首先依據不同的主題分類詞彙，再探討在戰爭的框架之下，這些詞彙具有何種形象意義，以及主題相近的詞彙表達的形象意義有何共同關聯性。此「詞彙-形象意義」的連結與特定的時空背景密不可分，它們整體在文本當中表現了特有的時代氣氛與意涵。戰爭對俄羅斯人民的生活與心靈都造成巨大的衝擊，對戰爭當下的人們而言，歌曲是最能直接抒發情緒的手段；歌曲能夠迅速的傳播，除了單純好記的旋律，還在於歌詞能清楚傳達人民的心聲。詞彙是語言中最直接反映文化的部份，詞彙的使用與語言使用者對世界的認知密切相關，人們將生活週遭切身相關事物的特色與型態放入文本，具體描繪或是抽象表達某些心情或意念，使得文本帶有深厚的文化意涵。此處所謂的文化意涵，根據《語言與文化—俄語對外教學中的語言國情學》(Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного)，是指詞彙的伴隨意義(коннотация)，藉由聯想(ассоциация)表達對某種客觀事物的情感與評價。⁵¹當人在描寫形象或抒發情感時，常會使用具有形象表達力的詞彙來輔助說明，例如以草原呈現蒼茫淒涼的景象、以眼淚傳達悲傷的情緒。本章以戰爭歌曲的歌詞作為文本，將具有形象表達力的詞彙依據屬性分為兩大類型：景物描寫詞與人物描寫詞；並分析這些詞彙在戰爭歌曲中呈現的形象與文化意涵。

第一節 景物描寫詞

對人而言，感官所看到、聽到、觸到的週遭生活環境是最為直接的感知來源。某些特定的場所、自然現象或動植物，與人的生活經驗產生連結。本節進一步將景物描寫詞彙再分為七個子類型：空間、水域、晝夜、季節、

⁵¹ Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990, с.106.

天氣、動植物與顏色，並說明每個詞彙在歌詞文本中所代表的主要意象。

壹、空間

此類型的詞彙有：天空（небо）、田野（поле）、土地（земля）、天空（небо）、草原（степь）、樹林（лес）、煙（дым）、火（огонь）與灰塵（пыль）。

天空（небо）

仰頭所見的天空，籠罩在土地的上方，也是家鄉的代表。例 1 的歌詞藉由讚頌俄羅斯的蔚藍天空，象徵對於祖國的尊崇與熱愛。

- (1) – Над Россией **небо** синее, / Небо синее над Невой. / В целом мире нет, нет красивее / Ленинграда моего. («Наш город», А. Фатьянов, 1945.)
（俄羅斯的天空蔚藍，聶瓦河的天空蔚藍。全世界再沒有比我的列寧格勒更美麗的地方。）

在例 2 的歌詞中，對於戰機駕駛員來說，天空不僅是他們的家園，更是他們即將奮戰的戰場，守護住這片天空，才能保衛祖國的安全。

- (2) – Потому, потому что мы пилоты, / Небо наш, **небо** наш родимый дом. / Первым делом, первым делом – самолеты. / – Ну а девушки? / – А девушки / – потом. («Мы, друзья, перелетные птицы», А. Фатьянов, 1945.)

（因為我們是飛行員，我們的天空就是我們的家園。最重要的就是飛機。那女孩們呢？女孩們哪，再說了。）

而在例 3 的歌詞中，則透過荒蕪的田野與蒼涼天空，形容戰後家園的荒涼，藉由寬廣的空間，襯托人的渺小與孤單。

- (3) – Поля изрытые лежат / Осиротело смотрят в **небо** / Уже который год подряд / Дома хозяин не был. / А где-то ждет его весна / Птичьи

разговоры / Да увела его война, / За леса, за горы. («Увела солдат война», В. Суслов, 1968.)

(凹凸不平的田野孤伶伶地望向天空。已經多少年，家裡少了男主人；而鳥兒開始絮語，春天在某處等著他。戰爭將他帶走，帶進樹林、帶往深山。)

田野 (поле)

田野的廣闊在不同的場景呈現兩種極端的感受：可用於讚揚祖國的浩瀚偉大；也可藉此展現戰爭後的蒼涼景象。在例 4 歌詞中，廣闊的田野代表了祖國，守衛了這片土地，相當於保衛了國家的完整。田野在此處除了祖國家園的代表，也有戰場的意義。

(4) – Мы сберегли свободу, / И право, и честь родной земли. / Из сражений вышел невредимый, / Отстоял **полей** родную ширь / Наш народ, в боях непобедимый, / Русский народ-богатырь! («Святое ленинское знамя», О. Колычев, 1943.)

(我們守護了祖國的自由、權利與榮譽。從戰場上全身而退，護衛廣闊的祖國田野，是我們的人民，在戰役中打不倒的，俄羅斯人民一勇士！)

在例 5 歌詞中，經歷戰事，凱旋而歸的士兵回到故鄉，沒有看到任何人跡，只在寬廣的田野中看到埋葬家人的墳土。

(5) – Пошел солдат в глубоком горе / На перекресток двух дорог, / Нашел солдат в широком **поле** / Травой заросший бугорок. («Враги сожгли родную хату», М. Исаковский, 1945.)

(士兵在深深悲痛中，走向交叉路口，他在寬闊的田野，找到野草蔓生的土丘。)

土地 (земля)

在例 6 歌詞中，士兵爲了保護家園，蓄勢待發。腳下的土地發出的踏

步聲顯示士兵的英勇與決心。這裡的土地，除了是戰場，也是整個民族高昂鬥志的呈現。

(6) – На марше равняются взводы / Гудит под ногами земля, / За нами – родные заводы / И красные звезды Кремля. («Марш защитников Москвы», А. Сурков, 1941.)

（步兵排列整齊，踏步聲響亮。我們的身後是故鄉的工廠，還有克里姆林宮的紅星。）

在例 7 歌詞中，列寧格勒的土地不僅是家園，也是戰場，與士兵一同經歷戰事，擁有共同的記憶。

(7) – Пусть вместе с нами земля Ленинградская / Вспомнит былые дела, / Вспомнит, как русская сила солдатская / Немцев за Тихвин гнала. («Застольная волховского фронта», П. Шубин, 1943.)

（就讓列寧格勒的土地與我們一同記憶發生的故事，記得，俄羅斯士兵如何將德國人驅趕出吉赫文。）

相較於自己的故土，陌生的土地代表了敵方的屬地與征服，在例 8 歌詞裡表達對於敵人的抗拒。

(8) – А я остаюсь с тобою, / Родная моя сторона! / Не нужно мне солнце чужое, / Чужая земля не нужна. («Летят перелетные птицы», М. Исаковский, 1948.)

（我與你共存，我的祖國！我不需要陌生的太陽、陌生的土地。）

土地一詞在戰爭歌曲中出現的頻率相當高，與各式帶有敵我（чужой—свой）概念詞彙搭配，在面對敵方侵略的時刻，凝結人民的團結意識是首要任務，透過對於土地的歸屬感，堅定人民的信心。

草原 (степь)

Степь 在俄語中指的是沉悶、單調的乾草原植被景觀。通常帶有荒蕪、缺少生氣的感覺，在戰爭歌曲中常藉以形容戰場的荒涼。在例 9 歌詞當中，熾熱的草原象徵激烈的戰場，士兵走在其中，忍受烈日的考驗，心裡想著家鄉的一切，期待歸期。

(9) – Вот солдаты идут / По **степи** опаленной, / Тихо песни поют / Про березки да клены, / Про задумчивый сад / И плачущую иву. («Вот солдаты идут», М. Львовский, 1949.)

(士兵走在熾熱的草原，低聲地唱著歌，唱著關於白樺樹與楓樹、關於寧靜的花園與垂柳的歌曲。)

在例 10 歌詞裡，戰爭已經結束，曾經是戰地的草地雖然還帶著苦難的氣息，但已開始出現代表春天的綠色訊息，一切正悄悄復甦、重生。

(10) – А **степная** трава пахнет горечью. / Молодые ветра зелены. / Просыпаемся мы – и грохочет над полночью / То ли гроза, то ли эхо прошедшей войны. («За того парня», Р. Рождественский, 1971.)

(草原上瀰漫著苦味，輕風帶來綠意。當我們醒來，夜半時分隆隆作響的，是雷聲，還是過去戰爭的回音？)

樹林 (лес)

樹林的覆蓋性與隱密性，帶有神祕、深入的意象，因此用於形容自己的安全屏障或是敵人的棲息之地。在例 11 歌詞中可看到心愛的家園隱身在天候惡劣的北方樹林裡，一方面強調家園的隱密，另一方面也暗指家園的深遠以及遙不可及。

(11) – Есть на севере хороший городок, / Он в **лесах** суровых северных залег. / Русская метелица там кружит, поет, / Там моя подруженька, душенька живет. («Есть на севере хороший городок», В. Гусев,

1942.)

(北方有個美好的小城，它藏身北邊嚴寒的深林。俄羅斯的風雪在那兒盤旋歌唱，那兒有我的心愛寶貝姑娘。)

在例 12 歌詞中，樹林是敵人的遮蔽物，也是戰場。

(12) – В лесах врагам спасенья нет, / Летят советские гранаты, / И командир кричит им вслед: / "Громи захватчиков, ребята"! («Шумел сурово брянский лес», А. Софронов, 1942.)

(敵人在樹林中無法存活，蘇聯士兵的手榴彈紛飛。指揮官在他們後方喊著：殲滅侵略者吧，兄弟們！)

煙 (дым)

以下兩個例子，皆以煙塵的形象表現戰場上摧殘殆盡的景象。受到戰爭的破壞，城市籠罩在煙塵當中，連同附近的樹林亦無法倖免；士兵也只能在戰場上不安地歇息。

(13) – Пылают города, охваченные дымом, / Гремит в седых лесах суровый бог войны. («Песня артиллеристов», В. Гусев, 1944.)

(被煙塵籠罩的城市發出光亮，灰白的樹林裡嚴峻的戰役正轟隆隆地進行著。)

(14) – Вечера свиданий робких / Давно прошли и скрылись во тьму... / Спят под луною маньчжурские сопки / В пороховом дыму. («На сопках Маньчжурии», П. Шубин, 1945.)

(膽怯者交會的傍晚早已結束，隱身在黑暗中，遠東小山崗在月下的火藥煙塵中沉睡。)

火 (огонь)

在戰爭歌曲中「火」常指砲火，因此常常代表戰事的發生或戰爭的危險。例 15 與例 16 的歌詞，都藉由「火」說明戰場上的危險以及與敵人奮戰的準備。

(15) – Через горы, реки и долины, / Сквозь пургу, **огонь** и черный дым / Мы вели машины, / Объезжая мины, / По путям-дорогам фронтовым. («Дорожка фронтовая», Б. Ласкин и Н. Лабковский, 1945.)

(越過高山、越過河流與山谷，穿過風雪、穿過砲火與黑色的塵煙。我們開著戰車，避開地雷，沿著前線道路行進。)

(16) – Обрато вернуть я не скоро, / Но хватит для битвы **огня**. («Прощайте, скалистые горы», Н. Букин, 1942.)

(我雖無法馬上回來，但有足夠的砲火用來戰鬥。)

例 17 的歌詞中，則以形容詞 **огневой** 比喻反擊的激烈，具有如烈火焚燒一切的決心。

(17) – Не счесть богатырскую силу, / Могуч наш отпор **огневой**. («Марш защитников Москвы», А. Сурков, 1941.)

(數不盡的英勇力量，我們的反擊如火焰般猛烈。)

除了與戰事本身的連結，在例 18 的歌詞裡，火焰熊熊燃燒的模樣，也被用來比喻生命與鬥志的永恆延續。

(18) – На братских могилах не ставят крестов, / И вдовы на них не рыдают, / К ним кто-то приносит букеты цветов, / И Вечный **огонь** зажигают. («Братские могилы», В. Высоцкий, 1964.)

(沒有十字架立於戰士墓上，沒有遺孀為他們哭嚎。總有人帶著花束前來，永恆之火一直燃燒著。)

火的指小形 огонёк 則可指燈火，在例 19 歌詞中，加上正面意義修飾詞 золотой，用來描述水手在海上見到夜晚家園的美麗燈火。

(19) – В тумане скрылась милая Одесса – / Золотые **огоньки**, / Не грустите, ненаглядные невесты, / В синем море вышли моряки.
(«Золотые огоньки», А. Фатьянов, 1947.)

(親愛的奧德賽城被隱沒在濃霧中，點點金光，別哀愁，愛妻啊，水手們已經航向蔚藍的海面。)

火與戰爭的關係相當緊密，透過火的意象特色，延伸的象徵意涵，包括戰事的危險、激烈，戰士的永恆精神，以及戰事背景下，士兵情感之所繫的家園燈火。

灰塵 (пыль)

從地面揚起的灰塵，在戰爭歌曲中往往加強說明了士兵所走的道路艱苦、以及他們長途跋涉的疲憊。在例 20 與 21 的歌詞裡藉由灰塵描寫戰場上塵土飛揚的場景、戰時道路上的殘敗景象，為戰爭的情境添加了蒼茫蕭瑟的感受。

(20) – Вьётся **пыль** под сапогами, степями, полями, / А кругом бушует пламя, да пули свистят. («Эх, дороги», Л. Ошанин, 1946.)

(灰塵在長靴下、草原間、田野間揚起；週遭戰火無情地摧殘，槍彈四面呼嘯。)

(21) – День Победы, как он был от нас далек, / Как в костре потухшем таял уголек. / Были версты, обгорелые, в **пыли**, – / Этот день мы приближали, как могли. («День Победы», В. Харитонов 1975.)

(勝利之日，曾經離我們如此遙遠，彷彿熄滅的火堆中漸漸化為烏有的一小塊煤炭。歷經遙遠路途，路標已燒毀，風塵僕僕。我們竭盡全力，走向這一天。)

貳、水域

此類型的詞彙有：河流（река）、海洋（море）與浪濤（волна）。

河流（река）

奔流不止的河流，有不停往前的意象，代表生機，在例 22 的歌詞中，故鄉奔流的河水充滿活力，令人嚮往。

- (22) – Небосклон над тобой / Опрокинулся синий, / Плещут быстрые **реки**,
/ Вдыхают моря. («Далеко-далеко», А. Чуркин, 1950.)
(你那兒的天空蔚藍，河水奔流、海水漫漫。)

但滔滔不盡的河水意象也用於「血流成河」的概念，形容戰爭的殘酷，如例 23 的歌詞。

- (23) – Четвертый год соленый пот и кровь **рекой**. / А мне б в девчоночку в
хорошую влюбиться, / А мне б до Родины дотронуться рукой.
(«Последний бой», М. Ножкин, 1975.)
(四年來汗水與血水匯流成河，我多希望可以愛上一個好姑娘；我多希望可以親手碰觸到家鄉。)

在戰爭歌曲中河流也是故鄉家園的代表，亦經常使用具體的河流名稱，代表祖國，如例 24 與 25 的歌詞：

- (24) – За **рекой** за косогором / Встали девушки гурьбой. / «Здравствуй, –
все сказали хором, – / Черноморский наш герой!» («На побывку
едет», В. Боков, 1960.)
(小河對岸山坡上，女孩們成群結伴，齊聲向來自黑海的英雄問安!)

- (25) – Ты увидел бой, Днепр – отец-**река**, / Мы в атаку шли под горой.
/ Кто погиб за Днепр, будет жить века, / Коль сражался он, как

герой. («Песня о Днепре», Е. Долматовский, 1941.)

(你目睹戰事發生，第聶伯河—父親之河。我們在山邊出擊。為第聶伯河而陣亡的人，將永垂不朽，他們英勇作戰，如同英雄般。)

在戰爭歌曲中還可見其他具體的河流名稱，藉以代表祖國、敵人或事戰場，如多瑙河(Дунай)、伏爾加河(Волга)、頓河(Дон)等。有關祖國的概念，將於第四章進一步說明。

海洋 (море)

寬廣的海洋一望無際，讓人看不到盡頭。因為戰爭，士兵必須出航作戰，帶有未知神秘色彩的海洋就像他們所背負的使命，嚴峻且漫長，帶來未知的恐懼。如下列 26 與 27 的歌詞：

(26) – Прощайте, скалистые горы, / На подвиг Отчизна зовет! / Мы вышли в открытое **море**, / В суровый и дальний поход. («Прощайте, скалистые горы», Н. Букин, 1942.)

(再會了，陡峭的山，祖國召喚著我們建立功績！我們航向開闊的海洋，踏上嚴峻的遙遠征途。)

(27) – Прощай любимый город / Уходим завтра в **море**. («Вечер на рейде», А. Чуркин, 1943.)

(離開心愛的家鄉，明天航向海洋。)

同時，海洋和土地相同，也代表決定生死的戰場，如例 28 的歌詞：

(28) – Грозной силой на земле и в **море** / Встретим мы непрощенных гостей. / И фашистской кровожадной своре / Не собрать вовек своих костей. («До свиданья, города и хаты», М. Исаковский, 1941.)

(我們用嚴酷的力量在大地與海面上迎向不速之客，將殘暴的法西斯分子挫骨揚灰。)

浪濤（волна）

浪濤是帶有動感的水流，與河川皆有類似的意象，如例 29 的歌詞中，奔流的浪濤具有源源不絕的持續性，用以比喻人們心中流不盡的淚水。

(29) – Враг напал на нас, мы с Днепра ушли. / Смертный бой гремел, как гроза. / Ой, Днипро, Днипро, ты течёшь вдаль, / И **волна** твоя как слеза. («Песня о Днепре», Е. Долматовский, 1941.)

（敵人已經兵臨城下，我們告別第聶伯河，激烈的戰役如雷聲震動。唉，第聶伯河啊，第聶伯河，你流向遠方，你的浪彷彿淚光。）

翻滾的浪濤具有強大的破壞力，在例 30 的歌詞中，便用以形容人民對敵人的怒火如浪濤般奔騰，顯示高昂的鬥志。

(30) – Пусть ярость благородная / Вскипает, как **волна**, — / Идёт война народная, / Священная война! («Священная война», В. Лебедев-Кумач, 1941.)

（就讓最崇高的怒火如波浪翻騰，人民的戰爭，神聖的戰爭進行著。）

在例 31 的歌詞中，則用以強調週遭環境的惡劣，對比出「生命之路」的珍貴與人民奮戰的決心。

(31) – Эх, Ладога, родная Ладога! / Метель и штормы, грозная **волна**. / Недаром Ладога родная / «Дорогой жизни» названа. («Песня о Ладоге», П. Богданов, 1942.)

（唉呀，拉多加湖呀，拉多加湖！暴風雪、暴風雨，還有洶湧的浪濤。親愛的拉多加湖不是無故被稱為「生命之路」⁵²。）

⁵² 在 1941~1942 年間冬季列寧格勒處於飢餓圍困最艱難的期間，連接了拉多加湖東西兩岸的運輸線，成了列寧格勒賴以取得外界支援的唯一通道，因而被列寧格勒軍民譽為他們的「生命之路」。資料來源：

http://news.china.com/zh_cn/history/all/11025807/20050508/12294698_3.html

浪濤拍打海岸的畫面也被用來形容人們對故鄉戀戀不捨的心情，如例 32 的歌詞。

- (32) – На рейде большом легла тишина / А море окутал туман / И берег родной целует **волна**. («Вечер на рейде», А. Чуркин, 1943.)
(港邊寂靜無聲，海面濃霧漫漫，海浪輕吻著家鄉的海岸。)

浪濤是人力無法遏止的，無論是象徵淚水、憤怒、惡劣環境或對家鄉的依戀，都說明了戰爭中人的情感、情緒表現或境遇都是勢必發生、難以控制的力量。

叁、晝夜

此類型的詞彙有：黎明 (рассвет)、早晨 (утро)、白天 (день)、黃昏 / 晚霞 (закат)、傍晚 (вечер)、夜晚 / 深夜 (ночь)、月亮 (луна)、太陽 (солнце) 與星星 (звезда)。

黎明 (рассвет)

黎明是天將要亮的時候。為把握突襲的先機，總是趁著敵人在睡夢中、天色朦朧之際，發動攻擊。例 33 的歌詞中，安靜的清晨瀰漫著濃霧，對於出征的士兵而言，告別家鄉前往戰場，就像夢境般的不真實；

- (33) – В **рассветном** тумане горят маяки, / В открытое море идут моряки.
/ Играет волна за кормой корабля, / И тает в тумане родная земля... («В рассветном тумане», Фатьянов, 1954.)
(燈塔在清晨的濃霧裡閃爍，水手們航行在廣闊的海面。海水在船尾激起浪花，家園在濃霧中漸漸消失。)

而在例 34 的歌詞裡，破曉的時候，帶來的不是生還的希望，而是敵人的攻擊，即便是老弱婦孺，都無法倖免。

(34) – Война началась на **рассвете** / Чтоб больше народу убить. / Спали родители, спали их дети / Когда стали Киев бомбить. («Двадцать второго июня, ровно в 4 часа», неизв. автор, 1941.)

(戰爭在破曉時啟動，只為殺死更多的人民。基輔被轟炸時，父母正熟睡、孩子正熟睡。)

在例 35 的歌詞裡，太陽的升起，表示黑夜結束，人們從睡夢醒來，一切的緬懷結束，回到現實。

(35) – Мне всё снится военной поры пустыри, / Где судьба нашей юности / спета! / И летят снегири, и летят снегири, / Через память мою до **рассвета!** («Снегири», Ю. Антонов / М. Дудин, 1976.)

(我總是夢見戰爭的荒蕪，在那裡，我們獻出了年輕的命運！灰雀飛著、飛過我的回憶直到天亮！)

早晨 (утро)

早晨與黎明，都是黑夜之後的光明。在例 36 的歌詞中，與上述黎明的意象類似：經過激戰的士兵，在夜晚與他鄉的女孩共舞談笑，感受同胞帶來的溫暖，只是天一亮，便要把握時機出征，回到現實。清晨的呼喚，就像士兵的責任心與榮譽心的提醒，是士兵不可抗拒的命運。

(36) – **Утро** зовет / Снова в поход... / Покидая ваш маленький город, / Я пройду мимо ваших ворот. («Случайный вальс / Офицерский вальс», Е. Долматовский, 1943.)

(清晨呼喚我們再次踏上征途，我將離開你們小小的城市，穿過你們的城門。)

另一方面，在例 37 的歌詞裡，士兵用寧靜的早晨與繽紛的花園形容愛戀的女子（故鄉），早晨在此則是安心舒適的，令人嚮往。

(37) – Мне тебя сравнить бы надо / С песней соловьиною, / С тихим

утром, с майским садом, / С гибкою рябиною. / С вишнею, с черемухой, / Даль мою туманную, / Самую далекую, / Самую желанную. («Три года ты мне снилась», А. Фатьянов, 1946.)

(我總把妳比喻成夜鶯的歌聲、寧靜的清晨、五月的花園、柔嫩的花楸、櫻桃樹與稠李花。妳是如此隱約、如此遙遠、如此令我想望…)

白天 (день)

白日與黑夜總是連用於形容時間的流逝，如例 38 與例 39 的歌詞中，「日與夜」意指延續不間斷的時間，強調了士兵的深刻期待與戰爭的漫長。

(38) – От далекого друга / **День** и ночь непрерывно / Дорогой и желанной / Ты все весточки ждешь. («Далеко-далеко», А. Чуркин, 1950.)

(無論白日或夜晚，你總是殷殷期盼，遠方親友捎來的近況。)

(39) – Слышишь, милая, далекая моя, / Защищаем мы родимые края! / В ноченьки морозные, в ясные **деньки** / В бой выходят грозные красные полки. («Есть на севере хороший городок», В. Гусев, 1942.)

(遠方親愛的妳可聽見？我們正捍衛著家園的安全！無論是寒冷的夜晚，還是晴朗的白天，威武的紅軍上戰場。)

除了相對於夜晚的白天，在例 40 的歌詞裡，「有那麼一天」道出士兵心中的盼望，言語間卻又透露哀傷。

(40) – Настанет **день**, и с журавлиной стаей / Я поплыву в такой же сизой мгле, / Из-под небес по-птичьей окликаю / Всех вас, кого оставил на земле. («Журавли», Наум Гребнев, 1969.)

(有那麼一天，我也將跟著鶴群，在昏茫的濃霧裡飛翔，像鳥兒在天際鳴唱，呼喚你們，被遺留在大地的你們。)

例 41 歌詞中「屬於我的日子」是表達士兵生還返鄉，與親人團圓的喜悅；雖然事實是士兵凱旋歸來時，故鄉的妻子已經逝去，無法為他慶祝。

(41) – Готовь для гостя угощенье, / Накрой в избе широкий стол, – / Свой день, свой праздник возвращенья / К тебе я праздновать пришел...
(«Враги сожгли родную хату», М. Исаковский, 1945.)

(快為大家備好滿滿酒菜，慶祝我的歸來，我已回到你身邊，慶祝屬於我的好日子。)

黃昏 / 晚霞 (закат)

黃昏是在日落到天尚未全黑的時間，此時在天邊時常會出現紅橙色的繽紛晚霞，儘管美麗，卻很短暫；在例 42 歌詞中，作為戀人分別的背景，除了表現愛情的美好，也透露對短暫的幸福的捨不得。

(42) – Как красивы над Волгой закаты / Ты меня провожала в солдаты.
(«Жди солдата», С. Островой, 1955.)

(伏爾加河上晚霞艷麗，妳來送我從軍。)

例 43 的歌詞中，晚霞亦表達短暫的美景，然而燃燒 (гореть) 的晚霞，就像燒紅的火焰，呈現出背景的「紅艷」，令人同時聯想到「血」的顏色，透露出戰爭的血腥殘酷與士兵的犧牲。

(43) – Дымилась роща под горою, / И вместе с ней горел закат, / Нас оставалось только двое / Из восемнадцати ребят. («На безымянной высоте», М. Матусовский, 1964.)

(山下的樹林煙塵繚繞，林後燃起一片晚霞，十八個青年，只剩我們兩人。)

在例 44 的歌詞裡，晚霞代表的黃昏時分表示白日即將結束，勞動 (戰爭) 已經結束，該是休息的時候，戰士也應該回家了。

(44) – Я хожу в хороший час заката / У сосновых новеньких ворот; / Может, к нам сюда знакомого солдата / Ветерок попутный занесет.

(«Где же вы теперь, друзья-однополчане», А. Фатьянов, 1947.)

(黃昏的時候，我走在新的松木大門邊，相識的戰友也許會隨著微風來訪。)

傍晚 (вечер)

傍晚與黃昏的意思相近，都是在徹底天黑前的過渡時期。在這段時間，白日的勞動告一段落，是休息的片刻；вечер 在俄語裡也有聚會、晚會的意思，這段時間人們可以稍稍放鬆。在例 45 與 46 的歌詞中，士兵們把握時光，盡情享樂，因為馬上就要面對殘酷的戰場。

(45) – А **вечер** опять хороший такой / Что песен не петь нам нельзя / О дружбе большой / О службе морской. («Вечер на рейде», А. Чуркин, 1943.)

(又是一個美好的傍晚，爲了偉大的友誼、爲了水手的義務，我們不能不歌唱。)

(46) – Напрасно девушки на нас гадают / **Вечерком** в родном краю, / Моряки своих подруг не забывают, / Как Отчизну милую свою. («Золотые огоньки», А. Фатьянов, 1947.)

(傍晚家鄉的女孩們多餘地爲我們卜卦著，水手們並沒有忘卻自己的姑娘，如同沒有忘卻親愛的祖國。)

夜晚 / 深夜 (ночь)

夜晚，萬籟俱寂的時間，一切乍看都已經睡去平息，但在戰爭的時候，這正是發動攻擊的好時機。漆黑的夜色是掩蓋行動最好的保護色，朦朧昏暗的夜晚藏著未知的危險。以下 47 至 49 的歌詞可以看出，夜晚不再是安心沉睡的時間，反而是生死關頭的決戰時刻。

(47) – И грозной **ночью** на врагов, / На штаб фашистский налетели. / И пули звонко меж стволов / В дубравах брянских засвистели. («Шумел

сурово брянский лес», А. Софронов, 1942.)

(在危險的夜晚，飛向法西斯敵人的陣營，布良斯克的橡樹林間，子彈放肆地呼嘯。)

- (48) – Верю в тебя, в дорогую подругу мою, / Эта вера от пули меня темной **ночью** хранила... / Радостно мне, я спокоен в смертельном бою, / Знаю встретишь с любовью меня, что б со мной ни случилось. («Темная ночь», В. Агатов, 1944.)

(我相信妳，相信親愛的妳。這份信仰會保護我躲過子彈…我多麼開心，在驚險的戰役中感到平靜，我知道妳會懷著愛迎接我，無論我將有什麼遭遇。)

- (49) – Помним время сумрака туманного, / Тех **ночей** мы помним каждый час. / Узкий луч фонарика карманного / В **ночи** те ни разу не погас. («Песня о фонарике», М. Светлов, 1942.)

(我們記得那段朦朧昏暗的時光，我們記得那些夜晚的時時刻刻。小手電筒的微微亮光，在那些夜裡不曾熄滅。)

月亮 (луна)

月亮的升起代表夜晚的來到，歌曲中通常是用來抒情地描寫戰時較為平靜的夜晚，前述 *спят под луною маньчжурские сопки* 即描寫夜晚的寧靜景象（見例 14，頁 24）。月亮升起，夜晚不再是漆黑一片。例 50 中溫柔的月色下傳來的圓舞曲，呈現輕柔浪漫的氛圍。

- (50) – А ночью встает / Над тобою луна, / И песню поет / Голубая волна. («Дунайские волны», Е. А. Болотина, 1950-57.)

(而夜晚來到，月亮在你頭頂升起，藍色的波浪吟唱著歌曲。)

太陽 (солнце)

太陽散發耀眼的光線，帶來溫暖。在例 51 與例 52 的歌詞中，高掛天

空的明亮陽光更顯示勝利與領導人的崇高神聖地位，是人民努力的目標，給人力量。

(51) – Над тобою шумят, как знамена, / Годы наших великих побед. /
Солнцем славных боев озаренный, / Весь твой путь в наших песнях
воспет. («Песня о Советской Армии», О. Колычев, 1943.)

(我們的勝利就像你的頭頂上的旗幟般喧騰，你的道路被神聖戰役的太陽照耀著，被我們的歌聲頌揚著。)

(52) – Цвети, цвети, страна Советов, / Великих народов одна семья. / Как
солнцем, ты согрета / Любовью вождя, моя страна! («Святое
ленинское знамя», О. Колычев, 1943.)

(綻放吧，綻放，蘇維埃祖國，偉大民族是一家，領袖的愛就像太陽，帶給我的國家溫暖！)

另一方面，在例 53 的歌詞裡，戰爭之後，在士兵歸鄉的路途上，陽光已經隱沒，河灘也被霧氣籠罩，雖然士兵生還歸來，仍然呈現一種死氣沉沉的感覺。

(53) – **Солнце** скрылось за горою, / Затуманились речные перекаты, / А
дорогою степною / Шли с войны домой советские солдаты. («Солнце
скрылось за горою», А. Коваленков, 1948.)

(陽光消失在山後，薄霧已籠罩河灘，蘇聯的士兵穿越草原，從戰場上返家。)

星星（звезда）

歌詞中夜空的星星，和月亮有相似的藉景抒情作用。同時，蘇聯時期的紅星是社會主義與共產主義的象徵，也就是蘇聯、黨、國家的代表。例 54 當中，士兵望著異鄉的星空，想起故鄉。

(54) – И под звездами Балканскими / Вспоминаем неспроста / Ярославские, рязанские / Да смоленские места. («Под звездами балканскими», М. Исаковский, 1945.)

（在巴爾幹的星空下特意地想起雅羅斯拉夫、良贊、司摩陵斯克）

在例 55 的歌詞中，可看見透過對星星與紅星的描述，表達對故鄉堅定的捍衛決心。但漆黑的夜晚，隱約的星光不像月光清晰。在戰亂的年代，閃爍的星光象徵人們心中的點點希望。

(55) – Красивы африканские / Заливы, города. / Пылает в южной полночи / Хрустальная звезда. / Но где бы мы ни плавали, / Все звезды над водой / Казались нам московскою, / Кремлевскою звездой. («Ходили мы походами», А. Жаров, 1948.)

（多麼美麗的非洲港灣與城市，在南方夜空閃耀著晶亮的星星。無論我們漂泊到哪裡，水面上的星星，對我們而言，都像是莫斯科克里姆林宮的紅星。）

在例 56 的歌詞中，忽明忽滅的星星就像戰場上的士兵，雖然努力展現光芒，但是仍然不敵敵軍如探照燈般強烈的襲擊。

(56) – В лучах прожектора металась / Звезда в полночной синеве... / И дальних звёзд судьба решалась / На ближних подступах к Москве. («Передний край», Н. Добронравов, 1984-6.)

（在探照燈光中深藍夜空的星子慌張閃躲…遠方星辰的命運在莫斯科前線已註定。）

另外在例 57 的歌詞中，透過殞星來形容闇夜裡一閃而過的信號燈，表達出士兵在戰場上不惜決一死戰，犧牲奮鬥的決心。

(57) – Светилась, падая, ракета, / Как догоревшая звезда. / Кто хоть однажды видел это, / Тот не забудет никогда. («На безымянной высоте», М. Матусовский, 1964.)

(閃耀、墜落的信號彈光芒，像殞星劃過天際。此景哪怕只見過一次，也永遠不會忘)

肆、季節

此類型的詞彙有：春 (весна)、夏 (лето)、秋 (осень) 與冬 (зима)。

春 (весна)

春、夏、秋、冬帶來的景象各有不同，尤其是在四季分明的俄羅斯。四季的遞嬗也常象徵時間的流逝或是景觀的變遷，因此以季節來比喻或襯托事物或狀態是很常見的手法，在戰爭歌曲中也可觀察出這種現象。首先以「春天」一詞為例，在例 58 的歌詞中，說明春天代表士兵的對歸鄉的期望。在經過寒冬般艱難的戰事，雪融的春天就代表了生機，士兵期待能夠生還回家。

(58) – Приеду **весною**, / Ворота открою, – / Я с тобой, ты со мною / Неразлучны навек./ В тоске и тревоге / Не стой на пороге, / Я вернусь, когда растает снег! («Лизавета», Е. Долматовский, 1942.)

(我將在春天歸來，將大門打開。我跟你，你與我永不分開。不要站在門檻上憂傷與不安，我將在雪融之時歸來！)

在例 59 的歌詞裡，則借用春天欣欣向榮的背景，襯托準備出征的士兵信心滿滿，充滿鬥志。

(59) – Зеленою **весной** / Под старую сосной / С любимую Ванюша

прощается. / Кольчугой он звенит / И нежно говорит: / "Не плачь, не плачь, Маруся-красавица!" («Кап-кап-кап (Песня о Марусе)», Л. Дербенев, 1973.)

(綠意盎然的春光中，老松樹下，凡鈕沙和親愛的人告別。他的鎧甲叮噹作響，他輕聲說：別哭，別哭，美人瑪露莎！)

在例 60 的歌詞中，1945 年 4 月 30 日二次大戰的歐洲戰事結束，春天也因此被賦予勝利的意象。

(60) – **Весна** сорок пятого года... / Как ждал тебя синий Дунай! / Народам Европы свободу / Принёс жаркий солнечный май! («Майский вальс», М. Ясень, 1985.)

(45 年的春天…湛藍的多瑙河如此期待著！陽光閃閃的炙熱五月帶給了歐洲人民自由。)

春天是接在冬天之後的季節，通常代表了蓬勃的生機。戰爭的無情摧殘就像寒冬的冰天凍地，一切都被破壞殆盡，而春天的到來就象徵讓一切復甦的希望。

夏 (лето)

夏天對於蘇聯人民而言，是充滿生意但短暫珍貴的，從例 61 的歌詞可以看出這種特質。

(61) – Пусть ветер Ладоги поведает народу, / Как летом баржу за баржой / Грузили мы и в зной, и в непогоду, / Забыв про отдых и покой. («Песня о Ладоге», П. Богданов, 1942.)

(就讓拉多加湖的風兒告訴人民，夏天時，我們如何裝載一船又一船的補給，不論晴雨，不眠不休。)

在例 62 的歌詞中，候鳥們尋求的夏天是安穩平靜的生活，但是對於長年處在冰天凍地的蘇聯人民來說，即使是充滿生機的地方，終究是異鄉，

不是他們的歸處。

(62) – Летят перелетные птицы / Ушедшее лето искать. / Летят они в жаркие страны, / А я не хочу улетать. («Летят перелетные птицы», М. Исаковский, 1948.)

(候鳥飛尋逝去的夏天，他們飛往炎熱的國度，而我不想飛去。)

在例 63 的歌詞裡，士兵盡責地固守家園，即使是極地永晝的夏季，也不鬆懈，這日不落的夏季，見證士兵的決心。

(63) – Тянутся, тянутся зимние ночи слепые. / Летом не сходит полярное солнце с высот. / В этих просторах великой Советской России / Русский солдат свою верную службу несёт! («В белых просторах», Л. Ошанин, 1944.)

(漫漫的、無盡的漆黑冬夜，夏季極地太陽總高掛在天，偉大蘇俄曠野中，俄羅斯士兵盡忠職守。)

秋 (осень)

俄羅斯的秋天因為遍佈金黃的樹葉，因此素有金秋之稱。但是俄羅斯的秋天很短暫，雖然金秋美得讓人目眩，但枯黃的葉子代表的是生命的凋零。在例 64 與例 65 的歌詞中，都可見秋天其實是暗藏危險的。

(64) – Мы запомним суровую осень, / Скрежет танков и отблеск штыков, / И в веках будут жить двадцать восемь / Самых храбрых твоих сынов. («Моя Москва», М. Лисянский и А. Агранян, 1941.)

(我們記得那嚴困的秋天，坦克的巨響與刺刀的尖光，戰死沙場的 28 位英勇好兒郎永遠活在心版上。)

(65) – Любовь к Москве – любовь святая... / В тот страшный час в осенней мгле / Шли в бой сыны степного края / На ближних подступах к Москве. («Передний край», Н. Добронравов, 1984-6.)

（對於莫斯科的愛，多麼神聖。在朦朧危險的秋天，草原的兒女走向莫斯科前線的戰場。）

冬（зима）

寒冬的大地一片死寂。在下列例 66 與 67 的歌詞中，皆用這大自然帶來的考驗與挑戰，比喻戰爭的嚴峻與殘酷。

(66) – Началась **зимняя** стужа / Были враги у Москвы, / Пушки палили, мины рвались / Немцев терзая в куски. («Двадцать второго июня, ровно в 4 часа», неизв. автор, 1941.)

（嚴寒的冬天來到，敵兵已臨莫斯科。看我們用大砲與彈藥，狠狠修理德國軍。）

(67) – **Зимой** машины мчались вереницей, / И лед на Ладоге трещал. / Возили хлеб для северной столицы, / И Ленинград нас радостно встречал. («Песня о Ладоге», П. Богданов, 1942.)

（一列列的車輛在寒冬急馳，拉加多湖面的冰嘎嘎作響。我們運送物資到北方之都，列寧格勒歡喜迎接我們。）

伍、天氣

此類型的詞彙有：雨（дождь）、雪（снег）、風（ветер）、烏雲（туча）、霧（туман）與雷（гроза）。

雨（дождь）

在例 68 的歌詞中，溫暖的雨水將帶來生機，澆熄戰爭帶來的火藥味。象徵人民期待重生的願望。

(68) – Пропахла порохом земля / Она забыла запах хлеба / А ей бы теплого **дождя** / И голубого неба / Да чтобы с дальней стороны / Под

свои закаты / Домой вернулись бы с войны / Русские солдаты.
(«Увела солдат война», В. Суслов, 1968.)

(大地傳來陣陣火藥味，它忘了麵包的香味，它需要溫暖的雨水與蔚藍的天空，好迎接傍晚從遠方戰場上歸來的俄羅斯士兵。)

而雨水綿密的意象，在例 69 的歌詞裡，代替槍彈密集的攻擊，就像大雨傾盆而洩時無處可躲的景況，只能倉皇而逃。

(69) – Пришла война суровая, / Зажгла огни багровые, / Хлебнули мы свинцового дождя. / И, оставляя город наш, / Любимый, светлый город наш / Мы в сердце уносили, уходя... («Ростов-город», А. Софронов, 1943.)

(嚴峻的戰爭爆發，血紅的火焰熊熊燃燒。我們飽受槍林彈雨的攻擊，只能拋下我們心愛的幸福家園，將它藏在心版上，離去…)

在例 70 的歌詞裡，灑落在頰邊的雨水，也用來隱喻人的點點淚水。

(70) – Бьют дождинки по щекам впалым, / Для вселенной двадцать лет – мало. / Даже не был я знаком с парнем, / Обещавшим: "Я вернусь, мама..." («За того парня», Р. Рождественский, 1971.)

(綿綿細雨打在凹陷的面頰上，對這世界來說二十歲—太短了。我甚至不認得那位青年，他說道：我會回來的，媽媽。)

雪 (снег)

白茫茫的雪便是寒冷的冬天最典型的代表，如例 71 的歌詞，當雪融盡，冬天即將結束，春天又將來到，一切的考驗都將過去。

(71) – И на Южном фронте оттепель опять. / Тает снег в Ростове, тает в Таганроге. / Эти дни когда-нибудь мы будем вспоминать. («Давай закурим», И. Френкель, 1943.)

(南方的前線又再次雪融，羅斯托夫與塔甘羅格雪都融了。我們往後

將會憶起這段日子。)

相較於「冬天」一詞，雪更爲具體地成爲戰爭時分隔士兵與故鄉的阻礙，也可以直接比喻成戰場，如例 72 與例 73 的歌詞中，士兵受制於連綿的白雪，就像被敵人包圍，死亡近在眼前。

(72) – Ты сейчас далеко-далеко, / Между нами **снега и снега**. / До тебя мне дойти нелегко, / А до смерти – четыре шага. («В землянке», В. Сурков, 1942.)

(你現在離我如此地遙遠，我們之間白雪連綿，與你相隔千山萬水，而死亡咫尺之間。)

(73) – Выпьем за тех, кто командовал ротами, / Кто умирал на **снегу**, / Кто в Ленинград пробивался болотами, / Горло ломая врагу. («Застольная волховского фронта», П. Шубин, 1943.)

(讓我們來乾一杯：爲戰場上的指揮官，爲那些在白雪中犧牲的人，爲那些掙扎越過沼澤到列寧格勒、扯斷敵人喉嚨的人。)

風 (ветер)

風一向予人自由來去的印象。在例 74 的歌詞裡，人雖身陷戰場，但是捍衛國家的決心就像限制不住的風，可以飛越大地與海洋，散播到各處。

(74) – Ты лети, крылатый **ветер**, / Над морями, над землей, / Расскажи ты всем на свете / Про любимый город мой. («Легендарный Севастополь», П. Градов, 1944.)

(自由的風，飛吧！飛過海洋、飛過大地，告訴整個世界，關於我心愛的城市。)

在例 75 的歌詞中，溫暖的夏日輕風代替已經逝去的家人，迎接生還歸來的士兵，帶給士兵無言溫柔的撫慰。

(75) – Никто солдату не ответил, / Никто его не повстречал, / И только теплый летний **ветер** / Траву могильную качал. («Враги сожгли родную хату», М. Исаковский, 1945.)

(沒有人回應士兵，沒有人迎接他，只有夏日暖風輕拂過墳上的荒草。)

烏雲 (туча)

烏雲是出現在風雨之前，並且總伴隨著雷聲與閃電，帶有令人害怕的印象。在例 76 的歌詞中，烏雲與閃電都暗示即將發生大雨，相對應戰事即將開打，人的心裡惶惶不安。

(76) – Стелются черные **тучи**, / Молнии в небе снуют, / В облаке пыли летучей / Трубы тревогу поют. («Песня смелых», А. Сурков 1941.)

(烏雲密集，閃電劃過天空，天邊塵土飛揚，號角傳出不安。)

在例 77 的歌詞中，更直接將邪惡的敵人形容為籠罩頭頂的烏雲。

(77) – Но злая вражья **стая** / Над нами, как **туча**, взвилась. («Играй мой баян (Застава дорогая)», Г. Ромм и А. Давидович, 1942.)

(但邪惡的敵人，就像烏雲聚集在我們頭上。)

霧 (туман)

濃霧讓人看不清週遭的景物，容易產生不確定感與恐懼。在例 78 的歌詞中，就透過航向濃霧，代表士兵將航向未知的未來。

(78) – Спойте, друзья, ведь завтра в поход / Уйдем в предрассветный **туман**. / Спойте веселей, пусть нам подпоет / Седой боевой капитан. («Вечер на рейде», А. Чуркин, 1943.)

(歌唱吧，朋友們，明天就要啓程啦，破曉前我們就要往濃霧航去，讓我們唱得更開心吧，讓白髮的船長跟著我們一起唱。)

例 79 的歌詞也藉由同樣朦朧不明的意象，表達士兵對於戰爭的害怕。

(79) – Чёрные тени в тумане росли, / Туча на небе темна... / Первый снаряд разорвался вдали – / Так начиналась война. («Грустные Ивы», А. Жаров, 1943.)

(濃霧中閃過黑影，天空烏雲密布，遠處傳來第一聲砲響，戰爭就此開始。)

雷 (гроза)

隆隆的雷聲與戰爭時的砲彈聲響具有相同的特質，從例 80 的歌詞中可以看出，兩者都帶有令人驚恐、不安的印象。

(80) – Просыпаемся мы – и грохочет над полночью / То ли гроза, то ли эхо прошедшей войны. («За того парня», Р. Рождественский, 1971.)

(當我們醒來，夜半天空隆隆作響，不知是雷聲響，還是過去戰爭的回音。)

例 81 則透過雷聲來形容戰事的激烈。

(81) – Враг напал на нас, мы с Днепра ушли. / Смертный бой гремел, как гроза. («Песня о Днепре», Е. Долматовский, 1941.)

(敵人已經兵臨城下，我們告別第聶伯河，激烈的戰役如雷聲震動。)

陸、植物與動物

此類型的詞彙有：白樺樹 (берёза)、松樹 (сосна)、雲杉 (ель)、柳樹 (ива)、罌粟 (мак)、鳥 (птица)、夜鶯 (соловей)、烏鴉 (ворона) 與鶴 (журавль)。

白樺樹 (берёза)

白樺樹是最能代表俄羅斯的樹木，對於俄國人而言，是祖國、故鄉的象徵。從例 82 的歌詞中可以看出，當從戰場上生還的士兵回到故鄉，見到的就是這代表家鄉的樹木，帶給士兵親切安心的感覺。

(82) – Вернулся на Родину. Шумят **березки** встречные. («Вернулся я на Родину», М. Матусовский, 1946.)

(回到祖國，迎面而來的是沙沙作響的白樺樹。)

此外，白樺樹也與愛情有關，在例 83 的歌詞中，纖秀的白樺樹，就像士兵心愛的女子的化身。

(83) – С музыкой в лад, / Припомнил герой-солдат / Росы, **березы**, русые косы, / Девичий милый взгляд. («На сопках Маньчжурии», П. Шубин, 1945.)

(聽著音樂，英雄士兵想起露水、白樺樹、褐色的髮辮，與女孩溫柔的目光。)

白樺樹也象徵死亡，在例 84 的歌詞中，長眠於白樺樹下的士兵，就是在戰場上犧牲的英雄。

(84) – Хотят ли русские войны? / Спросите вы у тишины / Над ширью пашен и полей / И у **берёз** и тополей. / Спросите вы у тех солдат, / Что под **берёзами** лежат, / И вам ответят их сыны, / Хотят ли русские, / Хотят ли русские, / Хотят ли русские войны! («Хотят ли русские войны», Е. Евтушенко, 1960.)

(俄羅斯人要不要戰爭？請你們去問問寧靜的田野，還有白樺樹與楊樹，請你們再去問問，那些長眠於白樺樹下的士兵，他們的兒女將會告訴你們，俄羅斯要不要戰爭？)

松樹 (сосна)

松樹是生命力強盛的高大樹木，四季長青，不畏寒暑，因此帶有高大、安穩的堅毅形象。在例 85 的歌詞裡，游擊隊員靠著松樹的庇蔭，成功突襲敵人，帶回勝利。

(85) – Шумел сурово брянский лес, / Спускались синие туманы, / И **сосны** слышали окрест, / Как шли с победой партизаны... («Шумел сурово брянский лес», А. Софронов, 1942.)

(布良斯克樹林沙沙響，藍霧四處蔓延，松樹旁迴盪著游擊隊員勝利的腳步聲…)

在例 86 的歌詞裡，濃密的松樹蔭提供靜謐的場所讓情人相會，不受打擾。

(86) – Под густой, под заветной **сосною** / Ты до звезд простояла со мною. / Помнють буду – не забуду, / Не забуду, не забуду. («Жди солдата», С. Островой, 1945.)

(濃密的松樹蔭下，妳陪我到星辰升起，我永不忘記，不會忘記…)

但另一方面，在例 87 的歌詞裡也透過連松樹這樣強韌的樹木都被燒得精光，強調戰火的劇烈與無情。

(87) – Мне часто снятся все ребята, / Друзья моих военных дней. / Землянка наша в три наката, / **Сосна** сгоревшая над ней. / Как будто вновь я вместе с ними / Стою на огненной черте / У незнакомого поселка, / На безымянной высоте. («На безымянной высоте», М. Матусовский, 1964.)

(我常夢見昔日戰場的夥伴。我們的地洞深入地底。地面上是燒毀的松樹，我彷彿又與他們並肩站在陌生村落無名高地的火線上。)

雲杉（ель）

雲杉與松樹都屬於長青類樹木，具有堅毅的形象。在例 88 的歌詞裡士兵藉由描寫茁壯的雲杉，懷念故鄉屹立不搖的家園。

(88) – Давно мы дома не были. / Цветет родная **ель**, / Как будто в сказке-небыли / За тридевять земель. («Давно мы дома не были», А. Фатьянов, 1945.)

（我們離家好久了，遙遠家鄉的雲杉更高大了。）

柳樹（ива）

柳樹的枝條垂軟，總是依著水邊而生，這種柔弱的模樣雖然美麗，但也傳達出無精打采的模樣。在例 89 的歌詞裡，柳樹低垂在水面的姿態被代入人的憂愁情緒，借以抒發士兵深夜在異鄉站哨的孤獨寂寞。

(89) – Грустные **ивы** склонились к пруду, / Месяц плывёт над водой. / Там, у границы, стоял на посту / Ночью боец молодой. («Грустные Ивы», А. Жаров, 1943.)

（悲傷的柳樹低撫著水塘，月光漂浮在水上。在那兒，邊界上，年輕士兵在夜裡站崗。）

另一方面，在例 90 的歌詞裡，柳樹則與花園、樹林與田野一同成為家園的象徵。

(90) – Вот солдаты идут / Стороной незнакомой, / Вот врагов разобьют / И вернуться до дому, / Где задумчивый сад / И плачущая **ива**, / Где родные леса, / Где родные леса / Да широкая нива. («Вот солдаты идут», М. Львовский, 1949.)

（士兵正走來，從陌生的國度，他們打散敵人，回到家園，那裡有寧靜的花園與低垂的柳樹，還有家鄉的樹林與寬闊的田野。）

罌粟 (мак)

罌粟對斯拉夫民族而言，具有驅除不潔力量的功能，可以避免惡魔纏身。在例 91 歌詞中，紅艷的罌粟花一方面代表血的印記，是戰爭留下來的痛苦回憶；另一方面也像是紅星，象徵蘇聯人民的愛國心。

(91) – **Маки, маки, красные маки**, / Горькая память земли, / Неужели вам снятся атаки, / Неужели вам снятся атаки, / Тем, кто с этих холмов не пришли. Над Сапун-горой цветут тополя, / Над Сапун-горой летят журавли, / И плывут из края в край по полям, / **Маки, маки** – совесть Земли. («Маки», Ю. Антонов / Г. Поженян, 1981-2).

(罌粟、罌粟，紅罌粟，是這片大地苦痛的記憶。那些沒有從山丘上歸來的人啊，莫非你們夢見了攻擊。沙埔山上的白楊樹花開，鶴群在原野上四處遨遊飛翔，罌粟、罌粟，是這片大地的良心。)

鳥 (птица)

能夠自由飛翔的鳥兒，對戰場上的人類來說，是一種嚮往。在例 92 的歌詞裡，士兵已經在戰爭裡壯烈犧牲，人事已非，但透過翩翩飛舞的小鳥，重新展現生機與活力，也象徵不再受到戰事的束縛。

(92) – Где погиб со славою тот бессмертный взвод, / Там шумит, шумит сосна высокая, **птица** гнезда вьет. («У деревни Крюково», С. Островой, 1974.)

(當年英勇戰士們在此英勇犧牲，現在已是松木挺立，鳥兒築巢。)

而在例 93 的歌詞裡，則藉由候鳥前往安穩舒適的南方安歇，強調自己對祖國的忠誠與不離不棄。

(93) – Летят перелетные **птицы** / Ушедшее лето искать. / Летят они в жаркие страны, / А я не хочу улетать. («Летят перелетные птицы», М. Исаковский, 1948.)

(候鳥飛尋逝去的夏天，他們飛往炎熱的國度，而我不想飛去。)

夜鶯 (соловей)

夜鶯美妙的聲音總是讓聽者沉醉，但在例 94 的歌詞裡，因為戰爭的影響，夜鶯的歌聲不再令人愉快，甚至比槍砲聲更惱人，因為自由的鳥兒不懂人的壓力與恐懼，越是美好的鳥鳴，越是提醒士兵遠在天邊的故鄉與家人，但是身不由己的士兵卻不能回家。夜鶯代表了士兵的思鄉之情，充滿嚮往但也抗拒。

(94) – **Соловьи, соловьи**, не тревожьте солдат, / Пусть солдаты немного поспят... / Пришла и к нам на фронт весна, / Ребятам стало не до сна / Не потому, что пушки бьют, / А потому, что вновь поют, / Забыв, что здесь идут бои, / Поют шальные **соловьи**. / Но что война для **соловья**, / У **соловья** ведь жизнь своя... / Не летит солдат, припомнив дом / И сад зеленый над прудом, / Где **соловьи** всю ночь поют, / А в доме том солдата ждут. («Соловьи», А. Фатьянов, 1942.)

(夜鶯啊夜鶯，你別再唱，讓士兵多睡一會兒吧！春天也來到了戰場，士兵無法進入夢鄉。不是因為砲聲作響，而是夜鶯又在唱。淘氣的夜鶯忘了戰場，放肆歌唱，對夜鶯而言，戰爭是什麼？夜鶯可以自由地生活，但士兵不能飛，即使想起故鄉與綠色的花園，那裡的夜鶯整晚歌唱，等著士兵歸鄉。)

烏鴉 (ворона)

烏鴉全身漆黑，叫聲亦不悅耳，是不祥的鳥類。在例 95 的歌詞裡，烏鴉在草叢中死去的戰友附近，烏鴉因此也帶有死亡、不幸的意象。

(95) – Эх, дороги, пыль да туман, / Холода, тревоги, да степной бурьян. / Выстрел грянет, **ворон** кружит, / Твой дружок в бурьяне неживой лежит. («Эх, дороги», Л. Ошанин, 1946.)

(唉，道路、塵霧茫茫，寒冷與驚慌，無邊的草地，槍聲轟然響，烏

鴉盤旋，你的友人在草堆中陣亡。）

鶴 (журавль)

身形纖秀的白鶴在例 96 歌詞裡，除了用來寫景，亦可被喻為英勇犧牲戰士所轉化的靈魂。

(96) – У прибрежных лоз, у высоких круч / И любили мы и росли. / Ой, Днипро, Днипро, ты широк, могуч, / Над тобой летят журавли. («Песня о Днепре», Е. Долматовский, 1941.)

(岸邊有垂柳，高聳的峭壁邊溪水流，這是我們生長的地方。啊第聶伯河，第聶伯河，你是如此寬廣雄壯，在你的上空白鶴飛翔。)

(97) – Мне кажется порою, что солдаты, / С кровавых не пришедшие полей, / Не в землю нашу полегли когда-то, / А превратились в белых журавлей. («Журавли», Наум Гребнев, 1969.)

(有時我覺得，那些沒有從浴血的戰場歸來的軍人，並不是長眠在大地的某處，而是化為白色的鶴群…)

柒、顏色

此類型的詞彙有：藍色 (синий , голубой)、灰色 (серый)、黃色 (жёлтый)、黑色 (чёрный)、紅色 (красный) 與白色 (белый)。

藍色 (синий , голубой)

藍色是天空、大海的顏色。在俄文裡面可用 синий 與 голубой 兩種形容詞表示，雖然兩者的隱喻意義不盡相同，但在戰爭歌曲裡呈現的形象並無太大差異，因此將兩者一同說明。前面提及的歌詞 спускались синие туманы (例 85，頁 46) 中，藍色與 туман 一詞連用，以黑夜裡的藍霧，代表對於未知戰事的恐懼，帶給士兵巨大的壓力。另外，在例 98 的歌詞裡，蔚藍的天空代表戰爭的風雨已經停歇，晴朗的藍色天際象徵歸鄉士兵的安

心與期待。

- (98) – Я по небу, небу **синему** промчусь, / Прямо к милому окошку
опущусь. («Есть на севере хороший городок», В. Гусев, 1942.)
(我飛越天空，蔚藍的天空，直奔降落心愛人兒的窗邊。)

在例 99 的歌詞，也用天空的藍，呈現當戰事平息後，一切歸於平靜的氛圍，只是更多了一分景物依舊，人事已非的感嘆。

- (99) – Наши мертвые нас не оставят в беде, / Наши павшие – как
часовые. / Отражается небо в лесу, как в воде, / И деревья стоят
голубые. («Он не вернулся из боя», В. Высоцкий, 1969.)
(逝去的友人不會棄我們於苦難中，我們的陣亡戰士，就是我們的衛兵。天空映照在林中，如同映照在水面，樹林彷彿是湛藍色的。)

在例 100 的歌詞中，當士兵望著周遭的天空與大海時，想到的卻是遠在故鄉心愛人兒的湛藍眼睛。

- (100) – **Синие** очи / Далеких подруг... / Ой вы, ночи, матросские ночи, /
Только море да небо вокруг!.. («Матросские ночи», С. Фогельсон,
1947.)
(遠方愛人湛藍的眼睛，這樣的夜晚，水手之夜，只有大海與天空陪。)

在例 101 的歌詞裡，則用藍色的手巾（頭巾）來代表目送士兵出航的親人。因此，藍色也帶有溫柔的女性形象。

- (101) – Прощай любимый город / Уходим завтра в море / И ранней порой /
Мелькнет за кормой / Знакомый платок **голубой**. («Вечер на рейде»,
А. Чуркин, 1943.)
(再會了，心愛的家鄉。明早就要出航，天剛亮，熟悉的藍手巾在港邊飛揚。)

灰色 (серый)

灰色介於黑色與白色之間，屬於無色彩，帶有不明快、模糊、缺乏生氣的形象。在例 102 的歌詞中，好不容易生還歸來的士兵，迎接他的只剩灰色的墓碑石板，是死去家人的長眠之處。

(102) – Вдохнул солдат, ремень поправил. / Раскрыл мешок походный свой, / Бутылку горькую поставил / На **серый** камень гробовой:
(«Враги сожгли родную хату», М. Исаковский, 1945.)

(士兵深嘆一口氣，整理儀容。打開隨身行囊，拿出一瓶苦酒，放在墓前的灰色石板。)

黃色 (жёлтый)

在例 103 的歌詞，秋日來到，白樺樹葉開始枯黃、凋零，以對抗寒冷秋冬的到來，也代表祖國即將面對嚴峻的戰爭考驗。黃色的樹葉代表乾枯，黃色帶來葉子死亡的訊息，枯黃的樹葉就像士兵即將面對的命運，犧牲也許是難逃的結局。

(103) – С берёз неслышен, невесом / Слетает **жёлтый** лист, / Старинный вальс "Осенний сон" / Играет гармонист. («В лесу прифронтовом», М. Исаковский, 1944.)

(白樺樹上無聲地輕輕落下片片黃葉，手風琴彈奏著《秋之夢》的華爾滋懷舊旋律。)

綠色 (зелёный)

綠色是春天的顏色，在例 10 (見 23 頁) 的歌詞 *молодые ветра зелены* 中，草原上的風所帶來綠色氣息代表的就是春天的來到，在經歷戰爭的摧殘，一切就要重新復甦；而例 104 充滿生意的綠色也用以形容家園的活力與美好。

(104) – Не летит солдат, припомнив дом / И сад **зеленый** над прудом, /
Где соловьи всю ночь поют, / А в доме том солдата ждут.
(«Соловьи», А. Фатьянов, 1942.)

(士兵無法飛翔，想起了故鄉、水塘前的綠色花園，那兒有夜鶯整夜歌唱，有人等著他回家鄉。)

黑色 (чёрный)

黑色是夜晚的顏色，帶有不透光、神祕的特質。在例 79 (見 44 頁) 的歌詞裡，**чёрные тени в тумане росли** 用濃霧中的黑色陰影暗指敵人的侵襲。例 105 用黑暗的羽翼形容敵人。

(105) – Не смеют крылья **чёрные** / Над Родиной летать, / Поля её
просторные / Не смеет враг топтать! («Священная война», В.
Лебедев-Кумач, 1941.)

(黑色的羽翼別想飛入祖國的領空，廣大的土地，敵人別想踐踏！)

例 106 則用黑色的草原形容將士兵與親人分開的戰爭。無法看透的黑色，讓人無法猜測，充滿未知。

(106) – Темная ночь разделяет, любимая, нас, / И тревожная, **черная**
степь пролегла между нами. («Темная ночь», В. Агатов, 1944.)

(漆黑的夜將我們分開，親愛的，危險的黑色草原，橫亙在妳我之間。)

紅色 (красный)

紅色在蘇聯時期是祖國的象徵，紅軍、紅星、紅色的克里姆林宮…同時，紅色也是血的顏色，因此在戰爭歌曲裡，紅軍 **красные полки** (例 39, 頁 32)、紅色的信號彈 (詳見例 107)、紅色的老鷹 (詳見例 108)、紅色的雀鳥 (詳見例 109) 都與祖國的形象相連，激起人民的愛國心，但同時也讓入聯想到流血、犧牲，顯示戰爭的殘酷。

(107) – Взлетает **красная** ракета, / Бьет пулемет неумолим, / И значит нам нужна одна победа, / Одна на всех – мы за ценой не постоим. («Нам нужна одна победа», Б. Окуджава, 1969.)

(紅色的信號彈升起，機槍不斷掃射，我們只想著勝利，爲了勝利，在所不惜。)

(108) – Рвались снаряды и мины, / Танки гремели броней, / Ястребы **красны** в небе кружили, / Мчались на запад стрелой. («Двадцать второго июня, ровно в 4 часа», неизв. автор, 1941.)

(砲彈齊發，坦克隆隆前進。紅色的老鷹在天空盤旋，疾飛向西方。)

(109) – Это память, опять, от зари до зари / Беспокойно листает страницы. / И мне снятся всю ночь на снегу снегири, / В белом инее **красные** птицы. («Снегири», Ю. Антонов / М. Дудин, 1976.)

(回憶，又再次，日日夜夜糾纏著我，一整夜我夢見雪地裡的雀兒，身上覆著白霜的紅色鳥兒。)

白色 (белый)

白色是雪花的顏色。在例 110 的歌詞裡，白色代表白雪覆蓋大地，說明寒冬的嚴峻。

(110) – Кружится, кружится, кружится вьюга над нами. / Стынет над нами полярная **белая** мгла. / В этих просторах снегами, глухими снегами / **Белыми** скалами наша граница легла. («В белых просторах», Л. Ошанин, 1944.)

(暴風雪在我們頭上打轉、盤旋。極地的白霧帶來寒氣。在一片遼闊中，我們的邊境覆滿白茫茫的雪和雪白的岩石。)

在例 111 的歌詞中，相較於士兵染血的雙手，親人雪白的手，象徵純真、潔淨的女性特質。

- (111) – Эй, встречай, / С победой поздравляй, / **Белыми** руками /
Покрепче обнимай. («Ехал я из Берлина», Л. Ошанин, 1945.)
(迎接我吧，祝賀我勝利吧！用妳白淨的雙手，緊緊擁抱我吧！)

在例 112 的歌詞中，雪白的帳篷就是提供醫療的地方，就像母親，為受傷的士兵提供治療，讓士兵有力氣再戰。

- (112) – Солдатушки – бравы ребята / А кто ваши матки? / Наши
матки – **белые** палатки, / Вот кто наши матки! («Солдатушки, бравы
ребятушки», народные, 1987.)
(英勇的士兵，誰是你們的母親？我們的母親是雪白的帳篷，這就是我們的母親。)

第二節 人物描寫詞

除了周遭景物與人類的感知連結，人的情緒會直接透過自身肢體的動作、五官、聲音來表現。本節以與人體相關的詞彙進行分析，呈現這些詞彙在戰爭框架下的主要象徵意涵。

此類型的詞彙有：表示身體部位的眼睛（**глаза, очи**）、嘴唇（**губы**）、心（**сердце**）、胸（**грудь**）、手（**рука**）、血（**кровь**）；表示動態特徵的眼淚（**слёзы**）、聲音（**голос**）與微笑（**улыбка**）。

壹、身體部位

眼睛 (глаза , очи)

眼睛是靈魂之窗，在戰爭歌曲裡常用眼睛來代表人：妳的雙眼（詳見例 113 歌詞）、褐色的雙眼（詳見例 114 歌詞）、愛戀的目光（詳見例 115 歌詞）都是用來代表士兵思念的故鄉愛人。

(113) – И поёт мне в землянке гармонь / Про улыбку твою и **глаза**. («В землянке», В. Сурков, 1942.)

（土屋裡手風琴正對著我唱著，唱著妳的笑容與雙眼。）

(114) – За весенние ночи, / За родную страну / Да за карие **очи** / Я ходил на войну. («Ехал я из Берлина», Л. Ошанин, 1945.)

（爲了春夜、爲了祖國、爲了褐色的雙眼，我上了戰場。）

(115) – Под этот вальс ловили мы / **Очей** любимых свет, / Под этот вальс грустили мы, / Когда подруги нет. («В лесу прифронтовом», М. Исаковский, 1944.)

（在華爾滋伴奏下，我們捕捉愛戀的目光，在華爾滋伴奏下，我們感到哀傷，因爲愛人不在身旁。）

手 (рука)

手的動作在歌詞中反映了人的意念與想法。例 116 的歌詞裡，行軍途中士兵偶遇好心民家接待，士兵與還不算熟識的女子共舞，透過交握的手，感受如同家人般的溫暖。

(116) – Ночь коротка, / Спят облака, / И лежит у меня на ладони / Незнакомая ваша **рука**. («Случайный вальс / Офицерский вальс», Е. Долматовский, 1943.)

（黑夜短暫，雲朵睡去，我握著陌生的妳的手。）

例 117 的歌詞中，透過顫抖的手表達對於戰爭的擔憂與驚恐。

(117) – Пусть наше сердце не замрёт, / Не задрожит **рука**. / Настал черёд, пришла пора, / Идём, друзья, идём! («В лесу прифронтовом», М. Исаковский, 1944.)

（我們的心不要慌張，我們的手不要顫抖，是時候了，朋友們，往前衝！）

在例 118 的歌詞，則藉由高舉的雙手，表達投降的意圖。

(118) – Здесь **никто** не найдет, даже если б хотел, / Руки кверху поднявших. («Мы вращаем землю», В. Высоцкий, 1972.)

（就算再想，這裡也沒有任何人能找得到高舉的雙手。）

嘴唇（губы）

在例 119 的歌詞裡，藉由嘴唇碰觸表達親吻的動作，含蓄地表現士兵對愛人的思念與愛戀。

(119) – Как я люблю глубину твоих ласковых глаз, / Как я хочу к ним прижаться сейчас **губами**! («Темная ночь», В. Агатов, 1944.)

（我多麼眷戀妳溫柔多情的眼，我多麼想要親吻這雙眼！）

肩膀（плечо）

在例 120 的歌詞中，藉由肩依著肩的動作，表達士兵的團結。

(120) – Здесь птицы не поют, / Деревья не растут, / И только мы, **к плечу плечо** / Врастаем в землю тут. («Нам нужна одна победа», Б. Окуджава, 1969.)

（這裡的鳥不啼，樹不生，只有我們肩並肩，牢牢紮根。）

心 (сердце)

心臟是維持人類生命最重要的器官；雖然人的思考是經由大腦，但在說明帶有感情成分的意志時，往往會用「心」來形容。在例 121 與例 122 的歌詞中，用盡全心、付出全心也就是全部的意志。

(121) – Пойдем ломить всей силою, / Всем **сердцем**, всей душой / За землю нашу милую, / За наш Союз большой! («Священная война», В. Лебедев-Кумач, 1941.)

(全力殺敵，用盡全心，爲了我們親愛的土地、偉大的祖國！)

(122) – Нежный образ в мечтах ты голубишь, / Хочешь **сердце** навеки отдать; / Нынче встретишь, увидишь, полюбишь, / А завтра приказ – улетать. («Мы, друзья, перелетные птицы», А. Фатьянов, 1945.)

(你輕撫夢想中的溫柔形象、渴望付出全心去愛。今天相遇、相見、相愛，而明天命令一來，我們又得離開。)

在例 123 的歌詞也直指人心不是冰冷僵硬的石頭。

(123) – Знай, дорогая, солдатское **сердце** – не камень, / Женская верность солдату в разлуке нужна. («В белых просторах», Л. Ошанин, 1944.)

(親愛的妳知道，士兵的心，不是石頭，在分隔兩地時，士兵需要心愛女子的忠心。)

而例 124 的歌詞裡，隆隆的砲聲就像砰砰跳的心音，提醒士兵戰事的殘酷。血液流經跳動的心臟，強調抽象的熱切情感，並有犧牲流血的準備。

(124) – Я сквозь дремоту слышал пушек гром. / И нам с тобою **сердце** подсказало, / Что все вперёд на запад мы идём. («Песня о бушлате», Н.Флеров, 1942.)

(我在半夢半醒間聽見隆隆砲響，心底的聲音告訴你我，我們正往

西進。)

胸 (грудь)

胸口是人體心臟的所在，因此胸口在意象上與心臟接近。而胸口在歌詞中也是用來表現堅強的手法。在例 125 與例 126 的歌詞裡，都透過胸口強調士兵正面迎擊的英勇與視死如歸的精神。

(125) – Мы тебе колхозом дом построим, / Чтобы видно было по всему: /
Здесь живет семья российского героя, / **Грудью** защитившего
страну. («Где же вы теперь, друзья-однополчане», А. Фатьянов,
1947.)

(我們為你建造農莊，爲了讓大家知道，這裡住著俄羅斯的英雄，
挺身捍衛國家的英雄。)

(126) – Я падаю, **грудью** хватая свинец, / Подумать успев напоследок:
"На этот раз мне не вернуться, / Я уйду, придет другой".
(«Сыновья уходят в бой», В. Высоцкий, 1969.)

(我倒下，胸口中彈，最後只來得及想到：這次無法回去了，我走了，
還有別人會繼續。)

血 (кровь)

血象徵生命，在例 127 與例 128 的歌詞中，分別以鮮血描述犧牲的生命，無論是敵軍或是自己人。

(127) – **Кровь** фашистских псов пусть рекой течёт, / Враг советский край
не возьмёт. («Песня о Днепре», Е. Долматовский, 1941.)

(就讓法西斯走狗血流成河，敵人無法撼動蘇維埃領土。)

(128) – Тот камень заветный и ночью, и днем / Матросское сердце
сжигает огнем. / Пусть свято хранит / Мой камень-гранит, / Он

русскою **кровью** омыт". («Заветный камень», А. Жаров, 1943.)

(那塊神聖的石頭日日夜夜，燃燒水手的心。就讓這神聖的花岡石守護我們，俄羅斯的鮮血斑斑。)

貳、動態特徵

眼淚 (слёзы)

眼淚是人類的情緒表現。在例 129 與例 130 的歌詞裡，都是用淚水來表現家人對於士兵的擔憂。

(129) – Скоро выйдет вновь сыновей встречать, / **Слёзы** высохнут на ветру!) («Песня о Днепре», Е. Долматовский, 1941.)

(馬上就要迎接好兒郎，眼淚在風中吹乾！)

(130) – В темную ночь ты, любимая, знаю, не спишь, / И у детской кроватки тайком ты **слезу** утираешь. («Темная ночь», В. Агатов, 1944.)

(深黑的夜，我知道，親愛的妳沒有睡，妳在孩子的床邊偷偷拭淚。)

在例 131 的歌詞中，則透過酒醉後留下的淚水，傳達士兵說不出口的絕望與哀傷。

(131) – Хмелел солдат, **слеза** катилась, / Слеза несбывшихся надежд, / И на груди его светилась / Медаль за город Будапешт («Враги сожгли родную хату», М. Исаковский, 1945.)

(士兵醉茫茫，眼淚直直淌，心願無法實現的眼淚，而他胸前保衛布達佩斯的榮譽勳章正閃閃發亮。)

聲音 (голос)

人的歌聲、鳥的鳴叫傳遞帶有情感的訊息。在例 132 的歌詞裡，充滿活力的歌聲象徵對於戰爭的樂觀期望。

(132) – Пой, **голос** не жалея, / Он, голос-то, живой, / Встань, милая, с колен, / Спой, милая, мне спой. («На войне как на войне», А. Розенбаум, 1988.)

(唱吧，別吝惜歌聲，這聲音充滿活力。站起來吧，親愛的，唱吧，爲了我而唱。)

在例 133 與例 134 的歌詞則耳邊響起的聲音，傳達對逝去故人的思念。聲音看不到、摸不著，若有似無的存在，就像無法言喻的想念，一直纏繞在心頭。

(133) – Они до сей поры с времен тех дальних / Летят и подают нам **голоса**. / Не потому ль так часто и печально / Мы замолкаем, глядя в небеса? («Журавли», Наум Гребнев, 1969.)

(他們從遙遠的年代飛來，帶來聲聲呼喚。是不是因爲這樣，我們如此頻繁、如此哀傷地默默無語，仰望天空?)

(134) – Я от тяжести такой горблюсь, / Но иначе жить нельзя, если / Все зовет меня его **голос**, / Все звучит во мне его песня. («За того парня», Р. Рождественский, 1971.)

(重擔使我背駝，但這是唯一選擇，只要他的聲音一直呼喚，他的歌聲一直在我心中迴盪。)

微笑 (улыбка)

笑容傳達喜悅的心情。在例 135 與例 136 的歌詞裡，當士兵想起故鄉的愛人，或是女子見到挺拔的士兵時，映入眼簾的笑容代表愛情的喜悅。

(135) – Ну, а главное, – / Это славная, / Та, что всех милей собой, / Шлют улыбки ей / Волны зыбкие, / Ветер ластится штормовой!
(«Матросские ночи», С. Фогельсон, 1947.)

(最重要的是，還有個最甜美可愛的女孩，飛濺的浪花都要對她微笑、暴風雨也要變溫和。)

(136) – Зачем, когда проходит мимо, / С улыбкой машет мне рукой, /
Зачем он в наш колхоз приехал, / Зачем встревожил мой покой!
(«Вот кто-то с горочки спустился», неизв. автор, 1958.)

(為什麼他在走過我的身邊，帶著笑容揮手？為什麼來到我們的農莊？為什麼讓我心神不安！)

而在例 137 的歌詞裡，因為想到故鄉的景象，忍不住浮現的笑容，是幸福的象徵。

(137) – А парень с улыбкой счастливой / Гармонь свою к сердцу прижал, /
Как будто он волжские / Видел разливы, / Как будто Россию обнял.
(«Майский вальс», М. Ясень, 1985.)

(那帶著幸福微笑的年輕人，將手風琴貼近自己心房，就像看到伏爾加河的河浪，就像擁抱俄羅斯。)

小結

「以景托情」是文學作品常見的手法，在蘇聯時期二次世界大戰相關的歌曲歌詞裡，也可看到大量的景物描寫詞彙。透過對身邊的人、事、物的描述，傳達人的情感及想法。本章針對這些具有形象表達力的詞彙進行分析，經由探討這些關鍵詞彙在歌詞文本裡與戰爭的關係，發現在特定的時空語境（戰爭背景）之下，對於某些事物的聯想更加豐富，讓戰爭的形象更為清楚地呈現。透過這些關鍵詞群所帶有的形象語義色彩，可建構戰爭的圖像：

戰事的漫長與浩大。使用具有「寬廣」、「無邊」語義色彩的詞彙來形

容戰場，如田野（поле）、草原（степь）、土地（земля）、海洋（море）、天空（небо），還有連綿的白雪（снег）。這些廣闊的空間或景象，呈現軍人偉大的使命（為國家而戰），或是戰後的蒼涼荒蕪，讓人更加感受自身的渺小。

未知的戰事帶來的不安。使用具有「模糊」、「朦朧」、「遮蔽」、「黑暗」語義成分的詞彙形容戰場，如煙（дым）、霧（туман）、黎明（рассвет）、早晨（утро）、夜晚（ночь）、烏雲（туча）、藍色（синий）、黑色（чёрный）。藉由週遭環境的朦朧不清，表現對於未知戰事的恐懼。

敵我意識（敵人—祖國）。使用具有「寬廣」、「生產力」色彩的詞彙，如田野（поле）、土地（земля）來形容空間給人的歸屬感；具有「崇高」、「明亮」意涵的太陽（солнце）代表統治的能力；具有「幽深」、「隱密」特質的樹林（лес）是安心的遮蔽之所，也代表危險未知的敵軍，以上的詞彙可用於形容自己人與敵人。此外，具有「共產黨」色彩的紅色（красный）、星星（звезда）、罌粟（мак）象徵蘇聯祖國；具有「生命力」的綠色（зелёный）、河流（река）以及「美好」的夜鶯（соловей）、代表俄羅斯的白樺樹（берёза）都用以形容故鄉的美好，表達對故鄉的思念。另一方面，「嚴寒」、「綿延」的白雪也用來加強形容敵人層層包圍下惡劣天候的嚴酷考驗。

激烈戰事的帶來的摧毀與死亡。使用具有「力量」色彩的詞彙來形容戰爭的激烈，如火（огонь）、浪濤（волна）、雷（гроза），將大自然現象與人為的戰事相比，強調戰爭的破壞力；另一方面，戰場上生命的犧牲，則使用更為豐富的詞彙來形容：帶有「破碎」意象的灰塵（пыль）；帶有「乾枯」、「死寂」或「寒冷」意涵的草原（степь）、黃色（жёлтый）、灰色（серый）、白色（белый）、秋（осень）、冬（зима）、雪（снег）；帶有「鮮血」形象的紅色（красный）、罌粟（мак）、黃昏/晚霞（закат）；帶有「死亡」意象的血（кровь）、烏鴉（ворона）、鶴（журавль）、星星（звезда）。

對勝利與生命的期待。在戰場上，勝利才有活命的可能，以具有「珍貴」、「生命」形象的心（сердце）、胸（грудь）表達全力投入戰事的意志與英勇；以具有「持續」、「擴散」意象的火（огонь）、風（ветер）與河流

(река) 表現生命的生生不息；具有「生機」的春 (весна)、夏 (лето)、綠色 (зелёный)、松樹 (сосна)、雲杉 (ель)、鳥 (птица) 呈現生命的熱情活力；帶有「擔憂」、「悲傷」與「喜悅」語義成分的眼淚 (слёзы) 則表達對於家園、親友的關懷。

愛與幸福生活的願望。以「纖秀」的白樺樹 (берёза)、柳樹 (ива) 傳達「愛戀」、「撫慰」的眼睛 (глаза, очи)、手 (рука)、嘴唇 (губы)、微笑 (улыбка) 作為故鄉親人或愛人的化身。「安靜」、「明亮」的早晨 (утро) 與「高壯」、「翠綠」的松樹 (сосна)、雲杉 (ель) 都象徵新生活的展開。

本章分析整合關鍵詞彙所具有的形象表達力，描繪戰爭的視覺圖景。下一章將進入概念的範疇，進一步分析在戰爭歌曲裡所反映的更深層的民族心理。





第四章 俄羅斯戰爭歌曲反映之關鍵概念分析

本章分析俄羅斯戰爭歌曲反映之關鍵概念，關鍵概念來自於關鍵詞彙的綜合分析。歌曲往往較為簡短，為了以有限的篇幅打動人心，用字必然精煉。王福祥在《現代俄語修辭格學》中指出，隱喻（метафора，源於希臘語metaphorá，轉義的意思）是創作者常用的修辭方式，為了揭示某一事物的特色，不用直接指稱的方式，而選擇另一個擁有類似特徵的事物來比擬，用以留下更具體深刻的印象。⁵³在詩歌中，隱喻可有不同的作用，它可以僅僅標示出一種相似性，也能夠引起一系列的聯想；既能作為作品的一種陪襯的美而存在，也可以是詩歌的中心概念和起支配作用的形象。⁵⁴本章擷取俄羅斯戰爭歌曲中經常出現並與戰爭主題有高度關連性的詞彙，劃分出數個相應的概念主題。首先依據不同的概念主題分別呈現相關的詞彙，再對每個關鍵詞彙進行概念特徵分析，最後綜合與其相關的詞組搭配與語法規則，實際建構各個概念的內涵。本論文所探討歌曲中的基本概念由群體到個人，分別是祖國、勝利、命運、生死、愛情與幸福。

第一節 「祖國」概念

在《Словарь русского языка: В 4-х т.》⁵⁵字典中，родина是指「人所成長、國籍所屬的國家；祖國」（Страна, в которой человек родился и гражданином которой является; отечество.）。戰爭的時候，為了激勵人民抗敵，特別強調「敵我」的差別，因此「祖國」的概念就愈發地重要。戰爭歌曲中，除了родина，也大量且頻繁地使用「страна」、「отчизна」、「сторонка」、「держава」、「край」、「земля」等祖國的近義詞，「Москва」、「Ленинград」等地名，或「сад」、「мама」、「девушка」、「солдат」

⁵³ 王福祥，《現代俄語修辭格學》，北京：外語教學與研究出版社，2002，頁129。

⁵⁴ "隱喻"，大英百科全書，2009年。大英百科全書線上繁體中文版。

2009年8月12日 <<http://ep.wikipedia.com/content.aspx?id=049437>>

⁵⁵ Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. (一般簡稱 Малый академический словарь, 以下以 МАС 代。)

等具有家園、家人、夥伴形象的詞彙，來代表祖國。以下從具有 **родина / родной** 形象的詞彙，在歌詞中的搭配詞組、句法結構進行語境分析，討論祖國在戰爭歌曲中呈現的主要概念：

壹、祖國的形象

類別	詞彙
「我們」的 (強調歸屬感)	наша, моя, своя, Советская Родина; сын твоих берез
「廣大」的	великая, широкая, святая Родина

「祖國」是「我們」的，強調出歸屬感。在例 1 歌詞裡，「祖國」擬人化，強調爲了打仗，整個國家的人不眠不休，全國上下，團結一心。

- (1) – Дни и ночи у мартеновских печей / **Не смыкала наша Родина очей.**
(«День Победы», В. Харитонов, 1975.)
(日日夜夜在煉鋼爐旁，我們的祖國不會闔眼。)

例 2 歌詞也傳達無論相距多遠、相隔多長時間，祖國永遠不會被遺忘。

- (2) – Много верст в походах пройдено / По земле и по воде, / Но **Советской нашей Родины / Не забыли мы нигде!** («Под звездами балканскими», М. Исаковский, 1945.)
(行過千萬里路，走遍千山萬水，但我們無論身在何處都不會忘記我們的蘇維埃祖國！)

例 3、例 4 與例 5 更以祖國傲視全世界的美好，來傳達捍衛它的重要。

- (3) – Но **краше нашей Родины / Нигде на свете нет!** («Ходили мы походами», А. Жаров, 1948.)
(全世界沒有比我們的祖國更美好的地方！)
- (4) – **Была бы наша Родина богатой да счастливою, / А выше счастья**

Родины нет в мире ничего! («Вернулся я на Родину», М. Матусовский, 1946.)

(我們的祖國富庶又幸福，再也沒有比祖國更好的了！)

(5) – **Родная земля велика, широка!** / Тобою гордится душа моряка. / И если придётся на бой нам идти, / Моряк не свернёт с боевого пути!
(«В рассветном тумане», А. Фатьянов, 1954.)

(祖國多麼偉大寬廣！水手的心以你為榮。如果上戰場是我們的宿命，水手們絕不逃避！)

例 6 歌詞則透過纖細美麗的白樺樹與具有美妙嗓音的夜鶯，指出俄羅斯土地的美好與重要。

(6) – **Земля моя, я сын твоих берез.** / Я землю русскую от недруга сберег, / Я отдал все, чтоб в рощах золотых / **Вовек не замолкали соловьи.**
(«Березовые сны», Г. Фере, 1978.)

(我的土地，我是你的白樺樹之子。我捍衛俄羅斯的土地不受敵人入侵，我付出一切，只為了讓夜鶯的歌聲永遠響亮。)

貳、對祖國的情感

類別	詞彙
對祖國的依戀	любить Родину; целовать родной берег; припоминать Родину; дотронуться до Родины; любоваться Родиной
對祖國的積極熱情	гореть любовь к родимой земле
渴望回歸祖國	вернуться на Родину, к тебе, к скалистым берегам; ближе дом в родном краю

藉由不同的動詞詞組展現對祖國的深愛、熱情、思念、傷痛等情感。在例 7 與例 8 歌詞裡透過「любить Родину」、「дотронуться до Родины рукой」等詞組，把祖國與軍人的心上女子產生連結。

(7) – Играй, мой баян, / И скажи всем друзьям, / Отважным и смелым в бою, / Что как подругу / **Мы Родину любим свою.** («Играй мой баян (Застава дорогая)», Г. Ромм и А. Давидович, 1942.)

(彈唱吧，我的手風琴，告訴所有戰場上英勇的朋友們，我們熱愛自己的故鄉，就像愛著心上的姑娘。)

(8) – А мне б в девчоночку в хорошую влюбиться, / А мне б до **Родины дотронуться рукой.** («Последний бой», М. Ножкин, 1975.)

(我多希望可以愛上一個好姑娘；我多希望可以親手碰觸到家鄉。)

例 9 歌詞則用「целовать родной берег」的動作形容海浪拍打祖國海岸的景象，都是呈現對祖國的愛戀。另一方面，除了溫柔的依戀，對於祖國的愛也可以是充滿熱力與積極的，如例 10 歌詞裡「любовь к земле родимой горит в сердцах」。

(9) – А море окутал туман / И **берег родной целует волна.** («Вечер на рейде», А. Чуркин, 1943.)

(海面濃霧漫漫，海浪輕吻著家鄉的海岸。)

(10) – **Горит в сердцах у нас любовь к земле родимой** / Идем мы в смертный бой за честь родной страны. («Песня артиллеристов», В. Гусев, 1944.)

(對祖國的愛在我們胸口燃燒，我們踏上致命的沙場，爲了祖國的榮光。)

軍人離鄉背井，身處戰場，對於家鄉只能想像與思念。在例 11 與 12 歌詞裡，「пропоминать Родину в печали」、「любоваться Родиной и не скрывать слез」等詞組都流露軍人思鄉的哀愁與擔憂。

(11) – Но и в бою, / В дальнем чужом краю, / **Припоминали в светлой печали / Родину мы свою.** («На сопках Маньчжурии», П. Шубин, 1945.)

(在戰場上，那遙遠陌生的地方，我們哀傷地想起自己的家鄉。)

- (12) – Пусть плакать в час свидания солдату не положено, / Но я люблю Родinou и не скрываю слез. («Вернулся я на Родину», М. Матусовский, 1946.)

(就算士兵相聚時不該哭泣，我還是心繫祖國的一切，不想掩藏淚水。)

因為祖國是人民的歸處，即使戰爭迫使他們離開家園，在例 13 至 16 歌詞中的「нам ближе дом」、「вернуться на Родину, тебе, берегам」等詞組都呈現軍人對於祖國的思念與嚮往，無論回家的路走得再辛苦、再遠、再崎嶇，還是要回歸。

- (13) – Но с каждым шагом в том бою / Нам ближе дом в родном краю. («Соловьи», А. Фатьянов, 1942.)

(隨著那場戰役的每一步，家園離我們更近。)

- (14) – Вернулся я на Родину. И у пруда под ивою / Ты ждешь, как в годы давние, прихода моего... («Вернулся я на Родину», М. Матусовский, 1946.)

(回到祖國，垂柳下的水塘邊，你等待著，就像從前一樣，等待著我的歸來。)

- (15) – Кольчугой вновь звенит / И нежно говорит: / "Вернулся я к тебе, красавица!" («Кап-кап-кап (Песня о Марусе)», Л. Дербенев, 1973.)

(鎧甲再次發出聲響，他溫柔地說：美麗的姑娘，我回來了。)

- (16) – А после с победой геройской / К скалистым вернусь берегам. («Прощайте, скалистые горы», Н. Букин, 1942.)

(等到勝利的那一天，我就要回到陡峭起伏的海岸。)

叁、為祖國而戰

類別	詞彙
保護祖國的自我意識	уходить, идти, подняться, одолеть, победить за любимый край, Родину; защищать отчий край
看管、保護祖國	стеречь, отстоять, хранить родную землю, родную ширь полей
奉獻、犧牲	отдать наше сердце Родине

祖國的完整就是投入戰爭最重要的原因，祖國是需要保護的對象。例 17 至例 20 的歌詞裡，皆以「за Родину」搭配「уходить」、「идти」、「подняться」等運動動詞，或具有「征服」意味的「одолеть」、「победить」等動詞，強調士兵保家衛國的自主意識。

(17) – **За любимый край, за Родину / В бой уходит эскадрон.** («Куст ракитовый», П. Шубин, 1941.)

(為了心愛的土地、為了祖國，士兵走向戰場。)

(18) – **Здесь на бой, святой и правый, / Шли за Родину свою, / И твою былую славу / Мы умножили в бою.** («Легендарный Севастополь», П. Градов, 1944.)

(我們邁向神聖正義的戰役，為了自己的祖國；我們會在戰場上創造更多榮耀。)

(19) – **Но злая вражья стая / Над нами, как туча, взвилась. / Застава дорогая / За Родину поднялась.** («Играй мой баян (Застава дорогая)», Г. Ромм и А. Давидович, 1942.)

(但邪惡敵人，像烏雲聚集在我們頭上，親愛的哨兵為了祖國奮起。)

(20) – **Они жизни не щадили, / Защища отчий край - страну родную; / Одолели, победили / Всех врагов в боях за Родину святую.** («Солнце скрылось за горою», А. Коваленков, 1948.)

(他們不惜生命，保衛祖國，打贏、戰勝所有敵人，為了神聖的祖國。)

此外，例 21 中「за слезы наших матерей, за нашу Родину – огонь」的詞句則藉由母親淚水與祖國的連結，指出戰爭之於人民的負面形象，必須燃起火焰般的憤怒與鬥志，投入激烈的戰役。

- (21) – Из многих тысяч батарей / **За слезы наших матерей / За нашу Родину - огонь, огонь!** («Песня артиллеристов», В. Гусев, 1944.)
(數以萬計的士兵，爲了我們母親淚水，我們的家園，燃起怒火！)

在例 22 與 23 的歌詞裡，透過使用「стеречь」、「остоять」、「хранить」等具有「看管、保護」成分的動詞，表達祖國如同珍貴的寶物，不能任敵人竊取或搶奪。

- (22) – В грозную ночь он не спал, не дремал, / **Землю родную стерёг.**
(«Грустные Ивы», А. Жаров, 1943.)
(在雷聲隆隆的夜裡，他無法入眠，他守著家園。)

- (23) – **Отстоял полей родную ширь** / Наш народ, в боях непобедимый, /
Русский народ-богатырь! / **Хранит полей родную ширь** / Советский
народ-богатырь! («Святое ленинское знамя», О. Колычев, 1943.)
(我們的人民捍衛了祖國寬廣的土地，在激烈的戰役中，俄羅斯的勇士啊！保衛廣大的祖國，蘇聯人民的勇士啊！)

例 24 裡「отдать Родине сердце, полное любовью」與本章例 6 (頁 69) 中「отдать все」，都顯示人民願意爲國家奉獻犧牲的珍貴心意。

- (24) – **Наше сердце, полное любовью, / Мы готовы Родине отдать!**
(«Святое ленинское знамя», О. Колычев, 1943.)
(我們已準備好爲祖國獻上我們的心，全部的愛！)

例 25 中則用「за нами」的家園強調對於祖國的責任心。

(25) – **Родная столица за нами, / За нами - родимый наш дом.** («Марш защитников Москвы», А. Сурков, 1941.)

(祖國在我們身後，我們的身後—親愛的家園。)

在例 26 的歌詞裡，以「не сметь」(不允許、沒有權利…) 敵人侵犯領土的句法來呈現祖國的地位至高無上。黑暗的羽翼是敵軍的化身，但祖國絕不能像羔羊般坐以待斃。

(26) – **Не смеют крылья чёрные / Над Родиной летать, / Поля её просторные / Не смеет враг топтать!** («Священная война», В. Лебедев-Кумач, 1941.)

(黑色的羽翼別想飛入祖國的領空，廣大的土地，敵人別想踐踏！)

在例 27 與 28 的歌詞裡，則以「слава」、「свобода」、「право」、「честь」等詞彙呈現英勇捍衛家園得到的回報，祖國等同於榮耀與自由。

(27) – **Взошел на утес черноморский матрос, / Кто Родине новую славу принес, / И в мирной дали / Идут корабли / Под солнцем родимой земли.** («Заветный камень», А. Жаров, 1943.)

(黑海水手攀上峭壁，為祖國帶來新的榮譽，船隻航向平靜的遠方，航行在陽光閃耀的海面上。)

(28) – **Мы славу нашего народа / Сквозь пламень сражений пронесли, / Мы сберегли свободу, / И право, и честь родной земли.** («Святое ленинское знамя», О. Колычев, 1943.)

(我們在戰火中為人民帶來榮耀，我們守護祖國的自由、權力、榮譽。)

肆、與祖國概念相關的關鍵詞彙

在戰爭的時候，「祖國」是原因（保衛與進攻）、是場地、也是執行戰事的主體。除了「родина」，在戰爭歌曲裡也使用不同性質的詞彙替代祖國。

一、國家或地區的同義詞：

- (29) – Артиллеристы, зовёт Отчизна нас! («Песня артиллеристов», В. Гусев, 1944.)
(士兵們，祖國在呼喚我們！)

二、帶有蘇聯意義的名詞：

- (30) – За нами - родные заводы / И **красные звезды Кремля**. («Марш защитников Москвы», А. Сурков, 1941.)
(我們的身後是故鄉的工廠，還有克里姆林宮的紅星。)

三、人的稱謂：

- (31) – Дошёл и я до гавани далёкой, / Где долго ждали и **жена и мать**. («Песня о бушлате», Н.Флеров, 1942.)
(我終於抵達遙遠的港灣，妻子與母親在那裡等了我好久。)
- (32) – Цвети, цвети, страна Советов, / Великих народов одна семья. («Святое ленинское знамя», О. Колычев, 1943.)
(綻放，綻放吧，蘇維埃祖國，偉大的人民是一家。)

四、地理空間：

- (33) – Не видно **земли**, / Ушли далеко корабли. («Заветный камень», А. Жаров, 1943.)
(家鄉的土地已經看不到了，我們的船已經遠離。)
- (34) – Расскажи ты всем на свете / Про любимый **город мой**. («Легендарный Севастополь», П. Градов, 1944.)
(告訴整個世界，關於我心愛的城市。)

五、動植物：

(35) – Вернулся на Родину. Шумят **березки** встречные. («Вернулся я на Родину», М. Матусовский, 1946.)

(回到祖國，迎面而來的是沙沙作響的白樺樹。)

(36) – **Соловьи, соловьи**, не тревожьте солдат, / Пусть солдаты немного поспят... («Соловьи», А. Фатьянов, 1942.)

(夜鶯啊夜鶯，你別再唱，讓士兵多睡一會兒吧！)

六、國名、城市名或人名：

(37) – Мы не дрогнем в бою за столицу свою, / Нам **родная Москва** дорога. («Марш защитников Москвы», А. Сурков, 1941.)

(我們不怕戰爭，莫斯科對我們而言多麼珍貴。)

以下將上述的詞彙分類列表呈現：

類別	詞彙
國家、地區 (政治上的廣義)	отчизна, держава; страна, сторона (сторонка), край; столица
帶有蘇聯意義的名詞	красные звезды, красные знамени, красная армия, красные мак

類別		詞彙
人的稱謂	有情感關係的親友 (含小稱、愛稱)	семья: родители, дед, мать (мама), отец, сын (сыночек), дети, брат (братец, браток), сестрица, жена, невеста, муж, *вдова
		друзья: ребята, друг (другок), подруга, парень (парнишка), девушка, девочка (девчата), знакомые лица
	一般	народ, солдат, мужчина, женщина, вождь, люди, товарищ
地理空間	自然	небо, солнце, поле, земли, реки, берега, луг, лес
	城市、鄉鎮	деревня, улица, город, дом, поселок, хата, завод, сад, нива
植物		дерево, берёза (березка), сосна, ива
動物		птицы, соловей, ель, чайка, ястребы
國家名、地名、人名		Россия, Украина, Москва, Киев, Ростов-Дон, Ладога, Днепр, Сталин

第二節 「勝利」概念

Победа (勝利) 是指「戰爭、戰役中的成功」(Успех в бою, в войне. МАС.)。勝利是戰爭的目標，就是為了保護自己，贏得成功。戰爭歌曲裡對於勝利的概念，主要可分三個方向探討：勝利的榮耀與喜悅、勝利的代價、面對勝利的情緒表現。以下從具有 победа / победить 形象的詞彙，在歌詞中的搭配詞組、句法結構進行語境分析，討論勝利在戰爭歌曲中呈現的主要概念：

壹、勝利的榮耀與喜悅

類別	詞彙
勝利的榮耀與偉大	наши, славные, великие победы; далёкий день победы; слава; свобода
勝利的場景	годы победы шумят ; знамя; солнце; песня; солдатский вальс; синий Дунай; жаркий, солнечный, цветущий, поющий, яркий май; июньский гром; весна

勝利是偉大、榮耀的。例 38 的歌詞中從光榮的勝利表現出對祖先的驕傲。

(38) – Солдатушки – бравы ребятушки / А кто ваши деды? / Наши деды – **славные победы**, / Вот кто наши деды! («Солдатушки, бравы ребятушки», народные, 1987.)

（威武的士兵弟兄，你們的祖先是誰？我們的祖先是光榮的勝利，這就是我們的祖先！）

例 39 則以飛揚的旗幟、閃亮的太陽、響亮的歌聲描述戰爭帶來的歡騰景象。

(39) – Над тобою шумят, как знамена, / Годы **наших великих побед**. / Солнцем славных боев озаренный, / **Весь** твой путь в наших песнях воспет. («Песня о Советской Армии», О. Колычев, 1943.)

（我們的勝利就像你的頭頂上的旗幟般喧騰，你的道路被神聖戰役的太陽照耀著，被我們的歌聲頌揚著。）

例 40 也透過勝利的五月與莫斯科祖國的聯結，強調勝利是整個國家的榮耀。

(40) – Здесь наша боль и наша слава. / Июньский гром. **Победный май**. / Москва, Москва – моя держава. / Москва – всегда передний край.

(«Передний край», Н. Добронравов, 1984-6.)

(這裡有我們的痛苦與光榮，六月的雷聲，勝利的五月。莫斯科，我偉大的祖國，莫斯科，永遠是前線。)

在例 41 的歌詞裡，相當細膩地描述 1945 年 4 月 30 日二次大戰勝利時，在維也納慶祝勝利的景象。戰勝的時間是春天，勝利就像寒冬之後的春天，讓一切都充滿生機活力：湛藍的河水、閃亮的陽光、炎熱的天氣…並為飽受戰亂之苦的歐洲帶來解放。男女老少都投入歡慶，音樂、舞蹈都說明：勝利是美好、自由、喜慶、幸福的。

(41) – **Весна сорок пятого года...** / Как ждал тебя синий Дунай! / Народам Европы свободу / Принёс жаркий солнечный май! / На площади Вены спасённой / Собрался народ стар и млад. / На старой, израненной в битвах гармонии / Вальс русский играл наш солдат. / Помнит Вена, / Помнят Альпы и Дунай / Тот цветущий и поющий / Яркий май. / Вихри венцев в русском вальсе, / Сквозь года / Помнит сердце, / Не забудет никогда! / Легко, вдохновенно и смело / Солдатский вальс этот звучал, / И Вена кружилась и пела, / Как будто сам Штраус играл. / А парень с улыбкой счастливой / Гармонь свою к сердцу прижал, / Как будто он волжские / Видел разливы, / Как будто Россию обнял.. («Майский вальс», М. Ясень, 1985.)

(1945 年的春天…湛藍的多瑙河如此期待著！陽光閃閃的炎熱五月帶給歐洲人民自由。男女老幼歡聚在維也納廣場，我們的士兵彈拉起手風琴，俄羅斯圓舞曲響起。維也納記得，阿爾卑斯山與多瑙河都記得，那個百花齊放，歌聲嘹亮的明亮五月。維也納人在俄羅斯圓舞曲中陶醉，即使時光流逝，那場景永遠刻在心版上。這首士兵圓舞曲多輕快、多激昂、多麼奔放。維也納旋轉歌唱，就像施特勞斯在彈唱。那帶著幸福微笑的年輕人，將手風琴貼近自己心房，就像看到伏爾加河的河浪，就像擁抱俄羅斯。)

貳、勝利的代價

類別	詞彙
主動出擊	идти к победе крутой дорогой; приближать день победы; не щадить жизни; одолеть; победить врагов; дорога вперёд; стремиться к победе
被動等待	дождаться победы; ждать от друга привет
期待勝利	приехать с победой назад
勝利的代價	смелый; трудные дни; уголек; пыль; боль; седина на висках

勝利的結果固然美好，但是戰爭中為追求勝利所付出的代價，可能是家園毀壞、痛苦、衰老與傷重，甚至犧牲生命。在戰爭的框架下，想要得到勝利這個甜美的果實，卻顯得更為艱難、漫長。在例 42 強調勝利是屬於勇敢的人、只有英勇向前爭取的人才有機會獲得。

(42) – **Смелый к победе стремится,** / Смелым – дорога вперед. («Песня смелых», А. Сурков, 1941.)
 (勇者奔向勝利，向前邁步而去。)

在例 43 中，雖已得到了勝利，過去的辛苦與未知的困難，但仍無法讓人真正心安。

(43) – **Было много трудных дней,** / **Будет много трудных дней,** / Значит рано подводить итоги. / Вот и встретились мы с ней, / Вот и свиделись мы с ней / Где-то на проселочной дороге. <...>Как, скажи, тебя зовут? / И она ответила – **Победа!** («Как, скажи, тебя зовут», М. Матусовский, 1977.)
 (走過多少艱困的日子，未來還有更多困難，現在做結論還太早。我們碰到她，看見他，在某條鄉間的小路…妳叫什麼名字？她回答：勝利！)

而例 44 至 47 的歌詞裡，則分別用「жизни не щадить」、「одолеть，

победить всех врагов」, 「идти к победе дорогой крутой」, 「этот день (победы) мы приближали, как могли」等詞組, 來說明爲了贏得勝利, 不惜犧牲生命、擊退所有敵人、經歷困難、用盡所有一切的力氣。勝利是慘烈的拼鬥換來的。

(44) – Они жизни не щадили, / Защищя отчий край – страну родную; / **Одолели, победили** / Всех врагов в боях за Родину святую. («Солнце скрылось за горою», А. Коваленков? 1948.)

(他們不惜生命, 保衛祖國, 打贏、戰勝所有敵人, 爲了神聖的祖國。)

(45) – Пусть зануют порой наши старые раны, / **Мы к победе, друзья, шли дорогой крутой**, – / Не стареют душой, / Не стареют душой ветераны, Ветераны второй мировой! («Не стареют душой ветераны», Я. Белинский, 1961.)

(讓我們的老傷兵休息一會兒, 朋友們哪, 我們爲了勝利, 走過崎嶇的道路, 精神不老, 二次大戰的退役軍人精神不老!)

(46) – Горит и кружится планета, / Над нашей Родиною дым, / И значит, нам нужна **одна победа**, / Одна на всех – мы за ценой не постоим. («Нам нужна одна победа», Б. Окуджава, 1969.)

(全世界都在燃燒、混亂, 我們的祖國上方瀰漫著塵煙, 所以我們需要一個勝利, 一個用盡任何代價的勝利。)

(47) – **День Победы**, как он был **от нас далек**, / Как в костре потухшем таял уголек. / Были версты, обгорелые, в пыли, – / Этот день мы приближали, как могли. («День Победы», В. Харитонов, 1975.)

(勝利之日, 曾經離我們如此遙遠, 彷彿熄滅的火堆中漸漸化爲烏有的一小塊煤炭。歷經遙遠路途, 路標已燒毀, 風塵僕僕。我們竭盡全力, 走向這一天。)

而例 48 的歌詞中, 也以可能藏有未知危險的霧茫茫松樹林中, 傳來戰勝軍人的腳步聲, 來說明勝利的得來不易。

(48) – Шумел сурово брянский лес, / Спускались синие туманы, / И сосны слышали окрест, / Как шли с победой партизаны... («Шумел сурово брянский лес», А. Софронов, 1942.)

(布良斯克樹林沙沙響，藍霧四處蔓延，松樹旁迴盪著游擊隊員勝利的腳步聲…)

除了付出行動，勝利也是需要等待的。例 49 中「дождаться великой победы」、例 50 的「ждать от друга привета」(此處的 привет 相當於好消息，也就是勝利的意思，在後段歌詞 одержать победу 可以看出。)、例 51 的「ты, жди и не грусти」，與例 52 的「приеду с победой」都可看出，無論是軍人或是在家鄉等待的親人，勝利作為戰爭的結果，與人的命運走向緊緊相連，雖是眾人期待的，但也充滿未知，只能等待。

(49) – Дождались мы великой победы, / И теперь, с окончанием войны, / Я уж как-нибудь, братцы, доеду / До родимой своей стороны. («Сторонка родная», С. Михалков, 1946.)

(我們總算等到偉大的勝利，現在戰爭結束，兄弟啊，我就要回到自己心愛的故鄉了。)

(50) – Ты ждешь, Лизавета, / От друга привета. / Ты не спишь до рассвета, / Все грустишь обо мне. / Одержим победу, / К тебе я приеду / На горячем, боевом коне. («Лизавета», Е. Долматовский, 1942.)

(莉莎貝塔，妳等著我傳來消息，為我擔心整夜未眠。我定會獲得勝利，騎著快馬，回到妳身邊。)

(51) – Мне нелегко до тебя дойти, / Ты меня, родная, жди и не грусти, / Приеду с победой, / Твоя любовь хранит меня в пути. («Где ж ты, мой сад», А. Фатьянов, 1945.)

(要回到妳的身邊不容易，請等待我，親愛的，不要哀傷。我會帶著勝利回去，妳的愛一路上保護我。)

(52) – На заре, девчата, выходите / Комсомольский провожать отряд / Вы без нас, девчата, не грустите – / **Мы с победою придем назад!** («До свиданья, города и хаты», М. Исаковский, 1941.)

(女孩們，來送共青團員出發吧！少了我們也別哀傷，我們一定回家鄉！)

叁、面對勝利的情緒表現

類別	詞彙
歡喜的慶典	праздник; радость со слезами; торжествовать победу; осушить, выпить за победу; радостный салют; победная песня

在本章例 41 (頁 79) 曾初步說明。面對勝利，人們是歡喜 (радость) 的，勝利就像嘉年華會，是慶典 (праздник)，代表苦難的一切過去，嶄新的生活就要展開的樂觀。此外在例 53 的歌詞裡，還可看到因為勝利而落下的喜悅淚水 (слезы)。

(53) – **Этот День Победы** / Порохом пропах. / **Это праздник** / С сединою на висках. / **Это радость** / **Со слезами на глазах.** / День Победы! («День Победы», В. Харитонов, 1975.)

(這是勝利的一天，煙消散去，這個節慶，讓我們等到兩鬢斑白。這份喜悅，讓我們淚水盈眶，勝利之日！)

在例 54 中，則特別提到戰勝的喜悅是真正勇敢的英雄才配擁有。

(54) – Славой бессмертной покроем / В битвах свои имена. / **Только отважным героям** / **радость победы дана.** («Песня смелых», А. Сурков, 1941.)

(在戰役中賦予吾人之名不朽的榮耀，只有勇敢的英雄才嚐得到勝利帶來的喜悅。)

在例 55 至 57 的歌詞裡，分別使用 торжествовать победу、осушить за победу、выпить за победу 等詞彙來表是迎接勝利的歡慶氣氛。

(55) – Над Москвою знамена славы, / **Торжествует победу народ.** / Здравствуй город Великой Державы, / Где любимый наш Сталин живет! («Моя Москва», М. Лисянский и А. Агранян, 1941.)

（榮耀的旗海在莫斯科飛揚，人民慶祝勝利。萬歲！我們親愛的史達林所在的偉大祖國！）

(56) – **За победу мы б по полной осушили,** / За друзей добавили б еще. («Где же вы теперь, друзья-однополчане», А. Фатьянов, 1947.)

（我們願意爲了勝利乾杯，爲了朋友還要再乾一杯。）

(57) – Так **выпьем за победу,** / За свою газету, / А не доживем, мой дорогой, / Кто-нибудь услышит, / Снимет и напишет, / Кто-нибудь помянет нас с тобой. («Корреспондентская застольная», К. Симонов, 1943.)

（那麼爲了勝利乾杯、爲了自己的新聞稿乾杯，如果我們活不到那一天，我親愛的朋友，會有人聽見、拍照、寫稿，會有人說起你和我。）

對於戰勝的慶祝，除了直接與「победа」相關的詞組，從下列歌詞也可看出勝利帶來的喜慶氛圍。如例 58 歌詞中，代表喜悅的禮砲、例 59 歌詞中的勝利歌曲。

(58) – **Пробьет победы час,** придет конец похода, / Но прежде чем уйти к домам своим родным, / В честь партии родной, в **честь нашего народа** / Мы **радостный салют** в полночный час дадим. («Песня артиллеристов», В. Гусев. 1944.)

（勝利的鐘聲響起，遠征終於結束，但在回到故鄉以前，爲了向黨、向人民致敬，我們在夜半時分鳴起喜悅的禮砲。）

(59) – Процветай же, родная держава, / И, **победная песня, звени!** / В дни

боев умножали мы славу, / Приумножим и в мирные дни! («Песня о Советской Армии», О. Колычев, 1943.)

(強大的祖國，興盛起來吧！來唱勝利的歌曲吧！我們已在戰場上創造許多榮耀，在和平的日子裡還要創造更多！)

第三節 「命運」概念

在俄語詳解詞典МАС中，судьба（命運）是指「不依人類意志所發生的事件、是巧合（根據迷信的說法，這是一種預先判定人生所發生一切事件的力量）」（Складывающийся независимо от воли человека ход событий, стечение обстоятельств (по суеверным представлениям – сила, предопределяющая всё, что происходит в жизни)）。Судьба一詞在近代便有「聽證會、判決」等意思。俄羅斯的學者對於судьба一詞有以下的詮釋：「俄羅斯的命運就是判決，而且是不可能撤銷判決」（Русская судьба есть приговор, и этот приговор отменить невозможно.⁵⁶）。早在蒙古統治之前，在基督教翻譯的文章中便將судьба用於解釋「上帝的審判」（Божий суд）；而所謂的判決，也就是指預知（провидение）。在流行抒情歌曲中對命運的概念主要反映在未來的無法預知性以及人對生命裡發生之事件的無能為力。⁵⁷在浪漫曲（романс）中命運則通常是造成分離（разлука）的關鍵原因。⁵⁸

⁵⁶ Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб., 2007, с.538.

⁵⁷ Кострюкова О. С. Текст современной популярной лирической песни в когнитивном, коммуникативном и стилистическом аспектах. / автореф. дис..... канд. филолог. наук. М., 2007, с.21.

⁵⁸ Харченко В. К., Хорошко Е. Ю. Язык и жанр русского романса. Монография. М., 2005, с.90.

壹、戰爭中註定的命運

類別	詞彙
被註定的命運	назначено судьбой; ты судьбе не изменяй ; занесённый солдатской судьбой
個人→群體命運 的無奈	нет ни одной персональной судьбы; судьбы в единую слиты

對於士兵而言，離開妻子與家園，前往戰場是早已決定的命運。在例 60 的歌詞中，從句法上來看，無人稱句「**Назначено судьбой**」中「命運」作為實際的行爲主體，也強調人的不由自主。

(60) – А завтра снова будет бой, / Уж так **назначено судьбой**, / Чтоб нам уйти, не долюбив, / От наших жен, от наших нив. («Соловьи», А. Фатьянов, 1942.)

（而明天又要打仗，唉，這就是註定的命運。讓我們無法愛到最後，不得不分離，離開我們的妻子，我們的家園。）

例 61 的歌詞裡，對在莫斯科近郊奮戰的士兵來說，爲了保衛家園，不論痛苦或榮耀，都無法逃避，因爲他們命運已經決定，不能回頭。

(61) – Здесь наша боль и наша слава. / И ты судьбе **не изменяй**. («Передний край», Н. Добронравов, 1984-6.)

（這裡有我們的痛苦與榮耀。你無法背離命運。）

例 62 的歌詞中，德蘇戰爭發生，俄羅斯士兵必須遠赴多瑙河作戰，背負的使命驅使他們像河流依著既有的河道與方向前進。強調個人的命運已經注定，只能隨波逐流，顯出對於未來的無能爲力。

(62) – Видел, друзья, / Я Дунай голубой, / **Занесен был** туда, / Я **солдатской судьбой**. («Дунайские волны», Е. Долматовский, 1950-57.)

（朋友們，我看見，水藍色的多瑙河，我被帶領到那裡，被士兵的命

運帶領。)

例 63 的歌詞裡，無論是對付敵人或是戰死長眠，每個戰士的命運都一樣，沒有例外。「Нет ни одной персональной судьбы」、「судьба в единую слиты」則把對既定命運的無奈從個人提升到整個群體。

(63) – Здесь раньше вставала земля на дыбы, / А нынче – гранитные плиты./ **Здесь нет ни одной персональной судьбы – / Все судьбы в единую слиты.** («Братские могилы», В. Высоцкий, 1964.)

(過去我們的國家曾在此起身抗敵，而如今只剩花崗岩板。這裡不存在個人的命運，所有人的命運都合為一體)

貳、命運的難測

類別	詞彙
迷茫、未知、不清楚	пыль; туман; дальняя, фронтовая дорога; путь-дорожка; кому туда дорога

除了以 *судьба* 搭配的詞組，在戰爭歌詞中經常以「茫茫」的道路、海洋等景觀，將變化無常的命運形象化，藉以表達人們對未來的不確定感。

道路 (*дорога*、*путь*) 是提供騎乘與步行的地帶，也是旅途前往的方向。對於出征的軍人來說，前方的道路決定了他的未來 (戰亡或生還)。在例 64 至 66 的歌詞裡，道路就像未知的一股力量，「呼喚」或「引領」人們前進，就像命運的未知。

(64) – До свиданья, города и хаты, / **Нас дорога дальняя** зовет, / Молодые, смелые ребята, / На заре уходим мы в поход. («До свиданья, города и хаты», М. Исаковский, 1941.)

(再會了，城市與農舍，遙遠的道路呼喚著我們，年輕勇敢的小伙子。我們在黎明時分啓程。)

(65) – **Значит нам туда дорога**, значит нам туда дорога, / Брянская улица

на запад нас ведёт. («Дорога на Берлин», Е. Долматовский, 1945.)

(這條路引領我們，這條路引領我們，布良斯克街引領我們向西前進。)

(66) – Эх, дорога моя фронтовая, / Далеко ты меня завела. («Сторонка родная», С. Михалков, 1946.)

(唉，前線的道路，你把我帶得好遠。)

在例 67，霧氣與道路、灰塵、冰冷、不安、無邊的草原、雪、以及風等元素集合構成一幅荒涼蕭條的景致，是激戰之後的靜謐淒涼，草原上瀰漫濛濛霧氣與塵土，無法看清在這片煙塵裡是否藏有蓄勢待發的敵人，不清楚的視野增加心理的壓力，強調人對未知命運的迷惘與恐懼。

(67) – Эх, дороги, пыль да туман, / Холода, тревоги, да степной бурьян.
/ Снег ли, ветер, вспомним, друзья, / Нам дороги эти позабыть нельзя.
(«Эх, дороги», Л. Ошанин, 1946.)

(啊，道路，塵霧茫茫，寒冷與驚慌，無邊的草地。這些風霜，朋友哪我們都記得，我們不能忘記這些路途。)

在例 68 則透過祈禱前線道路的安全，流露出對未知命運的擔憂。

(68) – Эх, путь-дорожка фронтовая! / Не страшна нам бомбежка любая,
/ Помирать нам рановато — / Есть у нас еще дома дела. / Путь для нас к Берлину, между прочим, / Был, друзья, не легок и не скор.
(«Дорожка фронтовая», Б. Ласкина, Б. Ласкин и Н. Лабковский, 1945.)

(唉，前線的路啊！我們不怕任何轟炸，現在就死去對我們來說太早了些，家裡還有事等著我們。況且，友人們，前往柏林之路，既艱難又漫長。)

除了道路，蒼茫的海洋，也具有未知命運的意象。如例 69 的歌詞裡，霧的形象是模糊渾沌的，通常具有「不清楚、紊亂、無法理解」的象徵；

破曉前的霧氣對待戰的士兵而言代表的就是自己即將到來的命運，模糊不清又充滿變數，流露出對未來的不確定，無法逃避只好苦中作樂；另一方面，破曉前的霧氣也透露出期待，雖然很不安但總會天亮，走過的未知的考驗後迎接自己的就是黎明，對命運還是懷抱樂觀的希望。

(69) – Спойте, друзья, ведь завтра в поход / Уйдем в предрассветный туман. / Спойм веселей, пусть нам подпоет / Седой боевой капитан. («Вечер на рейде», А. Чуркин, 1943.)

（歌唱吧，朋友們，明天就要啓程啦。破曉前我們就要往濃霧航去，讓我們唱得更開心吧，讓白髮的船長跟著我們一起唱。）

叁、命運的考驗

類別	詞彙
不幸、有敵意的	тёмные, вражеские тучи

Туча(烏雲)是「大面積、陰暗的雲，會帶來雨水、冰雹與雪。」(Большое, обычно темное облако, несущее дождь, град, снег. МАС)而在《Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля》字典中(以下簡稱 Даль)，烏雲有附加意義「陰暗的雲、會帶來不幸的雷雨雲」(грозовое облако, темное, к ненастью)。烏雲是出現在風雨之前，並且總伴隨著轟隆的雷聲令人害怕，因此烏雲也被視為不幸的徵兆，帶有負面的意義。

在例 70 的歌詞裡，烏雲搭配定語「вражеский」(帶有敵意的)，將烏雲與敵人連結在一起，烏雲成為敵人的化身，也是不幸的來源。

(70) – Мы разведем **вражеские тучи**, / Разметем преграды на пути / И врагу от смерти неминучей, / От своей могилы – не уйти! («До свиданья, города и хаты», М. Исаковский, 1941.)

（我們驅散烏雲，我們在路上部署障礙，讓敵人避不開死亡，讓他們走不出自己的墳地。）

在例 71 中，烏雲密布，遠處的砲聲就像響雷，象徵風雨即將來到，揭

開戰爭的序幕。這種風雨前壓抑的寧靜中，就像未知的命運，令人不安、慌張得喘不過氣。

(71) – Чёрные тени в тумане росли, / **Туча на небе темна...** / Первый снаряд разорвался вдали – / Так начиналась война. («Грустные Ивы», А. Жаров. 1943.)

(濃霧中閃過黑影，天空烏雲密佈，遠處傳來第一聲砲響，戰爭就此開始。)

透過以上對命運概念的關鍵詞所作的分析，可以看出戰爭歌曲中的「命運」一詞，透露了個人意志在離別、遠征這些事件當中的微不足道。此外，上述的霧氣、烏雲經常被拿來襯托人們心中對於未知前方的不安與慌張；它們都帶有類似的形象：陰暗、朦朧、令人看不清楚的，而且通常是大範圍、無邊無際的，帶有一種流動的特質。透過這些詞彙，呈現出人們在面對巨大、神秘的命運時，無法自主，就像受制於天氣，不能抗拒。

第四節 「生死」概念

Смерть (死) 主要是指「維持生命的器官停止運作或死亡；人或動物停止存在」(1. Прекращение жизнедеятельности организма и гибель его. 2. Прекращение существования человека, животного. ⁵⁹ МАС.)。相對於 смерть，жизнь (生命) 主要是指「人、動物、植物從出生到死亡的生理狀態」(Физиологическое состояние человека, животного, растения от зарождения до смерти. ⁶⁰ МАС.)；生與死的概念在戰爭的背景下，除了肉身，還包含精神的存滅。以下從具有「жизнь—смерть」形象的詞彙，在歌

⁵⁹ Смерть – 1. Прекращение жизнедеятельности организма и гибель его. 2. Прекращение существования человека, животного. 3. Плохо, нехорошо; горе, беда. 4. Очень, чрезвычайно (МАС).

⁶⁰ Жизнь – 1. Особая форма движения материи, возникающая на определенном этапе ее развития. 2. Физиологическое состояние человека, животного, растения от зарождения до смерти. 3. Полнота проявления физических и духовных сил. 4. Период существования кого-л. 5. Образ существования кого-л. 6. Деятельность общества и человека в тех или иных ее проявлениях, в различных областях, сферах. 7. Окружающая нас реальная действительность; бытие. 8. Оживление, возбуждение, вызываемое деятельностью живых существ (МАС).

詞中的搭配詞組、句法結構進行語境分析，討論生死在戰爭歌曲中呈現的主要概念意涵：

壹、軍人的生死

類別	詞彙
致命的戰場	смертный бой; пустыри военной поры; братские могилы
死亡的危險	смерть летала зловещей тенью; жизнь держалась на волоске; до смерти – четыре шага
不畏懼死亡	смерть не страшна, не устрасит бойца; вставай на смертный бой; не щадить жизни
死亡是爲了生存	смерть ради жизни
死亡不等於毀滅	вечный огонь; поплыть с журавлиной стаей

前往戰場就是前往死亡。上戰場是士兵無法逃脫的命運。而對於戰況的不確定，讓人倍感死亡的威脅。在例 72-73 的歌詞中都強調軍人爲了祖國出征，但等著他們的可能是在戰場上陣亡，死亡藏在彈砲、煙塵、漆黑的樹林、轟然的巨響之中。

(72) – Скинув черные бушлаты, / Черноморцы в дни войны / Здесь на танки шли с гранатой, / **Шли на смерть твои сыны.** («Легендарный Севастополь», П. Градов, 1944.)

(脫下黑色外衣，黑海艦隊的水手在戰時開著載滿手榴彈的坦克，你的孩子們正走向死亡。)

(73) – **Идем мы в смертный бой** за честь родной страны. / Пылают города, охваченные дымом, / Гремит в седых лесах суровый бог войны. («Песня артиллеристов», В. Гусев, 1944.)

(我們踏上致命的沙場，爲了祖國的榮光。城市塵煙瀰漫，灰黑的樹林傳來戰爭的轟隆聲響。)

例 74 更直接指出，戰爭帶來的荒蕪（無生機、死亡），是軍人的宿命。

(74) – Мне всё снятся **военной поры пустыри**, / Где судьба нашей юности / спета! / И летят снегири, и летят снегири, / Через память мою до рассвета! («Снегири», Ю. Антонов, М. Дудин, 1976.)

(我總是夢見戰爭的荒蕪，在那裡，我們獻出了年輕的命運！灰雀飛著、飛過我的回憶直到天亮！)

因此，雖然生命對個人而言是最為珍貴的，但是在戰爭的面前，為了保家衛國，必須克服恐懼，主動迎擊。在例 75 至 77 的歌詞裡都表達了這種決心。

(75) – **Смерть не страшна**, с ней не раз мы встречались в степи. / Вот и сейчас надо мною она кружится. («Темная ночь», В. Агатов, 1944.)

(死亡並不可怕，我們已經在草原上與他交鋒過。它現正在我頭上盤旋。)

(76) – Но пусть и **смерть в огне, в дыму** / **Бойца не устршит**, / И что положено кому / Пусть каждый совершит. («В лесу прифронтовом», М. Исаковский, 1944.)

(就死在炮火與硝煙之中，戰士不害怕，眼前該做的一切，就讓每個戰士去完成。)

(77) – Вставай, страна огромная, / **Вставай на смертный бой** / С фашистской силой тёмною, / С проклятою ордой. («Священная война», В. Лебедев-Кумач, 1941.)

(起來！偉大的祖國，起來面對致命的戰役，面對法西斯邪惡的勢力，面對邪惡的匪徒。)

在例 78 與 79 則使用「не щадить жизни」來強調抗敵衛國的重要，即便犧牲個人生命也在所不惜。

(78) – **Смелый дерется с врагами**, / **Жизни своей не щадя**, / Смелый

проносит, как знамя, / Светлое имя вождя. («Песня смелых», А. Сурков, 1941.)

(勇士跟敵人奮戰，不顧生死。勇士背負領袖的神聖使命，就像帶著旗幟。)

(79) – **Они жизни не щадили**, / Защищя отчий край - страну родную; /
Одолели, победили / Всех врагов в боях за Родину святую. («Солнце
скрылось за горюю», А. Коваленков, 1948.)

(他們不惜生命，保衛祖國，打贏、戰勝所有敵人，爲了神聖的祖國。)

在例 80 與 81 都強調，死亡是爲了存活（смерть ради жизни），士兵犧牲個人的生命，是爲了維持整個祖國、所有人民的生存。勇敢地付出個人的生命可以成就整個民族的延續。

(80) – В этой песне поется, / Про героизм в бою, / **И про смерть ради жизни**, /
И про верность свою, / И про верность свою / Величавой Отчизне. («Вот солдаты идут», М. Львовский, 1949.)

(這首歌唱著關於戰役中的英勇事蹟、爲了生而死、自己的信仰、對偉大祖國的信仰。)

(81) – Была война, но **мы пришли живыми**, / **Чтоб новой жизни сеять семена**. /
Во имя павших и живых во имя, / Фронтовики, наденьте ордена! («Фронтовики, наденьте ордена!», В. Сергеев, 1966.)

(戰爭爆發，我們積極地參加，爲了讓生命延續。爲了那些逝去的人、爲了活著的人，前線士兵，戴上徽章！)

犧牲生命就將迎接死亡。死亡總是與不幸畫上等號。在例 82 的歌詞中，死亡就像壓在頭上的黑影，帶來不祥與壓力。

(82) – **Летала смерть зловещей тенью**, / **Держалась жизнь на волоске...**
/ И шло в сраженье / На ближних подступах к Москве. («Передний край», Н. Добронравов, 1984-6.)

（死亡在盤旋，帶來不祥的影子。生命就在一線之間，軍隊走向戰場，莫斯科附近的前線）

在例 83 中，死亡就像轟然巨響的雷聲，帶來緊張的情緒，讓人傷悲。

(83) – **Враг напал на нас, мы с Днепра ушли. / Смертный бой гремел, как гроза. / Ой, Днипро, Днипро, ты течёшь вдали, / И волна твоя как слеза.** («Песня о Днепре», Е. Долматовский, 1941.)

（敵人已經兵臨城下，我們告別第聶伯河，激烈的戰役如雷聲震動。唉，第聶伯河啊，第聶伯河，你流向遠方，你的浪彷彿淚光。）

在例 84 的歌詞中，死亡就像鋪天蓋地的冰冷白雪，人被困在其中，隨時受到威脅。

(84) – Ты сейчас далеко-далеко, / Между нами снега и снега. / До тебя мне дойти нелегко, / **А до смерти - четыре шага.** / Пой, гармоника, вьюге назло, / Заплутавшее счастье зови. («В землянке», В. Сурков, 1942.)
（你現在離我如此地遙遠，我們之間白雪連綿，與你相隔千山萬水，而死亡咫尺之間。）

對於死亡的描繪，還有例 85 的歌詞中，雖然春天（勝利）來到，但男主持人在戰場上喪生，少了男主持人的家園，連田野看起來都孤伶伶的。

(85) – Поля изрытые лежат / **Осиротело** смотрят в небо / Уже который год подряд / **Дома хозяин не был.** / А где-то ждет его весна / Птичьи разговоры / **Да увела его война,** / За леса, за горы. («Увела солдат война», В. Суслов, 1968.)

（躺在凹凸不平的田野上孤伶伶地望向天空。已經多少年，家裡少了男主人；而鳥兒開始絮語，春天在某處等著他。戰爭將他帶走，帶進樹林、帶往深山。）

例 86 的歌詞也藉由未能從戰場上歸來，暗示士兵已經戰死沙場。

- (86) – Почему все не так? Вроде все как всегда: / То же небо – опять голубое, / Тот же лес, тот же воздух и та же вода, / **Только он не вернулся из боя.** («Он не вернулся из боя», В. Высоцкий.1969.)
(爲什麼一切不再一樣？天空還是那麼蔚藍，還有那樹林、那空氣、那水，只有他不再回來了。)

在例 87 則藉由秋天（戰爭）到來，白樺樹（祖國）片片飄落的枯黃黃葉暗示士兵即將面對死亡。

- (87) – С берёз неслышен, невесом / **Слетает жёлтый лист**, / Старинный вальс "Осенний сон" / Играет гармонист. («В лесу прифронтовом», М. Исаковский, 1944.)
(白樺樹上無聲地輕輕落下片片黃葉，手風琴彈奏著《秋之夢》的華爾滋懷舊旋律。)

雖然在戰爭中難免一死，但死亡不等於毀滅，仍然會以不同的形式，留存在人們的記憶之中。在例 88 的歌詞裡軍人壯烈犧牲的英勇將會像火焰，在大家心中延續。

- (88) – Те, кто приняли смертный бой, / **Стали просто землей и травой...** / Только грозная доблесть их / Поселилась в сердцах живых. / Этот вечный огонь, нам завещан и одним, / Мы в груди храним. («Офицеры», Е. Агранович, 1971.)
(那些決一死戰的人，後來成爲大地與荒草的一份子…留在人們心中的只有那份英勇。這是永恆的火焰，唯一的火焰，在我們心中永遠燃燒。)

在例 89 的歌詞則將犧牲的士兵轉化爲大地間飛翔的鶴群，每當鶴群鳴叫，就會讓人想起長眠地底的戰士。

- (89) – Настанет день, и с журавлиной стаей / Я поплыву в такой же

сизой мгле, / Из-под небес по-птичьи окликаая / Всех вас, **кого оставил на земле.** (《Журавли», Наум Гребнев, 1969.)

(有那麼一天，我也將跟著鶴群，在昏茫的濃霧裡飛翔，像鳥兒在天際鳴唱，呼喚你們，被遺留在大地的你們。)

貳、敵人的生死

類別	詞彙
敵人被殲滅	порубанные враги; загнать фашистов в могилу; не уйти от своей могилы; развеять вражеские тучи; пусть кровь фашистских псов течёт рекой; уложить навсегда в лесу

在例 90 中，使用「**ворох им порубанных врагов**」代表敵人被英勇的士兵碎屍萬段，下場慘烈。

(90) – Продал жизнь фашистам дорого / Сын кубанских берегов. / Мы нашли его среди **вороха** / **Им порубанных врагов.** (《Куст ракитовый», П. Шубин, 1941.)

(庫班河畔的青年爲了對抗法西斯份子交付珍貴的生命。我們找到了他，在敵人的粉碎的屍骨堆間。)

在例 91 至 92 中，則由「**загнать в могилу**」、「**не уйти от своей могилы**」代表敵人被殲滅，以墳墓代替敵人的死亡。

(91) – Не счесть богатырскую силу, / Могуч наш отпор огневой. / **Загоним фашистов в могилу** / В туманных полях под Москвой. (《Марш защитников Москвы», А. Сурков, 1941.)

(數不盡的英勇力量，我們的反擊如火焰般猛烈。讓我們把法西斯份子趕到墳墓裡，在霧茫茫的莫斯科近郊。)

(92) – Мы **развеем вражеские тучи**, / Разметем преграды на пути / И врагу от смерти неминучей, / От своей могилы – не уйти! (《До свиданья, города и хаты», М. Исаковский, 1941.)

（我們驅散烏雲，我們在路上部署障礙，讓敵人避不開死亡，讓他們走不出自己的墳地。）

在例 93 至 94 中，雖未直指死亡，但血流成河的景象以及在樹林長眠也代表敵人的死亡與潰散。

(93) – **Кровь фашистских псов пусть рекой течёт**, / Враг советский край не возьмёт. («Песня о Днепре», Е. Долматовский, 1941.)

（就讓法西斯走狗血流成河，敵人無法撼動蘇維埃領土。）

(94) – Повстречали незваных гостей. / Повстречали – огнем угощали, / Навсегда уложили в лесу / За великие наши печали, / За горячую нашу слезу. («Ой, туманы мои», М. Исаковский, 1943.)

（遇見不速之客，我們用怒火痛擊他們，讓他們永遠長眠在樹林，爲了我們的哀傷、爲了我們滾燙的眼淚。）

叁、親人的生死

類別	詞彙
親人的死亡	убить людей, народу; заросший травой бугорок ; гробовой серый камень

士兵在前線作戰，生死未卜，在家鄉的親人同樣也受到敵人入侵的威脅。在例 95 與 96 使用「убить людей」、「убить народу」代表人民被入侵者殺害，失去生命，強調敵人的殘酷與人民的無辜。

(95) – Как в земли вступили родной Украины / То стали **людей убивать**.

(«Двадцать второго июня, ровно в 4 часа», неизв. автор, 1941.)

（當他們踏上烏克蘭的土地，就開始殺害人們。）

(96) – Война началась на рассвете / Чтоб больше **народу убить**. / Спали

родители, спали их дети / Когда стали Киев бомбить. («Двадцать второго июня, ровно в 4 часа», неизв. автор, 1941.)

(戰爭在破曉時啓動，只爲殺死更多人民。父母正熟睡、孩子正熟睡。)

在例 97 的歌詞裡，親人已經死去的訊息則藉由田野上的土堆以及墳墓的灰色石板指出，呈現荒涼、冰冷的無力感與哀傷。

(97) – Пошел солдат в глубоком горе / На перекресток двух дорог, / Нашел солдат в широком поле / **Травой заросший бугорок.** («Враги сожгли родную хату», М. Исаковский, 1945)

(士兵在深深悲痛中，走向交叉路口，他在寬闊的田野，找到野草蔓生的土丘。)

(98) – Вдохнул солдат, ремень поправил. / Раскрыл мешок походный свой, / Бутылку горькую поставил / **На серый камень гробовой.** («Враги сожгли родную хату», М. Исаковский, 1945.)

(士兵深嘆一口氣，整理儀容。打開隨身行囊，拿出一瓶苦酒，放在墓前的灰色石板。)

第五節 「愛」的概念

Любовь (愛) 是指「對某人事物的深刻依戀」(Чувство глубокой привязанности к кому-, чему-л. МАС.)。愛對於不同的對象，有不同的情緒呈現：家國之愛、親情、愛情、同袍之愛。以下從具有 любовь / любить / любимый 形象的詞彙，在歌詞中的搭配詞組、句法結構進行語境分析，討論愛在戰爭歌曲中呈現的主要概念意義：

壹、家國之愛

類別	詞彙
全心全意	отдать Родине сердце, полное любовью
熾熱、燃燒的	Родина согрета любовью вождя, как солнцем; любовь к родимой земле горит в сердцах
神聖的	святая любовь; любовь к Москве

對於祖國的情感已經在本章第一節探討，有關家國之愛的展現，可見例 99 的歌詞，對於祖國的感情，是奉獻、毫不保留、帶有犧牲意味的。

(99) – Наше сердце, полное **любовью**, / Мы готовы Родине отдать! / Мы клянёмся вам своею кровью, / Сталин и Родина Мать! («Святое ленинское знамя», О. Колычев, 1943.)

（我們已準備好為祖國獻上我們的心，全部的愛！我們用鮮血向你們證明，史達林與祖國母親！）

而在例 100，祖國之愛就像太陽一樣耀眼溫暖。

(100) – Как солнцем, ты согрета / **Любовью** вождя, моя страна! («Святое ленинское знамя», О. Колычев, 1943.)

（領袖的愛就像太陽，帶給我的國家溫暖！）

在例 101 則使用「**любовь горит**」，強調對祖國的愛就像熊熊燃燒的火焰般，澎湃熱烈。

(101) – **Горит в сердцах у нас любовь к земле родимой** / Идем мы в смертный бой за честь родной страны. («Песня артиллеристов», В. Гусев, 1944.)

（對祖國的愛在我們胸口燃燒，我們踏上致命的沙場，為了祖國的榮光。）

例 102 則直接說明，對於家國（莫斯科）的愛是神聖的。

(102) – **Любовь** к Москве — **любовь** святая... / В тот страшный час в осенней мгле / Шли в бой сыны степного края / На ближних подступах к Москве. («Передний край», Н. Добронравов, 1984-6.)

（對於莫斯科的愛，多麼神聖。在朦朧危險的秋天，草原的兒女走向莫斯科前線的戰場。）

貳、親情

類別	詞彙
母親對孩子的愛	мать ждёт сыночка; родные глаза глядят вослед; слёзы высохнут на ветру

許多家庭都因戰爭而被拆散，男子（丈夫、兄弟與兒子）都出征離開家園。在例 103 與 104 裡，母親對孩子的愛轉化為溫柔的目光與期待的淚水。

(103) – Край сосновый, солнце встаёт, / У крыльца родного **мать сыночка ждёт.** / И бескрайними путями, степями, полями / Все глядят вослед за нами / **родные глаза.** («Эх, дороги», Л. Ошанин, 1946.)

（松樹林，太陽升起，母親等待孩子，站在故鄉的門廊，穿越無數的道路與草原，親人的目光追隨著我們。）

(104) – Скоро выйдет вновь **сыновей** встречать, / **Слёзы высохнут** на ветру! («Песня о Днепре», Е. Долматовский, 1941.)

（馬上就要出門迎接好兒郎，眼淚在風中吹乾。）

參、愛情

類別	詞彙
不變的忠誠	вера хранила меня от пули; любовь хранит меня в пути; встретить меня с любовью; девичья любовь никогда не умрёт; негасимая любовь

相較於祖國與親人的愛，男女之間的愛情在戰火之中顯得更為纏綿與牽掛。在例 105 至 108 都傳達同一種訊息：女人全心的信任與等待是男人回家（勝利）的主要動力之一。雖然相隔茫茫，但遙遠的家鄉有人在等待，這樣的情感讓男人面對戰爭時心情安定，心愛的人就像例 107 中的金黃色燈光一樣，雖然微小，但是散發耀眼溫暖的光芒，在戰場上就好比軍人的心靈指引。

(105) – Верю в тебя, в дорогую подругу мою, / Эта вера от пули меня темной **ночью** хранила... / Радостно мне, я спокоен в смертельном бою, / Знаю встретишь с любовью меня, что б со мной ни случилось. («Темная ночь», В. Агатов, 1944.)

（我相信妳，相信親愛的妳。這份信仰會保護我躲過子彈…我多麼開心，在驚險的戰役中感到平靜，我知道妳會懷著愛迎接我，無論我將有什麼遭遇。）

(106) – Мне нелегко до тебя дойти, / Ты меня, родная, жди и не грусти, / Приеду с победой, / Твоя **любовь** хранит меня в пути. («Где ж ты, мой сад», А. Фатьянов, 1945.)

（要回到妳的身邊不容易，請等待我，不要哀傷。我會帶著勝利回去，妳的愛一路上保護我。）

(107) – И подруга далёкая / Парню восточку шлёт, / Что **любовь** её девичья / Никогда не умрёт. / Всё, что было загадано, / Всё исполнится в срок, – / Не погаснет без времени / Золотой огонёк. («Огонёк», М. Исаковский, 1944.)

（彼方的女孩向小夥子捎去訊息，告訴他少女的愛永遠不會止息，當勝利的那天來到，一切都會美夢成真，那盞金黃色的燈光會永遠明亮。）

(108) – Туман, туман, / Окутал землю вновь... / Далекo, далекo / За туманами **любовь**. / Долго нас невестам ждать. («Туман, туман», К. Рыжов, 1968.)

（霧啊，霧啊，又再次籠罩大地。遙遠地在濃霧之後，是愛。未婚妻們得為我們長久等待。）

第六節 「幸福」概念

Счастье (幸福) 是指「滿意的生活狀態；由某人帶來的深刻滿足與快樂。成功、順利」(Состояние высшей удовлетворенности жизнью, чувство глубокого довольства и радости, испытываемое кем-л. Успех, удача. МАС.)。幸福對人們來說，就是對生命的滿足。以下從具有 счастье / счастливый 形象的詞彙，在歌詞中的搭配詞組、句法結構進行語境分析，討論幸福在戰爭歌曲中呈現的主要概念：

壹、集體的幸福

類別	詞彙
幸福的期待	дорога к весне ведёт через войну; шагать к высотам счастья; цвети, семья счастливых народов

在戰爭的情況下，全民的幸福就是戰勝敵人，順利保衛家園。在例 109 可看出，所謂的春天就是勝利、也象徵幸福安穩的生活。但若想獲得這份幸福，戰爭是必經的道路，也象徵幸福獲得不易。

(109) – Припомним ту **весну**, / И каждый знал – **дорога к ней** / Ведёт через войну. («В лесу прифронтовом», М. Исаковский, 1944.)
(想走到那春天，每個人都知道，戰爭是必經之途。)

例 110 也具有類似的意象，必須循著道路尋找幸福。

(110) – Эх, моряк, не жить без моря нам! / На земле следы твои метель засыпала. / На воде дороженька проторена, / И по ней ходить нам **счастье** выпало! («В рассветном тумане», А. Фатьянов, 1954.)
(唉，水手啊，我們沒有了海不能活！大地上妳的足跡被風雪撫平，水面上有一條路，我們得循著這條路，找尋幸福。)

在例 111 至例 113 也強調幸福就是保護祖國的美好。

(111) – Шумят хлеба, в печах металл вскипает, / Гудит в плотинах волжская вода, / К высотам **счастья** радостно шагает / Отчизна славы, мира и труда. («Песня о бушлате», Н. Флеров, 1942.)

(食物在鍋裡沸騰，伏爾加的河水奔騰，祖國快樂地走向幸福的極致，祖國的榮譽、和平與勞動。)

(112) – Цвети, цвети, Страна Советов, / **Счастливых** народов одна семья! / Как солнцем, ты согрета / Любовью Вождя, моя земля! («Святое ленинское знамя», О. Колычев, 1943.)

(綻放吧，綻放，蘇維埃祖國，幸福民族是一家，領袖的愛就像太陽，帶給我的國家溫暖！)

(113) – Была бы наша Родина богатой да счастливою, / А выше **счастья** Родины нет в мире ничего! («Вернулся я на Родину», М. Матусовский, 1946.)

(我們的祖國富庶又幸福，再也沒有比祖國更好的了！)

貳、個人的幸福

類別	詞彙
幸福的表情	счастливая улыбка; лить слезы
幸福的追尋	заплутавшее счастье; вытащенный на берег к счастью
幸福的場景	соловьиная песня; тихий утро; майский сад; гибкая рябина; вишня; черемуха

另一方面，在例 114 個人的幸福也透過家鄉的伏爾加河與擁抱俄羅斯這些詞彙，顯示國家要安然無恙才是個人幸福的開端。

(114) – А парень с улыбкой **счастливой** / Гармонь свою к сердцу прижал, / Как будто он волжские / Видел разливы, / Как будто Россию обнял. («Майский вальс», М. Ясень, 1985.)

(那帶著幸福微笑的年輕人，將手風琴貼近自己心房，就像看到伏

爾加河的河浪，就像擁抱俄羅斯。)

而在例 115 「迷路的幸福」表示戰爭還未遠（風雪還在颳，戰事還沒結束），但因為情人的愛，所以即使是還是寒冷的地洞，也還是讓人有溫暖的幸福感受。

(115) – Пой, гармоника, вьюге назло, / Заплутавшее **счастье** зови. / Мне в холодной землянке тепло / От твоей **негасимой любви**. («В землянке», В. Сурков, 1942.)

（唱吧！手風琴，不顧風雪，召喚那迷路的幸福吧。我在寒冷的地洞裡，因為妳不滅的愛，感到溫暖。）

在例 116，軍人曾差點溺斃在海裡，但被拉回岸邊了，在這段歌詞的 **счастью** 除了當作副詞「幸虧、還好」之外，也可以按字面解釋為軍人差點在海裡（戰場上）滅頂，後來終於可以靠岸（回家），就像靠近了幸福。

(116) – Есть море в котором я плыл и тонул / И на берег вытасчен к **счастью** / Есть воздух который я в детстве вдохнул / И вдоволь не мог надышаться / И вдоволь не мог надышаться / У Чёрного моря. («У Чёрного моря», С. Кирсанов, 1951-3.)

（我曾在那片海洋游泳、沉沒，然後被拉回岸邊/幸福。我曾在那樣的空氣呼吸著，所以完全不能深呼吸、完全不能在黑海邊深呼吸。）

在例 117 的歌詞裡，離鄉背井的軍人對於幸福的模樣，完全投射在對情人的想望：夜鶯、花園、櫻桃樹、稠李花等。

(117) – Мне тебя сравнить бы надо / С песней соловьиною, / С тихим утром, с майским садом, / С гибкою рябиною. / С вишнею, с черемухой, / Даль мою туманную, / Самую далекую, / **Самую желанную**. («Три года ты мне снилась», А. Фатьянов, 1946.)

（我總把妳比喻成夜鶯的歌聲、寧靜的清晨、五月的花園、柔嫩的花楸、櫻桃樹與稠李花。妳是如此隱約、如此遙遠、如此令我想望…）

因此，幸福是令人愉悅的，在例 118 以流淚與歌唱的方式，宣洩心中幸福的情緒。

(118) – Маруся от **счастья** слезы льет, / Как гусли, душа ее поет.

(«Кап-кап-кап (Песня о Марусе)», Л. Дербенев, 1973.)

(瑪露霞因為太幸福而落淚，就像古斯里琴，她的心唱起歌來。)





第五章 結論

第一節 總結

2010年5月9日俄羅斯在莫斯科特別盛大舉行了衛國戰爭65週年的紀念音樂會，演唱多首蘇聯時期的戰爭歌曲，受到熱烈的迴響；事實上，這樣的紀念音樂會已成每年慣例，並且也舉辦於全國其他城市。由此可見二次世界大戰對於當代俄國人民影響深遠，是無法抹滅的集體記憶。即使已經超過半個世紀，這些歌曲對於俄羅斯人民來說依舊是膾炙人口的經典歌曲。因此，透過分析這些歌曲中的關鍵詞彙，我們可以整合並建構「戰爭」在俄羅斯文化裡呈現的語言世界圖景。

整個二十世紀俄羅斯（蘇聯）發生了幾次重大的戰爭：第一次世界大戰、內戰、第二次世界大戰、阿富汗戰爭與車臣戰爭等。本論文所指的「二十世紀俄羅斯戰爭歌曲」範圍限定在第二次世界大戰及其後的歌曲，以呈現較為具體時空範圍的「語言世界圖景」，避免不同性質的戰爭出現極端落差的影响。相較於詩詞、小說等文學作品，歌曲更具有大眾集體創作的特色；在傳唱的過程中歌詞可能會陸續產生不同的版本，但這些歌詞段落都確實傳達出人的心聲與感情。本論文在選定歌詞語料來源時，除了以年代（1941-2000）為認定的界線，並盡量排除明顯敘述阿富汗、車臣戰爭的歌曲，對於歌曲的來源還是以廣義來認定。

本論文第三章歸納出在戰爭歌曲裡具有形象表達力的詞彙群，並且藉由這些關鍵詞彙在歌詞文本的語境分析，探討自然景象、身體部位詞彙的形象意義跟戰爭的關連，讓戰爭的樣貌透過明確事物的描寫，具體展現眼前。本論文歸納出以下幾類關鍵詞彙所表現的形象意義：

戰爭的形象	形象色彩	詞彙
戰事的漫長 與浩大	「寬廣」、「無邊」	田野 (поле)、草原 (степь)、土地 (земля)、海洋 (море)、天空 (небо)、雪 (снег)
未知的戰事 帶來的不安	「模糊」、「朦朧」 「遮蔽」、「黑暗」	煙 (дым)、霧 (туман)、黎明 (рассвет)、 早晨 (утро)、夜晚 (ночь)、烏雲 (туча)、藍色 (синий)、黑色 (чёрный)
激烈戰事的 帶來的摧毀 與死亡	「力量」	火 (огонь)、浪濤 (волна)、雷 (гроза)
	「破碎」	灰塵 (пыль)
	「乾枯」、「死寂」 「寒冷」	草原 (степь)、黃色 (жёлтый)、灰色 (серый)、白色 (белый)、秋 (осень)、 冬 (зима)、雪 (снег)
	「鮮血」	紅色 (красный)、罌粟 (мак)、黃昏 / 晚 霞 (закат)、血 (кровь)
「死亡」	血 (кровь)、烏鴉 (ворона)、鶴 (журавль)、星星 (звезда)	
敵我意識 (敵人－祖 國)	「寬廣」、「生產 力」	田野 (поле)、土地 (земля)
	「崇高」、「明亮」	太陽 (солнце)
	「幽深」、「隱密」	樹林 (лес)
	「蘇聯共產黨」	紅色 (красный)、星星 (звезда)、 罌粟 (мак)
「生命力」	綠色 (зелёный)、河流 (река)、夜鶯 (соловей)、白樺樹 (берёза)	
對勝利與生 命的期待	「珍貴」、「生命」	心 (сердце)、胸 (грудь)
	「持續」、「擴散」	火 (огонь)、風 (ветер)、河流 (река)
	「生機」	春 (весна)、夏 (лето)、綠色 (зелёный)、 松樹 (сосна)、雲杉 (ель)、鳥 (птица)
	「擔憂」、「悲傷」 「喜悅」	眼淚 (слёзы)
愛與幸福生 活的願望	「纖秀」	白樺樹 (берёза)
	「愛戀」、「撫慰」	眼睛 (глаза , очи)、手 (рука)、嘴唇 (губы)、微笑 (улыбка)
	「安靜」、「明亮」	早晨 (утро)
	「高壯」、「翠綠」	松樹 (сосна)、雲杉 (ель)

與戰爭主題相關的歌曲，除了歌功頌德的愛國歌、正義凜然的軍歌之外，更多的是描述在戰爭中人與人之間的互動與情感，還有對於生命的深思與發想。根據第三章呈現的戰爭樣貌，擷取出六個較常出現的概念，從群體到個人分別是：祖國、勝利、命運、生死、愛與幸福，根據歌詞文本進行概念分析，這些概念彼此關連，也互相影響。

從第四章的六種概念分析，可以建構出「戰爭」這個大概念下的附屬概念。屬於人民的、神聖的**祖國**強調共有與歸屬感，國家有難的危急時刻正是人民的國家意識顯現的時刻；陷入戰爭的祖國需要大家的保護、絕對不容侵犯。爲了祖國的完整，必須征服敵人，贏回榮耀，取得**勝利**，人們只得奮起一戰。戰鬥成爲士兵無法逃避的共同**命運**，戰爭時期人的命運，顯得特別的脆弱與不可預測；戰鬥未知的結果也讓人恐懼：若是犧牲、死亡，就將與心愛的家園永遠分離，那麼對於祖國、親人、愛人以及朋友的**愛**只能在記憶裡延續；若是戰勝生還，才有**幸福**的生活與未來可言。以上所述的概念，與戰爭的時空背景緊緊相扣，形成了獨特的語言世界圖景。

第二節 建議

本論文從俄羅斯戰爭歌曲中的關鍵詞彙探討俄羅斯語言文化的重要概念：祖國、勝利、愛、命運、生死與幸福。從語言文化學角度而言，透過具有標示作用的關鍵詞彙的分析探討，可以具體呈現抽象的俄羅斯民族心智；以語言學習的角度而言，理解這些概念所構成的語言世界圖景有助於了解俄羅斯民族的語言與文化，更能有效掌握重要詞彙的運用。本論文的語料來自俄羅斯戰爭歌曲的歌詞，除可作爲俄語教學者與學習者的教材採用，亦可作爲國情文化、歷史主題課程補充教材，對於翻譯領域以及字典編撰也提供進一步的思考面向；同時，語言文化學、文學相關主題研究亦可作爲參考，尤其是可爲往後探討不同時代、類型或主題的歌曲中之語言世界圖景的研究提供參考與對照。

參考書目

壹、專書與期刊

- Апресян Ю. Д. Избранные труды, том II. Интегральное описание языка и системная лексикография. М., 1995.
- Бабенко Л. Г., Казарин Ю. В. Филологический анализ текста. Екатеринбург, 2003
- Булыгина Т. В., Шмелев А. Д. Языковая концептуализация мира (на материале русской грамматики). М., 1994.
- Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М., 1990.
- Воркачев С. Г. Любовь как лингвокультурный концепт. М., 2007.
- Воркачев. С. Г. Концепт счастья: понятийный и образный компоненты // Известия РАН. Серия литературы и языка. М., 2001,
- Григорьева Т. А. Стереотипность шлэгера как текста массовой культуры. СПб., 2004.
- Зализняк Анна А., И. Б. Левонтина, А. Д. Шмелев. Ключевые идеи русской языковой картина мира. М., 2005.
- Исина Г. И. О концептах «судьба», «смерть», «жизнь» в системе ценностных ориентаций // Sosyal Bilimler Dergisi, 2007. с.189-194.
- Колесов В. В. Жизнь происходит от слова.... СПб., 1999.
- Колесов В. В. Русская ментальность в языке и тексте. СПб., 2007.
- Кострюкова О. С. Текст современной популярной лирической песни в когнитивном, коммуникативном и стилистическом аспектах / автореф. дис..... канд. филолог. наук. М., 2007.
- Кубрякова Е. С., Демьянков В. З., Панкрац Ю. Г., Лузина Л. Г. Краткий словарь когнитивных терминов. М., 1996,
- Максимова О. В. Лингвокультурологический потенциал русской авторской песни в практике преподавания русского языка как иностранного. СПб., 2008.

- Минеоалов Ю. И. Так говорила держава: XX век и русская песня. М., 1995.
- Мукосеева Е. А. Словесно-художественный комплекс Родина в русских и французских песнях первой половины XX века. СПб., 2009.
- Окуджава Б. Ш. Стихи. Рассказы. Повести / Сост. Л. Быков. Екатеринбург, 1998.
- Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М., 2007.
- Постовалова В. И. Картина мира в жизнедеятельности человека // Роль человека в языке: Язык и картина мира. М., 1988.
- Степанов Ю. С. Константы:— Словарь русской культуры. Опыт исследования. М., 1997.
- Телия В. Н. Метафоризация и её роль в формировании языковой картины мира // Роль человека в языке: Язык и картина мира. М., 1988.
- Харченко В. К., Хорошко Е. Ю. Язык и жанр русского романа. Монография. М., 2005.
- 王福祥，《現代俄語修辭格學》，北京：外語教學與研究出版社，2002。
- 王蕊，〈論世界圖景中的語言圖景與文化圖景〉，《瀋陽師範大學學報》，第4期，2007，頁87-89。
- 吳國華、彭文釗，〈論語言世界圖景作為語言學的研究對象〉，《外語與外語教學》，第2期，2003，頁5-9。
- 李向東，〈當代俄羅斯語言與文化研究發展方向〉，《外語研究》，第3期，2004，頁4-9。
- 李發元，〈世界圖景與語言世界圖景之結構及關係〉，《西北師大學報》，第4期，2004，頁26-29。
- 周慶華，《語言文化學》，台北：生智，1997。
- 姜雅民，〈對「концепт」的解讀與分析〉，《中國俄語教學》，第1期，2007，頁8-13。
- 姚麗梅，〈從認知、心理、文化角度比較英漢「愛情」概念隱喻〉，《黎明職業大學學報》，第3期，2008，頁46-50。
- 胡峰，〈語文校外課程資源之一——歌曲中的語文資源〉，《當代教育論壇》，第5期，2005，頁104。

- 徐學平、周榕。〈語言世界圖景理論研究述評〉，《華南師範大學學報》，第 6 期，2007，頁 66-70。
- 張喆、趙國棟，〈“概念”芻議〉，《解放軍外國語學院學報》，第 4 期，2006，頁 29-32。
- 陳原，《語言與社會生活》，台北：台灣商務，2001。
- 彭文釗，〈試論象徵及其語言的世界圖景〉，《中國俄語教學》，第 1 期，1999，頁 31-36。
- 楊秀杰，〈語言文化觀念及其研究方法—語言文化學系列研究之一〉，《外語學刊》，第 5 期，2007，頁 97-101。
- 楊明天，〈俄漢觀念的對比分析：理論與方法〉，《俄語學報》，第 13 期，2008，頁 95-132。
- 趙愛國，《語言文化學論綱》，哈爾濱：黑龍江人民出版社，2006。
- 趙瑩菊，〈民族文化視野中的語言世界圖景〉，《西北大學學報》，第 36 卷，第 6 期，2006，頁 160-163。
- 劉娟，〈Концепт 的語言學研究綜述〉，《外語與外語教學》，第 1 期，2007，頁 5-7，51。
- 劉娟，〈術語 КОНЦЕПТ 及其概念意義探究〉，《外語學刊》，第 5 期，2007，頁 102-105。

貳、辭典與百科全書

大英百科全書線上繁體中文版。<http://daying.wordpress.com/>

Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. – 4-е изд., стер. – М.: Рус. яз., Полиграфресурсы, 1999. <http://mas-dict.narod.ru/>

Толковый словарь живого великорусского языка Владимира Даля. Даль В. И., издание 1863-66 г.г. <http://slovari.yandex.ru/dict/dal>

Толковый словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. Д. Н. Ушакова. – М.: Гос. ин-т "Сов. энцикл."; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов. 1935-1940. <http://slovari.yandex.ru/dict/usakov>

參、語料來源

Милые сердцу песни России. / Сост. А. Г. Лютиков. СПб., 1995.

Соколова И. А. Авторская песня: от фольклора к поэзии. М., 2002.

Стихи и песни о Великой Отечественной войне. М., 2008.

Песни военных лет,

<http://www.romance.ru/cgi-bin/index.cgi?page=94&sort=H1&pagenum=2>

Советская музыка, <http://www.sovmusic.ru/>

薛范，《重訪俄羅斯音樂故鄉：俄羅斯名歌 100 首（漢俄對照）》，北京：中國國際廣播出版社，2001。



附錄一：蘇聯戰爭歌謠曲目（依歌詞年代排序）

編號	年代	《歌名》，作曲者，作詞者。
1.	1924	«Там, вдали за рекой...», А. Александров / народная, в обработке А. Александрова, Н. Кооль.
2.	1926	«Гренада», В. Берковский, М. Светлов.
3.	1934	«Полюшко-поле», Л. Книппер, В. Гусев.
4.	1935	«В чистом поле (Партизанская)», В. Захаров, М. Исаковский.
5.	1935	«Конармейская песня», Д. Покрасс, А. Сурков.
6.	1935	«Песня о Щорсе», М. Блантер, М. Голодный.
7.	1936	«Песня о тачанке», К. Листов, М. Рудерман.
8.	1938	«Если завтра война», Дм. и Дан. Покрасс (бр. Покрасс), В. Лебедев-Кумач.
9.	1938	«Катюша», М. Блантер, М. Исаковский.
10.	1938	«Рано-раненько», М. Блантер, А. Сурков.
11.	1938	«Три танкиста», Дм. и Дан. Покрасс (бр. Покрасс), Б. Ласкин.
12.	1938	«Тучи над городом встали», П. Арманд, П. Арманд.
13.	1939	«Любимый город», Н. Богословский, Е. Долматовский.
14.	1939	«Спят курганы темные», Н. Богословский, Б. Ласкин.
15.	1940	«Вася – Василек», А. Новиков, С. Алымов.
16.	1940	«Синий платочек», Е. Петербургский, Я. Галицкий и М. Максимов.
17.	1940	«Смоглянка», А. Новиков, Я. Шведов.
18.	1941	«Двадцать второго июня, ровно в 4 часа», неизв. автор / Е. Петербургский, неизв. автор.
19.	1941	«До свиданья, города и хаты», М. Блантер, М. Исаковский.
20.	1941	«Дороженька», Н. Иванов, С. Поделков.
21.	1941	«Куст ракитовый», К. Листов, П. Шубин.

22.	1941	«Марш защитников Москвы», Б. Мокроусов, А. Сурков.
23.	1941	«Моя Москва», И. Дунаевский, М. Лисянский / А. Агранян.
24.	1941	«Песня о Днепре», М. Фрадкин, Е. Долматовский.
25.	1941	«Песня смелых», В. Белый, А. Сурков.
26.	1941	«Священная война», А. Александров, В. Лебедев-Кумач.
27.	1942	«В землянке», К. Листов, В. Сурков.
28.	1942	«Есть на севере хороший городок», Т. Хренников, В. Гусев.
29.	1942	«Играй мой баян (Застава дорогая)», В. Соловьев-Седой, Г. Ромм / А. Давидович.
30.	1942	«Лизавета», Н. Богословский, Е. Долматовский.
31.	1942	«Моя любимая», М. Блантер, Е. Долматовский.
32.	1942	«Песня о бушлате», Б. Терентьев, Н. Флеров.
33.	1942	«Песня о Ладогe», П. Краубнер / Л. Шенберг, П. Богданов.
34.	1942	«Песня о фонарике», Д. Шостакович, М. Светлов.
35.	1942	«Прощайте, скалистые горы», Е. Жарковский, Н. Букин.
36.	1942	«Соловьи», В. Соловьев-Седой, А. Фатьянов.
37.	1942	«Ты одессит, мишка!», М. Валовац, В. Дыховичный.
38.	1942	«Шумел сурово брянский лес», С. Кац, А. Софронов.
39.	1943	«Вечер на рейде», В. Соловьев-Седой, А. Чуркин.
40.	1943	«Грустные Ивы», М. Блантер, А. Жаров.
41.	1943	«Давай закурим», М. Табачников, И. Френкель.
42.	1943	«Заветный камень», Б. Мокроусов, А. Жаров.
43.	1943	«Застольная волховского фронта», И. Любан, П. Шубин.
44.	1943	«Как за Камой за рекой», В. Соловьев-Седой, В. Гусев.

45.	1943	«Корреспондентская застольная», М. Блантер, К. Симонов.
46.	1943	«На солнечной поляночке», В. Соловьев-Седой, А. Фатьянов.
47.	1943	«Ничего не говорила», В. Соловьев-Седой, А. Фатьянов.
48.	1943	«Ой, туманы мои», В. Захаров, М. Исаковский.
49.	1943	«Песня о Советской Армии», А. Александров, О. Колычев.
50.	1943	«Ростов-город», М. Блантер, А. Софронов.
51.	1943	«Святое ленинское знамя», А. В. Александров, О. Колычев.
52.	1943	«Сколько б ни было в жизни разлук», Н. Крюков, К. Симонов.
53.	1943	«Случайный вальс / Офицерский вальс», М. Фрадкин, Е. Долматовский.
54.	1944	«В белых просторах», М. Фрадкин, Л. Ошанин.
55.	1944	«В лесу прифронтовом», М. Блантер, М. Исаковский.
56.	1944	«Девичья песня», В. Соловьев-Седой, М. Исаковский.
57.	1944	«Легендарный Севастополь», В. Мурадели, П. Градов.
58.	1944	«Огонёк», неизв.автор, М. Исаковский.
59.	1944	«Песня артиллеристов», Т. Хренников, В. Гусев.
60.	1944	«Темная ночь», Н. Богословский, В. Агатов.
61.	1945	«Враги сожгли родную хату», М. Блантер, М. Исаковский.
62.	1945	«Где ж ты, мой сад», В. Соловьев-Седой, А. Фатьянов.
63.	1945	«Давно мы дома не были», В. Соловьев-Седой, А. Фатьянов.
64.	1945	«Дорога на Берлин», М. Фрадкин, Е. Долматовский.
65.	1945	«Дорожка фронтовая», Б. Мокроусов, Б. Ласкина / Б. Ласкин / Н. Лабковский.

66.	1945	«Ехал я из Берлина», И. Дунаевский, Л. Ошанин.
67.	1945	«Мы, друзья, перелетные птицы», В. Соловьев-Седой, А. Фатьянов.
68.	1945	«На сопках Маньчжурии», И. Шатров, П. Шубин.
69.	1945	«Наш город», В. Соловьев-Седой, А. Фатьянов.
70.	1945	«Песенка фронтового шофера», Б. Мокроусов, Н. Лабковский.
71.	1945	«Под звездами балканскими», М. Блантер, М. Исаковский.
72.	1946	«Вернулся я на Родину», М. Фрадкин, М. Матусовский.
73.	1946	«Сторонка родная», А. Островский, С. Михалков.
74.	1946	«Три года ты мне снилась», Н. Богословский, А. Фатьянов.
75.	1946	«Эх, дороги», А. Новиков, Л. Ошанин.
76.	1947	«В городском саду», М. Блантер, А. Фатьянов.
77.	1947	«Где же вы теперь, друзья-однополчане», В. Соловьев-Седой, А. Фатьянов.
78.	1947	«Золотые огоньки», В. Соловьев-Седой, А. Фатьянов.
79.	1947	«Матросские ночи», В. Соловьев-Седой, С. Фогельсон.
80.	1947	«Огонек», народная, в обработке Б. Мокроусова, М. Исаковский.
81.	1948	«Летят перелетные птицы», М. Блантер, М. Исаковский.
82.	1948	«Солнце скрылось за горою», М. Блантер, А. Коваленков.
83.	1948	«Ходили мы походами», К. Листов, А. Жаров.
84.	1949	«Вот солдаты идут», К. Молчанов, М. Львовский.
85.	1950-7	«Дунайские волны», И. Ивановичи, Е. Долматовский.
86.	1950	«Далеко-далеко», Г. Носов, А. Чуркин.
87.	1950	«Пора в путь-дорогу», В. Соловьев-Седой, С. Фогельсон.

88.	1950	«Черная моль», М. Вега, М. Вега.
89.	1951-3	«У Чёрного моря», М. Табачников, С. Кирсанов.
90.	1954	«В путь», В. Соловьев-Седой, М. Дудин.
91.	1954	«В рассветном тумане», А. Новиков, А. Фатьянов.
92.	1955	«Жди солдата», Б. Мокроусов, С. Островой.
93.	1958	«Вот кто-то с горочки спустился», неизв. авторы.
94.	1960	«На побывку едет», А. Аверкин, В. Боков.
95.	1960	«Хотят ли русские войны», Э. Колмановский, Е. Евтушенко.
96.	1961	«Не стареют душой ветераны», С. Туликов, Я. Белинский.
97.	1961	«Поручик Голицын», М. Звездинский, М. Звездинский.
98.	1964	«Братские могилы», В. Высоцкий, В. Высоцкий.
99.	1964	«На безымянной высоте», В. Баснер, М. Матусовский.
100.	1965	«Возьми гитару», А. Лепин, М. Пляцковский.
101.	1966	«Алеша», Э. Колмановский, К. Ваншенкин.
102.	1966	«Фронтовики, наденьте ордена!», О. Фельцман, В. Сергеев.
103.	1966	«Черноглазая казачка», М. Блантер, И. Сельвинский.
104.	1968-74	«Москвичи», А. Эшпай, Е. Винокуров.
105.	1968	«Туман, туман», А. Колкер, К. Рыжов.
106.	1968	«Увела солдат война», Г. Портнов, В. Суслов.
107.	1969	«Журавли», Я. Френкель, Р. Гамзатов / русский текст: Наум Гребнев.
108.	1969	«Нам нужна одна победа», Б. Окуджава, Б. Окуджава.
109.	1969	«Он не вернулся из боя», В. Высоцкий, В. Высоцкий.
110.	1969	«Сыновья уходят в бой», В. Высоцкий, В. Высоцкий.
111.	1971	«За того парня», М. Фрадкин, Р. Рождественский.
112.	1971	«Офицеры», Р. Хозак, Е. Агранович.
113.	1971	«Тишина», Л. Гуров, Л. Гуров.
114.	1972	«Мы возвращаем землю», В. Высоцкий, В. Высоцкий.

115.	1973	«Кап-кап-кап (Песня о Марусе)», А. Зацепин, Л. Дербенев.
116.	1973	«Старинная солдатская песня», Б. Окуджава, Б. Окуджава.
117.	1973	«Тот, который не стрелял», В. Высоцкий, В. Высоцкий.
118.	1974	«У деревни Крюково», М. Фрадкин, С. Островой.
119.	1975	«Бери шинель, пошли домой», В. Левашов, Б. Окуджава.
120.	1975	«Верни мне музыку», А. Бабаджанян, А. Вознесенский.
121.	1975	«День Победы», Д. Тухманов, В. Харитонов.
122.	1975	«Последний бой», М. Ножкин, М. Ножкин.
123.	1976	«Снегири», Ю. Антонов / Е. Жарковский, Ю. Антонов / М. Дудин.
124.	1977	«Как, скажи, тебя зовут», В. Баснер, М. Матусовский.
125.	1978	«Березовые сны», В. Гевиксман, Г. Фере.
126.	1979	«Военные фотографии», С. Никитин, Ю. Визбор.
127.	1982	«Маки», Ю. Антонов, Ю. Антонов / Г. Поженян (1981).
128.	1983	«Мой милый, если б не было войны», М. Минков, И. Шаферан.
129.	1984-6	«Передний край», А. Пахмутов, Н. Добронравов.
130.	1985	«Майский вальс», И. Лученок, М. Ясень.
131.	1987	«Солдатушки, — бравы ребята», народная, в обработке Б. Александрова, народные.
132.	1988	«На войне как на войне», А. Розенбаум, А. Розенбаум.

**ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ УЖЭНЧЖИ
ФАКУЛЬТЕТ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ И ЛИТЕРАТУР**

Ян Тинь Тинь

楊 婷 婷

**Языковая картина мира в советских
военных песнях XX века**

Научный руководитель:
кандидат филологических наук,
доцент Е Сянлинь

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
магистра гуманитарных наук

Тайбэй – декабрь 2011 г.

В данной диссертации рассматривается языковая картина мира, отражённая в советских военных песнях XX века. Описывается образная лексика военных песен того периода, проводится анализ базовых концептов, таких как «родина», «победа», «судьба», «жизнь-смерть», «любовь» и «счастье».

Объект диссертационного исследования

Объектом данного исследования являются концепты, встречающиеся в текстах советских песен военной тематики, которые были написаны и пелись во время и после второй мировой войны.

Актуальность темы

Как известно, язык является одновременно средством для выражения, понимания и изучения мышления и культуры. Тексты песен, как и стихи, передают образное содержание в краткой и емкой форме, а с помощью мелодии они легко запоминаются, поются и распространяются. Изучение песен входит в область интересов лингвистики. Одни научные работы рассматривают песни с точки зрения явления массовой культуры: «Стереотипность шлягера как текста массовой культуры» и «Так говорила держава: XX век и русская песня»; другие изучают песни в контексте литературы, методик преподавания иностранных языков и лингвострановедения. Отдельно можно выделить работы, посвященные изучению авторских песен, например: «Авторская песня: от фольклора к поэзии» или «Лингвокультурологический потенциал русской авторской песни в практике преподавания русского языка как иностранного». Кроме вышеупомянутых работ, также можно отметить исследования, анализирующие на примере песен менталитет разных наций и культур, например: «Словесно-художественный комплекс Родина в русских и французских песнях первой половины XX века». Все эти исследования указывают на то, что песни являются хорошим материалом для изучения проблем лингвистики и культуры.

В XX веке две мировые войны коренным образом повлияли на ход

истории и развития человечества. Ближе к нам по временным рамкам вторая мировая война определила на многие десятилетия политическое устройство мира и его экономическое развитие, а вместе с этим в значительной степени повлияла на уклад жизни человечества. Советские военные песни являются хорошим материалом для исследования языковой картины мира советского человека того периода истории СССР, где с помощью образов передается душевный мир и мышление советского человека, его чувства, отношение к действительности, переживания, чаяния, мечты, желания, а также жизненные ориентиры. Все это помогает лучше понять такие абстрактные концепты в русской культуре как «любовь», «судьба», «вера» и др.

В последние годы в лингвокультурологии активно обсуждается определение слова «концепт». «Концепт» в не терминологическом употреблении является синонимом к слову «понятие». В российской лингвистической традиции «концепт», воссозданный для компенсации возникшей эвристической неадекватности классического понятия, представления и значения.⁶¹ Концепт проявляется с помощью филологического анализа текста, так как именно слова являются воплощением абстрактного мышления. Концепты в значительной степени помогают понять языковую картину мира в процессе изучения ментальности определенного языкового коллектива.

Цель исследования

Целью данной работы является выявление ключевых слов, описание основных концептов и воссоздание языковой картины мира в советских военных песнях.

Задачи исследования

Для достижения цели исследования в работе ставятся и решаются следующие задачи:

⁶¹ Воркачев С. Г. Любовь как лингвокультурный концепт. М., 2007, с.12.

- сбор советских военных песен;
- классификация образных слов по тематическим группам и описание их значения;
- выявление базовых концептов на материале собранных песен с помощью синтетического анализа образной лексики этих песен;
- описания лингвокультурологических концептов для выявления русской языковой картины мира, отражённой в военных песнях.

Методы исследования

Для анализа и описания материала в данной работе используются следующие методы:

- метод сплошной выборки;
- метод компонентного анализа;
- метод концептуального анализа.

Теоретическая значимость

Теоретическая значимость данной диссертации определяется применением методов описания лингвокультурологических концептов при анализе военных песен второй мировой войны. Результаты анализа ключевых образных слов и концептов позволяют представить фрагменты русской языковой картины мира, важные для понимания ментальности людей того периода.

Практическая значимость

Практическая значимость данного исследования заключается в возможности использования его наработок и подходов для дальнейшего более углубленного изучения, анализа и описания песен военной тематики на основе лингвокультурологических концептов, а также песен других тематических групп и жанров. Результаты исследования могут быть использованы при чтении лекций и спецкурсов по русской культуре, а материалы также могут быть применимы в практике преподавания русского языка на факультетах иностранных языков и при составлении словарей.

Материал исследования

Материалом исследования стали 132 советские военные песни, которые были написаны и пелись в период второй мировой войны и после нее. Были выявлены 55 ключевых лексических единиц, которые в свою очередь представлены шестью базовыми концептами.

Структура работы

Структура работы включает пять глав: введение, основную часть (три главы), заключение, а также библиографию и приложение.

Содержание работы

В первой главе «**Введение**» определяется актуальность выбранной темы, ставятся цели и задачи данного исследования, указываются методы и подходы, которые применяются в работе, обосновывается ее теоретическая и практическая значимость, а также представляется и характеризуется объект и материал исследования.

Во второй главе «**Характеристика источников и литературы**» представляется обзор изучения вопросов языковой картины мира и концептов в современном русском языке, включая определение концепта с точки зрения лингвокогнитологии и лингвокультурологии, представлена структура концептов, рассматривается аспект национальной специфики концепта и методика его концептуального анализа.

В третьей главе «**Анализ образной лексики на материале советских военных песен**» систематизируется образная лексика по тематическим группам и дается определение и характеристика ее образной семантики, представляющей собой «коннотацию» в области лингвокультурологии. Как известно, с помощью коннотации передаются эмоциональные или оценочные оттенки. Кроме этого, она отображает культурные традиции общества. Люди выражают и передают свои чувства и эмоции, используя образную лексику. Например, *безбрежная и пустая*

степь выражает одиночество; *слёзы* выражают печаль или радость по отношению к какому-либо событию. Лексику русских песен периода второй мировой войны можно поделить на две большие категории: лексику, описывающую природу, пейзаж, природный ландшафт, и лексику, которая посвящена описанию человека, его эмоций.

В первом параграфе главы «**Лексика, описывающая природу**» выделяется семь групп:

1. Пространство: *небо, поле, земля, степь, лес, дым, огонь, пыль.*
2. Вода: *река, море, волна.*
3. Сутки: *рассвет, утро, день, закат, вечер, ночь, луна, солнце, звезды.*
4. Сезоны: *весна, лето, осень, зима.*
5. Погода: *дождь, снег, ветер, туча, туман, гроза.*
6. Флора и фауна: *берёза, сосна, ель, ива, мак, птица, соловей, ворона, журавль.*
7. Цвета: *синий, голубой, серый, жёлтый, чёрный, красный, белый.*

Во втором параграфе главы «**Лексика, описывающая человека**» можно выделить две группы слов:

1. Тело человека: *глаза/очи, рука, губы, сердце, грудь, кровь.*
2. Признаки, связанные с эмоциями: *слёзы, улыбка, голос.*

Проанализировав вышеупомянутую лексику, образно описывающую войну и характеризующую человека во время войны, можно классифицировать на следующие подгруппы:

Длинная и большая война. При передаче масштабности и бесконечности войны используется лексика, которая входит в группы описания пространства, воды, суток и погоды: *поле, степь, земля, море, небо, снег* и др. Например: – *Ты сейчас далеко-далеко, / Между нами снега и снега. / До тебя мне дойти нелегко, / А до смерти – четыре шага.*

(«В землянке», В. Сурков, 1942.)

Чувство **беспокойства и тревоги на войне**. Для передачи неясности ситуации, смутности и неопределенности происходящего используется следующая лексика (группы погода, сутки и цвета): *дым, туман, утро, ночь, туча, синий, черный* и др. Например: – *Чёрные тени в тумане росли, / Туча на небе темна... / Первый снаряд разорвался вдали – / Так начиналась война.* («Грустные Ивы», А. Жаров, 1943.)

Противопоставления свой – чужой (родина – враг). Лексика, связанная с пространством и обеспечением жизнедеятельности, включает следующее (группа пространство): *поле, земля* и др. Например: – *Отстоял полей родную ширь / Наш народ, в боях непобедимый, / Русский народ-богатырь!* («Святое ленинское знамя», О. Колычев, 1943.) Лексика, которая символизирует родной край: *солнце* и др. Например: – *А я остаюсь с тобою, / Родная моя сторона! / Не нужно мне солнце чужое, / Чужая земля не нужна.* («Летят перелетные птицы», М. Исаковский, 1948.) Лексика, связанная с красным цветом, символизирующая кровь защитников Родины, является сильным символом подвигов солдат героически погибших во время второй мировой войны, и вечной памяти и дани принесенных ими жертв во имя благополучия последующих поколений. Например: – *Маки, маки, красные маки, / Горькая память земли, / Неужели вам снятся атаки, / Неужели вам снятся атаки, / Тем, кто с этих холмов не пришли. Над Сапун-горой цветут тополя, / Над Сапун-горой летят журавли, / И плывут из края в край по полям, / Маки, маки – совесть Земли.* («Маки», Ю. Антонов / Г. Поженян, 1981-2). Необходимо заметить, что красный цвет также является символом коммунистической партии СССР (красная звезда). Лексика, описывающая красивый пейзаж и красоту природы родного края, включает: *зелёный, сад, река, соловей, берёза* и др. Например: – *Не летит солдат, припомнив дом / И сад зеленый над прудом, / Где соловьи всю ночь поют, / А в доме том солдата ждут.* («Соловьи», А. Фатьянов, 1942.)

Разрушение и смерть от кровопролитной войны. Лексика, передающая разрушительную силу войны, включает: *огонь, волна, гроза* и др. Например: – *Через горы, реки и долины, / Сквозь пургу, **огонь** и черный дым / Мы вели машины, / Объезжая мины, / По путям-дорогам фронтовым.* («Дорожка фронтовая», Б. Ласкин и Н. Лабковский, 1945.) Лексика, выражающая безжизненный и мертвый пейзаж, включает следующие слова: *степь, жёлтый, серый, белый, осень, зима, снег* и др. Например: – *С берёз неслышен, невесом / Слетает **жёлтый** лист, / Старинный вальс "Осенний сон" / Играет гармонист.* («В лесу прифронтовом», М. Исаковский, 1944.) Лексика, связанная и передающая смерть: *кровь, красный, мак, закат, ворона, журавль* и др. Например: – *Мне кажется порою, что солдаты, / С кровавых не пришедшие полей, / Не в землю нашу полегли когда-то, / А превратились в белых журавлей.* («Журавли», Наум Гребнев, 1969.)

Желание победы и жизни. Желание жить и жизнь выражается с помощью следующей лексики: *сердце, грудь* и др. Например: – *Пойдем ломить всей силою, / Всем **сердцем**, всей душой / За землю нашу милую, / За наш Союз большой!* («Священная война», В. Лебедев-Кумач, 1941.) Непрерывность и сила природных и жизненных циклов передается с помощью таких слов, как: *огонь, ветер, река* и др. Например: – *Небосклон над тобой / Опрокинулся синий, / Плещут быстрые **реки**, / Вздыхают моря.* («Далеко-далеко», А. Чуркин, 1950.) Жизнь и ее продолжение выражается с помощью слов: *весна, лето, зелёный, сосна, ель, птица* и др. Например: – *Приеду **весною**, / Ворота открою, – / Я с тобой, ты со мною / Неразлучны навек./ В тоске и тревоге / Не стой на пороге, / Я вернусь, когда растает снег!* («Лизавета», Е. Долматовский, 1942.)

Желание любви и счастья. Нежность, ласка, радость передается с помощью следующей лексики: *берёза, лето, глаза, очи, рука, улыбка, сосна и ель*. Например: – *Ну, а главное, - / Это славная, / Та, что всех милей собой, / Шлют улыбки ей / Волны зыбкие, / Ветер ластится штормовой!* («Матросские ночи», С. Фогельсон, 1947.)

В четвёртой главе «Анализ ключевых концептов в советских военных песнях» выделяется лексика, которая часто употребляется в военных песнях и которую можно объединить в отдельные концепты. Во-первых, выделяется тематическая лексика, во-вторых, анализируются ее семантика, синтаксические характеристики и словосочетания образной лексики, и, в-третьих, описываются ключевые концепты. В данной диссертации рассматриваются шесть базовых концептов: «родина», «победа», «судьба», «жизнь—смерть», «любовь» и «счастье».

Концепт «родина».

- 1. Образ Родины.** В описании используются такие местоимения, как *наша, моя, своя*; прилагательные: *Советская, великая, широкая, святая* Родина; передается посредством коннотации сочетаний других слов, много значащих для советского человека, например, *сын твоих берез*. Например: – *Но краше нашей Родины / Нигде на свете нет!* («Ходили мы походами», А. Жаров, 1948.)
- 2. Отношение к Родине** передается с помощью глаголов и словосочетаний с ними: *любить Родину; целовать родной берег; припоминать Родину; дотронуться до Родины; любоваться Родиной; гореть любовью к родимой земле; вернуться на Родину, к тебе, к скалистым берегам; ближе дом в родном краю*. Например: – *А мне б в девчоночку в хорошую влюбиться, / А мне б до Родины дотронуться рукой.* («Последний бой», М. Ножкин, 1975.)
- 3. Борьба и защита Родины** передаются следующими глаголами и словосочетаниями с ними: *уходить, идти, подняться, одолеть, победить за любимый край, Родину; защищать отчий край; стеречь, отстоять, хранить родную землю; отдать наше сердце Родине*. Например: – *Отстоял полей родную ширь / Наш народ, в боях непобедимый, / Русский народ-богатырь! / Хранит полей родную ширь*

/ Советский народ-богатырь! («Святое ленинское знамя», О. Колычев, 1943.)

Концепт «победа».

1. **Радость победы и слава победителям** передаются следующими словами и словосочетаниями: *наши, славные, великие победы, далёкий день победы, слава, свобода, годы победы шумят, знамя, солнце, песня, солдатский вальс, синий Дунай, жаркий, солнечный, цветущий, поющий, яркий май, июньский гром, весна* и др.

Например: – *Над тобою шумят, как знамена, / Годы наших великих побед. / Солнцем славных боев озаренный, / Весь твой путь в наших песнях воспет.* («Песня о Советской Армии», О. Колычев, 1943.)

2. **Цена победы** выражается следующими словами и словосочетаниями: *идти к победе крутой дорогой; приближать день победы; не щадить жизни; одолеть, победить врагов; дорога вперёд; стремиться к победе; дожидаться победы; ждать от друга привет; смелый; трудные дни; уголек; пыль; боль; седина на висках* и др.

Например: – *Они жизни не щадили, / Защищая отчий край – страну родную; / Одолели, победили / Всех врагов в боях за Родину святую.* («Солнце скрылось за горою», А. Коваленков? 1948.)

3. **Отношение к победе** передается такими словами и словосочетаниями, как: *праздник, радость со слезами, торжествовать победу, осушить, выпить за победу, радостный салют, победная песня* и др.

Например: – *За победу мы б по полной осушили, / За друзей добавили б еще.* («Где же вы теперь, друзья-однополчане», А. Фатьянов, 1947.)

Концепт «судьба».

1. **Предопределенность судьбы (Неизменяемая судьба)** передается такими словосочетаниями, как *назначено судьбой, ты судьбе не*

изменяя, занесённый солдатской судьбой, нет ни одной персональной судьбы, судьбы в единую слиты и др.

Например: – *А завтра снова будет бой, / Уж так назначено судьбой, / Чтоб нам уйти, не долюбив, / От наших жен, от наших нив.* («Соловьи», А. Фатьянов, – , 1942.)

2. Неопределенность судьбы характеризуется следующей лексикой: *пыль, туман, дальняя, фронтовая дорога, путь-дорожка, (кому) туда дорога* и др.

Например: – *Эх, дороги, пыль да туман, / Холода, тревоги, да степной бурьян. / Снег ли, ветер, вспомним, друзья, / Нам дороги эти позабыть нельзя.* («Эх, дороги», Л. Ошанин, 1946.)

3. Испытания судьбы передаются следующими словами и словосочетаниями: *тёмные, вражеские тучи.*

Например: – *Чёрные тени в тумане росли, / Туча на небе темна... / Первый снаряд разорвался вдали – / Так начиналась война.* («Грустные Ивы», А. Жаров. 1943.)

Концепт «жизнь—смерть».

1. Жизнь—смерть солдат передается такими словосочетаниями и фразами, как: *смерть летала зловещей тенью; жизнь держалась на волоске; до смерти – четыре шага; смерть не страшна, не устрасит бойца; вставай на смертный бой; не щадить жизни; вечный огонь; поплыть с журавлиной стаей* и др.

Например: – *Но пусть и смерть в огне, в дыму / Бойца не устрасит, / И что положено кому / Пусть каждый совершит.* («В лесу прифронтовом», М. Исаковский, 1944.)

2. Жизнь—смерть врагов передается с помощью следующей лексики: *порубанные враги, загнать фашистов в могилу, не уйти от своей могилы, развеять вражеские тучи, пусть кровь фашистских псов*

течёт рекой, уложить навсегда в лесу и др.

Например: – *Мы развеем вражеские тучи, / Разметем преграды на пути / И врагу от смерти неминучей, / От своей могилы – не уйти!* («До свиданья, города и хаты», М. Исаковский, 1941.)

3. **Жизнь—смерть родных** описывается следующими словами и словосочетаниями: *убить людей, заросший травой бугорок, гробовой серый камень* и др.

Например: – *Война началась на рассвете / Чтоб больше народу убить. / Спали родители, спали их дети / Когда стали Киев бомбить.* («Двадцать второго июня, ровно в 4 часа», неизв. автор, 1941.)

Концепт «любовь».

1. **Любовь к родине** передается следующей лексикой: *отдать Родине сердце, полное любовью; Родина согрета любовью вождя, как солнцем; любовь к родимой земле горит в сердцах; святая любовь; любовь к Москве* и др.

Например: – *Горит в сердцах у нас любовь к земле родимой / Идем мы в смертный бой за честь родной страны.* («Песня артиллеристов», В. Гусев, 1944.)

2. **Любовь к семье** выражена такими словосочетаниями, как: *мать ждёт сыночка, родные глаза глядят вослед, слёзы высохнут на ветру* и др.

Например: – *Край сосновый, солнце встаёт, / У крыльца родного мать сыночка ждёт. / И бескрайними путями, степями, полями / Всё глядят вослед за нами / родные глаза.* («Эх, дороги», Л. Ошанин, 1946.)

3. **Любовь и вера** передается следующими фразами: *вера хранила меня от пули, любовь хранит меня в пути, встретить меня с любовью, девичья любовь никогда не умрёт* и др.

Например: – *Мне нелегко до тебя дойти, / Ты меня, родная, жди и не грусти, / Приеду с победой, / Твоя любовь хранит меня в пути.* («Где ж

ты, мой сад», А. Фатьянов, 1945.)

Концепт «любовь».

1. Счастье у всех описывается следующим образом: *дорога к весне ведёт через войну, шагать к высотам счастья, цветы, семья счастливых народов* и др.

Например: – *Припомнив ту весну, / И каждый знал - дорога к ней / Ведёт через войну.* («В лесу прифронтовом», М. Исаковский, 1944.)

2. Счастье главного героя передается следующими словосочетаниями и фразами: *счастливая улыбка, заплутавшее счастье, вытащенный на берег к счастью* и др.

Например: – *Пой, гармоника, вьюге назло, / Заплутавшее счастье зови. / Мне в холодной землянке тепло / От твоей негасимой любви.* («В землянке», В. Сурков, 1942.)

В пятой главе «Заключение» подводятся итоги проведённого исследования и делаются следующие выводы:

1. В XX веке вторая мировая война оказала огромное влияние на уклад жизни не только советского человека, но и всего человечества. На примере изучения песен того периода можно проследить картину мира советского человека. Песни военной тематики являются хорошим материалом для изучения вопросов и проблем лингвокультурологии, так как они предлагают семантические контексты для исследования мышления, восприятия действительности и культуры, характерные для советского человека данного периода.

2. Образную лексику советских военных песен можно условно поделить на две большие категории: лексику, описывающую природу, природные ландшафты и пейзажи, и лексику, связанную с описанием человека, его эмоций. С помощью данной лексики описываются не только сражения,

война, борьба с врагами и защита Родины, а также отношения людей к войне, их переживания, горечь утраты по родным и близким и любовь к ним, вера в скорую победу, желание мира и счастья и др.

3. Проанализировав образную лексику советских военных песен, можно выделить шесть основных концептов, таких как: «родина», «победа», «судьба», «жизнь—смерть», «любовь» и «счастье». Данные концепты очень тесно взаимосвязаны и характеризуют языковую картину мира, свойственную тому периоду времени. С помощью прилагательных *народная* и *святая* **родина** подчёркивается общность всех советских людей и их ответственность за ее будущее. Когда родина в опасности, народ поднимается на ее защиту и борется с врагами ради целостности ее границ, **счастья**, мира и благополучия последующих поколений. Получается, что бой и **победа** является объединяющим в **судьбах** солдат, защитников Родины. Их также объединяют общие переживания о неопределенности будущего, страх, неизвестность исхода войны, расставание с любимыми и близкими и с родным краем, возможно, навсегда. Ради счастья родных и близких и Родины, солдаты не боятся **смерти**, они жертвуют своими жизнями во имя благополучия последующих поколений и мира на земле. Их **любовь** к жизни, Родине, родному краю, как и уважение и дань к их жертвам получается живой и вечной, благодаря памяти их героических подвигов в сердцах потомков. Наивысшим **счастьем** для солдата это – невзирая на все трудности и тяготы военного времени вернуться с победой домой, в родной край к родным и любимым, в чем им помогает вера в **победу** и желание **жизни**.
4. Тексты военных песен заслуживают особого внимания не только при отдельном изучении вопросов и проблем русского языка и литературы, культуры и истории, но и могут быть использованы в процессе преподавания русского языка и литературы, культуры и истории, в переводческой работе, а также при составлении словарей. Как их уникальность, так и общие характеристики могут быть выявлены в процессе сопоставления с лексикой песен других периодов или жанров.